叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 那封糟糕的信：一部献给女孩的喜剧(that Awful Letter A Comedy For Girls) 000001

2. 那封糟糕的信：一部献给女孩的喜剧(that Awful Letter A Comedy For Girls) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

那封糟糕的信：一部献给女孩的喜剧(That Awful Letter A Comedy for Girls)

[praɪs] - [sents]
Price **25** **Cents**
价格 - 分

价格 25 美分

[peɪnz]
PAINE'S
潘恩的

潘恩氏

['pɑːpjələr] [pleɪz]
POPULAR **PLAYS**
受欢迎的 演出

热门剧目

[ðæt] ['ɔːf(ə)l]
That **Awful**
那 可怕

那可怕的

['letər]
Letter
信

信

[mæk] ['kɛnzi]
Mac **KENZIE**
苹果 肯齐

麦克·肯齐

['peɪn] ['pʌblɪʃɪŋ] [ˌsiː 'oʊ] .
PAINE **PUBLISHING** **CO** **.**
疼痛 出版 一氧化碳 .

佩恩出版公司

['deɪtn] , [oʊ'haɪoʊ]
DAYTON **,** **OHIO**
代顿 , 俄亥俄州

俄亥俄州代顿

[noʊ] [pleɪz] [iks'tʃeindʒd]
NO **PLAYS** **EXCHANGED**
不 演出 交换

双方未进行任何回合交换

[nuː] [ˌentər'teɪnmənt] ['sɔŋz]
New **Entertainment** **Songs**
新的 娱乐 歌曲

新娱乐歌曲

[baɪ]['ednə] ['rændɔlf] ['wɝːrəl] .
By **Edna** **Randolph** **Worrell** **.**
经过 埃德娜 兰道夫 沃雷尔 .

作者：埃德娜·兰道夫·沃雷尔。

[ðiːz] ['sɔŋz] [kæn; kən][biː; bi] [juːst] [ɪn][ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv] [entə'teɪnmənts] .

These	songs	can	be	used	in	all	manner	of	entertainments	.
这些	歌曲	能	是	用过的	在	全部	方式	的	娱乐	.

这些歌曲可用于各种娱乐活动。

[ðə; ði]['mjuːzɪk][ɪz] ['iːzi] , [ænd; ənd][bəuθ]['mjuːzɪk][ænd; ənd][wɜːrdz][ɑːr; ər] [ɪ'speʃəli] ['kætʃi] .

The	music	is	easy	,	and	both	music	and	words	are	especially	catchy	.
这	音乐	是	简单的	,	和	两个都	音乐	和	字	是	尤其	朗朗上口的	.

这首歌旋律简单易懂，歌词和旋律都非常朗朗上口。

['tʃɪldrən] [laɪk][ðem; ðəm] .

Children	like	them	.
孩子们	喜欢	他们	.

孩子们喜欢它们。

['evribɑːdi; 'evribʌdi][laɪks][ðem; ðəm] .

Everybody	likes	them	.
大家	点赞	他们	.

大家都喜欢他们。

[ʃiːt] ['mjuːzɪk] .

Sheet	music	.
床单	音乐	.

乐谱。

[praɪs] - [sents] [iːtʃ] .

Price	25	cents	each	.
价格	-	分	每个	.

每个售价25美分。

[faɪv] ['kɑːpiz] , $1 . - .

Five	copies	,	$1	.	00	.
五	副本	,	$1	.	-	.

五份，1.00美元。

[wiː; wi] [hoʊp] [juːv] [brɔːt] [jʊr; jər] [smaɪlz] [ə'lɔːŋ] .

WE	HOPE	YOU'VE	BROUGHT	YOUR	SMILES	ALONG	.
我们	希望	你已经	带来	你的	微笑	沿着	.

希望你们都带着笑容而来。

[ə; eɪ] ['welkəm] [sɔːŋ] [ðæt] [wɪl] [æt; ət][wʌns] [pʊt][ðə; ði] ['ɔːdiəns] [ɪn][ə; eɪ]['dʒɔɪəs] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd]

A	welcome	song	that	will	at	once	put	the	audience	in	a	joyous	frame	of	mind
一个	欢迎	歌曲	那	将要	在	一次	放	这	观众	在	一个	欢乐	框架	的	头脑

[ænd; ənd] [kri'eɪt] [ə; eɪ] ['hæpi] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [wɪl] [miːn] [hæf][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][jʊr; jər][ɪn'taɪər]

and	create	a	happy	impression	that	will	mean	half	the	success	of	your	entire
和	创造	一个	快乐的	印象	那	将要	意思是	一半	这	成功	的	你的	全部的

['proʊgræm] .

program	.
程序	.

一首能立刻让观众心情愉悦、留下美好印象的欢迎歌曲，将决定你整个节目成功的一半。

[wɜːrdz] , [braɪt] [ænd; ənd][ɪn'spaɪərɪŋ] .

Words	,	bright	and	inspiring	.
字	,	明亮的	和	鼓舞人心	.

文字优美动人，鼓舞人心。

['mjuːzɪk] , ['kætʃi] .

Music	,	catchy	.
音乐	,	朗朗上口的	.

音乐很动听。

[wiːl] [naʊ] [hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] .

WE'LL	NOW	HAVE	TO	SAY	GOOD	-	BYE	.
出色地	现在	有	到	说	好的	-	再见	.

现在我们不得不说再见了。

[ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] [sɔːŋ] [hæz; həz][snæp][ænd; ənd][goʊ] [ðæt] [wɪl] [ə'piːl] [ə'laɪk][tuː; tə] ['vɪzɪtər] [ænd; ənd]

This	beautiful	song	has	snap	and	go	that	will	appeal	alike	to	visitors	and
这	美丽的	歌曲	有	折断	和	去	那	将要	上诉	同样	到	访客	和

['sɪŋərz] .

singers	.
歌手	.

这首优美的歌曲节奏明快，一定会吸引游客和歌手的喜爱。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][ðə; ði] [sɔːŋ] [tuː; tə][send][jʊr; jər] ['ɔːdiəns] [hoʊm][wɪð; wɪθ] ['hæpi] ['meməriz] [ʌv; əv]

It	is	just	the	song	to	send	your	audience	home	with	happy	memories	of
它	是	只是	这	歌曲	到	发送	你的	观众	家	和	快乐的	回忆	的

[ðə; ði] [ə'keɪʒn] .

the	occasion	.
这	场合	.

这首歌恰到好处，能让听众带着美好的回忆回家。

[wiːv] [dʒʌst] [ə'raɪvd] [frʌm; frəm] ['bæʃfl] [taʊn] .

WE'VE	JUST	ARRIVED	FROM	BASHFUL	TOWN	.
我们已经	只是	到达的	从	害羞的	镇	.

我们刚从害羞镇过来。

[ðɪs] [sɔːŋ] [wɪl] [brɪŋ] ['meməriz] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪsnɚz, 'lɪsnɝz][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ['bæʃfl] [skuːl] [deɪz]

This	song	will	bring	memories	to	the	listeners	of	their	own	bashful	school	days
这	歌曲	将要	带来	回忆	到	这	听众	的	他们的	自己的	害羞的	学校	天

.

:
.

这首歌会唤起听众们自己羞涩的学生时代的回忆。

[wɜːrdz] , [ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli]['klevər] .

Words	,	unusually	clever	.
字	,	异常地	聪明的	.

措辞，非同寻常地巧妙。

['mjuːzɪk] , [dɪ'saɪdɪdli] [mə'loʊdiəs] .

Music	,	decidedly	melodious	.
音乐	,	绝对地	悦耳动听	.

音乐，旋律优美动听。

[ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] ['welkəm] [sɔːŋ] ,

A	capital	welcome	song	,
一个	首都	欢迎	歌曲	,

一首绝佳的欢迎歌曲，

[ɔːr][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [sʌŋ] [æt; ət] ['eni] [taɪm] [ɑːn][ðə; ði]['proʊgræm][wɪð; wɪθ] [ə'ʃʊrd] [sək'ses] .

or	it	may	be	sung	at	any	time	on	the	program	with	assured	success	.
或者	它	可能	是	唱	在	任何	时间	在	这	程序	和	保证	成功	.

或者，这首歌可以在节目中的任何时间演唱，而且一定会成功。

[maɪ] [oʊn] [ə'merɪkə] , [aɪ] [lʌv] [ðiː] .

MY	OWN	AMERICA	,	I	LOVE	THEE	.
我的	自己的	美国	,	我	爱	你	.

我挚爱的美国，我爱你。

[ə; eɪ] [sɔːŋ] [ðæt] [wɪl] [brɪŋ] [ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv]['peɪtriətɪzəm][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['evri] [wʌn] [huː]

A	song	that	will	bring	a	thrill	of	patriotism	to	the	heart	of	every	one	who
一个	歌曲	那	将要	带来	一个	刺激	的	爱国主义	到	这	心	的	每一个	一	WHO

['hiːrz] [ˌaɪ 'tiː] .

hears	it	.
听到	它	.

一首能让每个听到它的人都热血沸腾的爱国歌曲。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [groʊn] - [ʌps] [dʒʌst] [kɑːnt] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] ['kætʃi] ['mjuːzɪk] .

The	children	and	grown	-	ups	just	can't	resist	the	catchy	music	.
这	孩子们	和	生长	-	UPS	只是	不能	抵抗	这	朗朗上口的	音乐	.

孩子们和大人都无法抗拒这首朗朗上口的音乐。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] [maːtʃiŋ] [sɔːŋ] .

It	makes	a	capital	marching	song	.
它	制作	一个	首都	行军	歌曲	.

它真是一首绝佳的进行曲。

[kʌm] [ænd; ənd] [pɑːr'teɪk] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['welkəm] [keɪk] .

COME	AND	PARTAKE	OF	OUR	WELCOME	CAKE	.
来	和	参加	的	我们的	欢迎	蛋糕	.

请来品尝我们的迎宾蛋糕。

[ə; eɪ] ['meri] ['welkəm] [sɔːŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒɑːli][wʌn] , [tuː] .

A	merry	welcome	song	and	a	jolly	one	,	too	.
一个	欢乐	欢迎	歌曲	和	一个	快乐的	一	,	也	.

一首欢快的欢迎歌，也是一首令人愉悦的歌。

[ðə; ði] ['ɔːdiəns] [wɪl] [biː; bi] [ɪ'miːdiətli] ['kjʊriəs] [ə'baʊt][ðə; ði] ['welkəm] [keɪk] ,

The	audience	will	be	immediately	curious	about	the	Welcome	Cake	,
这	观众	将要	是	立即地	好奇的	关于	这	欢迎	蛋糕	,

观众们会立刻对迎宾蛋糕感到好奇，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɪl] [lʌv] [tuː; tə] [sər'praɪz] [ðə; ði]['lɪsənɝz, 'lɪsnɝz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kætʃi] [wɜːrdz]

and	the	children	will	love	to	surprise	the	listeners	with	the	catchy	words
和	这	孩子们	将要	爱	到	惊喜	这	听众	和	这	朗朗上口的	字

.

:

.

孩子们会喜欢用这些朗朗上口的词语给听众带来惊喜。

['mjuːzɪk] , ['iːzi] [ænd; ənd] ['tuːnfl] .

Music	,	easy	and	tuneful	.
音乐	,	简单的	和	悦耳动听	.

音乐，轻松悦耳。

['lʌləbaɪ] [leɪn] .

LULLABY	LANE	.
催眠曲	车道	.

摇篮曲巷。

[ðə; ði]['mjuːzɪk][ænd; ənd][wɜːrdz] [blend] [soʊ] ['bjuːtɪfli] [ðæt] ['piːp(ə)l] [wɪl] [biː; bi] ['hʌmɪŋ] [ðə; ði]

The	music	and	words	blend	so	beautifully	that	people	will	be	humming	the
这	音乐	和	字	混合	所以	非常漂亮	那	人们	将要	是	哼唱	这

[ə'piːlɪŋ] [streɪnz] [lɔːŋ] ['æftər] [ðeɪ] [hɪr] [ðɪs] ['tʃɑːrmɪŋ] [sɔːŋ] .

appealing	strains	long	after	they	hear	this	charming	song	.
上诉	菌株	长的	后	他们	听到	这	迷人	歌曲	.

这首歌的旋律和歌词融合得如此优美，以至于人们在听完这首动听的歌曲后，还会长时间哼唱其中优美的旋律。

[ə; eɪ] ['wʌndərfəli] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv]['kloʊzɪŋ] [sɔːŋ] ,

A	wonderfully	effective	closing	song	,
一个	太棒了	有效的	结束	歌曲	,

一首非常精彩的结尾曲，

['weðər] [sʌŋ] [baɪ][ðə; ði] [skuːl] [ɔːr][æz; əz][ə; eɪ]['soʊloʊ][baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ,

whether	sung	by	the	school	or	as	a	solo	by	a	little	girl	,
无论	唱	经过	这	学校	或者	作为	一个	独奏	经过	一个	小的	女孩	,

无论是全校合唱还是小女孩独唱，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɔːrəs] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['lɪt(ə)l]['gɝːlz][wɪð; wɪθ]['dɑːlz] .

with	a	chorus	of	other	little	girls	with	dolls	.
和	一个	合唱	的	其他	小的	女孩们	和	娃娃	.

一群抱着娃娃的小女孩也跟着起哄。

['dʒɑːli] [ˌpɪkə'nɪniz] .

JOLLY	PICKANINNIES	.
快乐的	小黑孩	.

快乐的小不点儿们。

[wɜːrdz][baɪ] [ɪ'lɪzəbəθ] [ef] . ['gʌptɪl] .

Words	by	Elizabeth	F	.	Guptill	.
字	经过	伊丽莎白	F	.	古普蒂尔	.

作者：伊丽莎白·F·古普蒂尔。

['mjuːzɪk][baɪ]['ednə][ɑːr] . ['wɝːrəl] .

Music	by	Edna	R	.	Worrell	.
音乐	经过	埃德娜	拉	.	沃雷尔	.

埃德娜·R·沃雷尔作曲。

[ðɪs] ['spaɪsi] [kuːn] [sɔːŋ] [wɪl] [brɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [haʊs] ,

This	spicy	coon	song	will	bring	down	the	house	,
这	辛辣的	浣熊	歌曲	将要	带来	向下	这	房子	,

这首辛辣的黑猫歌曲一定会嗨翻全场。

[ɪ'speʃəli] [ɪf] [juː; jʊ][juːz][ðə; ði][də'rekʃ(ə)nz][fɔːr; fər][ðə; ði]['məuʃənz] [wɪtʃ] [ə'kʌmpəni] [ðə; ði]['mjuːzɪk] .

especially	if	you	use	the	directions	for	the	motions	which	accompany	the	music	.
尤其	如果	你	使用	这	方向	为了	这	运动	哪个	陪伴	这	音乐	.

尤其是如果你按照音乐附带的动作说明来做的话。

[ðə; ði] [blæk] ['feɪsɪz][ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpɪkə'nɪniz] [wɪl] [ˌgærən'tiː] [ə; eɪ][hɪt] .

The	black	faces	and	shining	eyes	of	the	pickaninnies	will	guarantee	a	hit	.
这	黑色的	面孔	和	灼灼	眼睛	的	这	小黑孩	将要	保证	一个	打	.

小黑孩们黝黑的脸庞和闪亮的眼睛一定会大受欢迎。

[ðə; ði][wɜːrdz][ɑːr; ər] [greɪt] [ænd; ənd][ðə; ði]['mjuːzɪk][dʒʌst] [raɪt] .

The	words	are	great	and	the	music	just	right	.
这	字	是	伟大的	和	这	音乐	只是	正确的	.

歌词很棒，音乐也恰到好处。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['bɝːdz] ['siːkrət] .

THE	LITTLE	BIRD'S	SECRET	.
这	小的	鸟类	秘密	.

小鸟的秘密。

[hɪr] [ɪz][dʒʌst][ðə; ði] [sɔːŋ] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [tuː] ['lɪt(ə)l][foʊks][tuː; tə] [sɪŋ] [tə'geðər] .

Here	is	just	the	song	for	those	two	little	folks	to	sing	together	.
这里	是	只是	这	歌曲	为了	那些	二	小的	各位	到	唱歌	一起	.

这首歌正好适合这两个小朋友一起唱。

[ðeɪ] [wəʊnt][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [kəukst] [tuː; tə] [sɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

They	won't	have	to	be	coaxed	to	sing	it	,
他们	惯于	有	到	是	哄骗	到	唱歌	它	,

他们根本不需要人哄就会唱这首歌。

[ɪ'speʃəli] [wen] [ðeɪ] [faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [skuːl] [ɪz][tuː; tə] ['wɪs(ə)l] [ðə; ði] ['kɔːrəs] .

especially	when	they	find	that	the	whole	school	is	to	whistle	the	chorus	.
尤其	什么时候	他们	寻找	那	这	所有的	学校	是	到	哨	这	合唱	.

尤其是当他们发现全校师生都要吹口哨合唱时。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][dɪ'saɪdɪd]['nɑːv(ə)lti] , [ænd; ənd] [wɪl] [pruːv] [ə; eɪ] [rer] [triːt] [tuː; tə][jʊr; jər] ['ɔːdiəns] .

This	is	a	decided	novelty	,	and	will	prove	a	rare	treat	to	your	audience	.
这	是	一个	决定	新奇	,	和	将要	证明	一个	稀有的	对待	到	你的	观众	.

这绝对是一种新颖的尝试，对您的观众来说将是一次难得的享受。

[ə; eɪ] ['gɑːrdn] ['roʊmæns] .

A	GARDEN	ROMANCE	.
一个	花园	浪漫	.

花园里的浪漫故事。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['deɪnti] ['lɪt(ə)l] [sɔːŋ] ['telɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['roʊmæns][ænd; ənd] ['wedɪŋ] [ʌv; əv]['mærɪgoʊld] [ænd; ənd] [swiːt] ['wɪljəm] .

This	is	a	dainty	little	song	telling	of	the	romance	and	wedding	of	Marigold	and	Sweet	William	.
这	是	一个	纤巧	小的	歌曲	讲述	的	这	浪漫	和	婚礼	的	万寿菊	和	甜的	威廉	.

这是一首优美的小歌，讲述了玛丽戈尔德和甜威廉的浪漫爱情故事和婚礼。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][ðə; ði] [sɔːŋ] [fɔːr; fər] ['deɪnti] ['lɪt(ə)l]['gɜːlz][tuː; tə] [sɪŋ] .

It	is	just	the	song	for	dainty	little	girls	to	sing	.
它	是	只是	这	歌曲	为了	纤巧	小的	女孩们	到	唱歌	.

这首歌简直就是娇小女孩该唱的歌。

[kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɜːrsəri] [raɪm] ['gɑːrdn] [ænd; ənd] [pleɪ] .

COME	TO	THE	NURSERY	RHYME	GARDEN	AND	PLAY	.
来	到	这	苗圃	韵	花园	和	玩	.

来童谣花园玩耍吧!

[hɪr] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['dɪfrənt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l][foʊks][tuː; tə] [sɪŋ] .

Here	is	something	different	for	the	little	folks	to	sing	.
这里	是	某物	不同的	为了	这	小的	各位	到	唱歌	.

这里有一些不一样的歌曲，供小朋友们演唱。

[ðə; ði] ['nɜːrsəri] [raɪm] [foʊk][ɑːr; ər][soʊ] [fə'mɪliər] [tuː; tə] ['tʃɪldrən] ,

The	Nursery	Rhyme	Folk	are	so	familiar	to	children	,
这	苗圃	韵	民间	是	所以	熟悉的	到	孩子们	,

童谣中的人物形象对孩子们来说非常熟悉，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][noʊ] [trɪk] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə] [rɪ'membər] [ðə; ði][wɜːrdz] .

it	will	be	no	trick	for	them	to	remember	the	words	.
它	将要	是	不	诡计	为了	他们	到	记住	这	字	.

对他们来说，记住这些词并不难。

[ðə; ði]['mjuːzɪk][hæz; həz][ə; eɪ][moʊst] ['kæptɪveɪtɪŋ] [swɪŋ] .

The	music	has	a	most	captivating	swing	.
这	音乐	有	一个	最多	引人入胜	摇摆	.

这音乐有一种非常迷人的律动感。

['peɪn] ['pʌblɪʃɪŋ] ['kʌmpəni] - - ['deɪtn] , [oʊ'haɪoʊ] [[wʌn]]

Paine	Publishing	Company	-	-	Dayton	,	Ohio	[	1	]
潘恩	出版	公司	-	-	代顿	,	俄亥俄州	[	1	]

佩恩出版公司——俄亥俄州代顿[1]

[ðæt] ['ɔːf(ə)l] ['letər]

That	Awful	Letter
那	可怕	信

那封可怕的信

[ə; eɪ] ['kɑːmədi] [fɔːr; fər]['gɜːlz]

A	Comedy	for	Girls
一个	喜剧	为了	女孩们

一部适合女孩观看的喜剧

[baɪ]
BY
经过

经过

['ednə] [aɪ] . [mæk] ['kɛnzi]
EDNA I . MAC KENZIE
埃德娜 我 . 苹果 肯齐

埃德娜·I·麦克肯齐

['kɑ:piraɪt] , - , [baɪ]
Copyright , 1919 , by
版权 , - , 经过

版权所有，1919 年，作者

['peɪn] ['pʌblɪʃɪŋ] ['kʌmpəni]
PAINE PUBLISHING COMPANY
疼痛 出版 公司

佩恩出版公司

['peɪn] ['pʌblɪʃɪŋ] ['kʌmpəni]
PAINE PUBLISHING COMPANY
疼痛 出版 公司

佩恩出版公司

['deɪtn] , [oʊ'haɪoʊ] [[ˌtu:'tu:]] [[θri:]]
DAYTON , OHIO [2] [3]
代顿 , 俄亥俄州 [2] [3]

俄亥俄州代顿[2][3]

[ðæt] ['ɔ:f(ə)l] ['letər]
THAT AWFUL LETTER
那 可怕 信

那封糟糕的信

['kærəktərz]
CHARACTERS
人物

人物

['mɑ:rgrət] ['ni:lsən] — [ə; eɪ] ['snɑ:bɪʃ] ['sɪti] [gɜ:rl] .
Margaret Neilson — A Snobbish City Girl .
玛格丽特 尼尔森 — 一个 势利 城市 女孩 .

玛格丽特·尼尔森——一个势利的都市女孩。

[ɪ'lɪzəbəθ] ['nɔ:tən] — [hɜ:r; hər] ['kʌntri] ['kʌz(ə)n] .
Elizabeth Norton — Her Country Cousin .
伊丽莎白 诺顿 — 她 国家 表哥 .

伊丽莎白·诺顿——她的乡下表妹。

['helən] [mənt'gʌməri] — ['mɑ:rgɘɪts, 'mɑ:rgrɪts] ['dɪrɪst] [frend] .
Helen Montgomery — Margaret's Dearest Friend .
海伦 蒙哥马利 — 玛格丽特的 亲爱的 朋友 .

海伦·蒙哥马利——玛格丽特最亲爱的朋友。

['ɪdɪθ] ['braʊnɪŋ] — [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [ɪ'lɪzəbəθs] .
Edith Browning — A Friend of Elizabeth's .
伊迪丝 勃朗宁 — 一个 朋友 的 伊丽莎白的 .

伊迪丝·勃朗宁——伊丽莎白的朋友。

['nɔ:rə] — [ə; eɪ] [meɪd] [ʌv; əv] ['ni:lsənz]
Nora — A Maid of Neilson's
诺拉 — 一个 女佣 的 尼尔森的

诺拉——尼尔森家的女仆

([ðɪs] [pɑːrt] [meɪ] [biː; bi]['teɪkən][baɪ] ['ɪdɪθ] ['braʊnɪŋ] .)
(This part may be taken by Edith Browning .)
(这 部分 可能 是 已采取 经过 伊迪丝 勃朗宁 .)

（这部分可能由伊迪丝·勃朗宁饰演。）

[taɪm] [ʌv; əv] ['pleɪɪŋ] — [ə'baʊt] ['fɔːrti] ['mɪnɪts] . [[fɔːr]]
Time of Playing — About Forty Minutes . [4]
时间 的 玩耍 — 关于 四十 分钟 . [4]

游戏时间——约四十分钟。[4]

[ðæt] ['ɔːf(ə)l] ['letər]
THAT AWFUL LETTER
那 可怕 信

那封糟糕的信

[siːn]
SCENE
场景

场景

[aɪ]
I
我

我

(['sɪtɪŋ] - [ruːm] [ɪn] ['niːlsənz] [haʊs] , [wel] ['fɜːrnɪʃt] .
(Sitting - room in Neilson's house , well furnished .
(坐着 - 房间 在 尼尔森的 房子 , 出色地 提供 .

（尼尔森家的客厅，布置精美。

['mɑːrgrət] [ˌoʊvər'drest] , [ɪz] ['sɪtɪŋ] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ] ['mægəziːn] .
Margaret overdressed , is sitting reading a magazine .
玛格丽特 穿得太正式了 , 是 坐着 阅读 一个 杂志 .

玛格丽特穿着过于正式，正坐着看杂志。

[ʃiː; ʃi] [lʊks] [ʌp] [ɪm'peɪʃntli] [ænd; ənd] [θroʊz] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ɪn] [dɪs'gʌst] .)
She looks up impatiently and throws it down in disgust .)
她 看起来 向上 不耐烦地 和 投掷 它 向下 在 厌恶 .)

她不耐烦地抬起头，厌恶地把它扔到地上。）

['mɑːrgrət] — (['krɔːsli] .)
Margaret — (crossly .)
玛格丽特 — (生气 .)

玛格丽特——（生气地）

[ðeəz; ðəz][noʊ][juːz][ɪn][maɪ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [riːd] [ɔːr][duː] ['eniθɪŋ] [els] [wen] [aɪm][soʊ] [prə'vəukt] .
There's no use in my trying to read or do anything else when I'm so provoked .
有 不 使用 在 我的 尝试 到 读 或者 做 任何事物 别的 什么时候 我是 所以 挑衅 .

我被激怒了，根本没法看书或者做其他任何事。

[aɪ][dəunt] [siː] [waɪ] [dæd][kɑːnt] ([ðə; ðɪ] [bel] [rɪŋz])
I don't see why dad can't (the bell rings)
我 不 看 为什么 爸爸 不能 (这 钟 戒指)

我不明白爸爸为什么不能（铃声响起）

[oʊ] , [dræt] [ðæt] [bel] !
Oh , drat that bell !
哦 , 糟糕 那 钟 !

哎呀，该死的铃铛！

[aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [siː] ['eni] ['pɜːrs(ə)n] .
I don't want to see any person .
我 不 想 到 看 任何 人 .

我不想见任何人。

[aɪ] [wɪʃ] ['piːp(ə)l] [wʊd] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] .

I	wish	people	would	stay	at	home	.
我	希望	人们	会	停留	在	家	.

我希望大家都能待在家里。

([goʊz] [ænd; ənd] [lʊks] [aʊt] .)

(	Goes	and	looks	out	.	)
(	去	和	看起来	出去	.	)

（走过去向外看去。）

[oʊ] !

Oh	!
哦	!

哦!

[its] ['helən] !

it's	Helen	!
它是	海伦	!

是海伦!

[aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [naʊ] .

I	wonder	what	she	wants	now	.
我	想知道	什么	她	想要	现在	.

我想知道她现在想要什么。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['rʌnɪŋ] ['oʊvər] [ænd; ənd] [aɪm] [ʃʊr] [aɪm] ['nevər] ['oʊvər] [ðer; ðər] ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən]

She	is	always	running	over	and	I'm	sure	I'm	never	over	there	any	more	than
她	是	总是	跑步	超过	和	我是	当然	我是	绝不	超过	那里	任何	更多的	比

[fɔːr] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] [æt; ət] [ðə; ði] [moʊst] .

four	times	a	day	at	the	most	.
四	时代	一个	天	在	这	最多	.

她总是跑过去，而我最多一天也去不了四次。

(['helən] [kʌmz] [ɪn] [ænd; ənd] ['mɑːrgrət] ['rʌʃɪz] [tuː; tə] [ɪm'breɪs] [hɜːr; hər] .)

(	Helen	comes	in	and	Margaret	rushes	to	embrace	her	.	)
(	海伦	来	在	和	玛格丽特	冲刺	到	拥抱	她	.	)

（海伦进来，玛格丽特冲上前去拥抱她。）

[oʊ] ['helən] , [juː; jʊ] [dɪr] [gɜːrl] !

Oh	Helen	,	you	dear	girl	!
哦	海伦	,	你	亲爱的	女孩	!

哦，海伦，你这可爱的姑娘!

[aɪm] [soʊ] [glæd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

I'm	so	glad	to	see	you	.
我是	所以	高兴的	到	看	你	.

见到你真高兴。

[aɪ] [wʌz; wəz] [dʒʌst] ['wɪʃɪŋ] [juː; jʊ] [wʊd] [kʌm] ['oʊvər] .

I	was	just	wishing	you	would	come	over	.
我	曾是	只是	祝	你	会	来	超过	.

我一直盼着你能过来。

[duː] [teɪk] [ɔːf] [jʊr; jər] [hæt] [ænd; ənd] [steɪ] [ə'waɪl] .

Do	take	off	your	hat	and	stay	awhile	.
做	拿	离开	你的	帽子	和	停留	一会儿	.

请摘下帽子，稍作停留。

[aɪv] [dʒʌst] [bɪn] [soʊ] [mæd] [aɪ] [kʊd; kəd] [bɔɪl] ['oʊvər] [ɔːr] [baɪt] ['sʌmbɑːdi] [ɔːr] [duː] ['sʌmθɪŋ] ['ɔːf(ə)l] .

I've	just	been	so	mad	I	could	boil	over	or	bite	somebody	or	do	something	awful	.
我已经	只是	到过	所以	疯狂的	我	可以	熬	超过	或者	咬	某人	或者	做	某物	可怕	.

我气得都快要爆炸了，恨不得咬人，或者做出什么可怕的事情。

['helən] — [waɪ] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ?

Helen	**—**	**Why**	**,**	**what**	**is**	**the**	**matter**	**with**	**you**	**?**
海伦	—	为什么	,	什么	是	这	事情	和	你	?

海伦——你怎么了?

[wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][mæd] [ə'baʊt] ?

What	**are**	**you**	**mad**	**about**	**?**
什么	是	你	疯狂的	关于	?

你为什么生气?

([ə'saɪd] , [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][ˌem 'i:][ʃi:; ʃi][ɪz] ['ɔ:lweɪz] [ɪn][hɑ:t]['wɔ:tər][ɔ:r][ə; eɪ] [stu:] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] .

(	**Aside**	**,**	**It**	**seems**	**to**	**me**	**she**	**is**	**always**	**in**	**hot**	**water**	**or**	**a**	**stew**	**about**	**something**	**.**
(	旁边	,	它	似乎	到	我	她	是	总是	在	热的	水	或者	一个	炖	关于	某物	.

)

)

)

(顺便说一句，我觉得她总是惹麻烦或者因为某些事情心烦意乱。)

['mɑ:rgrət] — [wel] , [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [aɪl] [tel] [ju:; jʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .

Margaret	**—**	**Well**	**,**	**sit**	**down**	**and**	**I'll**	**tell**	**you**	**about**	**it**	**.**
玛格丽特	—	出色地	,	坐	向下	和	患病的	告诉	你	关于	它	.

玛格丽特——好吧，坐下，我来告诉你这件事。

([ðeɪ] [sɪt] [daʊn] [ɑ:n][ə; eɪ] [kaʊtʃ] .)

(	**They**	**sit**	**down**	**on**	**a**	**couch**	**.**	**)**
(	他们	坐	向下	在	一个	长椅	.	)

(他们坐在沙发上。)

[ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [ðæt] [dæd][hæz; həz][sʌm; səm] ['kʌntri] [rɪ'leɪʃnz] ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði] ['bækwʊdz] .

It	**seems**	**that**	**dad**	**has**	**some**	**country**	**relations**	**somewhere**	**in**	**the**	**backwoods**	**.**
它	似乎	那	爸爸	有	一些	国家	关系	某处	在	这	偏远地区	.

看来爸爸在某个偏远乡村地区有些亲戚。

['hi:z] [hæd; həd][ðem; ðəm]['evər] [sɪns] [hi:; hi][wʌz; wəz][bɔ:rn][bʌt; bət]['hi:z][dʒʌst] [rɪ'membərɪŋ] [ðem; ðəm]

He's	**had**	**them**	**ever**	**since**	**he**	**was**	**born**	**but**	**he's**	**just**	**remembering**	**them**
他是	有	他们	曾经	自从	他	曾是	出生	但	他是	只是	记住	他们

[naʊ] .

now	**.**
现在	.

他从出生起就有了这些症状，但他现在才想起来。

[wel] ,

Well	**,**
出色地	,

出色地，

[ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [ðæt] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][gɜ:rl][ə'baʊt][maɪ][eɪdʒ][ænd; ənd][dæd][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər]

it	**seems**	**that**	**there's**	**a**	**girl**	**about**	**my**	**age**	**and**	**dad**	**was**	**looking**	**over**
它	似乎	那	有	一个	女孩	关于	我的	年龄	和	爸爸	曾是	寻找	超过

[sʌm; səm][oʊld]['foʊtoʊz][læst] [naɪt] [ænd; ənd] [keɪm] [ə'krɔ:s] [wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]

some	**old**	**photos**	**last**	**night**	**and**	**came**	**across**	**one**	**of**	**her**	**when**	**she**	**was**
一些	老的	照片	最后的	夜晚	和	来了	穿过	一	的	她	什么时候	她	曾是

[sɪks] ['jɪrz] [oʊld] .

six	**years**	**old**	**.**
六	年	老的	.

好像有个和我年纪相仿的女孩，爸爸昨晚翻看一些旧照片时，偶然发现了一张她六岁时的照片。

[ðæt] ['pɪktʃər] [pʊt][hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði]['noʊʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [siː] [ðæt] [gɜːrl][ænd; ənd]

That	picture	put	him	into	the	notion	that	he	would	like	to	see	that	girl	and
那	图片	放	他	进入	这	概念	那	他	会	喜欢	到	看	那	女孩	和

['nʌθɪŋ] [wɪl] [duː][bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [raɪt] [ænd; ənd][æsk][hɜːr; hər][ʌp] . [[faɪv]]

nothing	will	do	but	I	must	write	and	ask	her	up	.	[	5	]
没有什么	将要	做	但	我	必须	写	和	问	她	向上	.	[	5	]

那张照片让他萌生了想要见见那个女孩的想法，除了写信邀请她之外，别无他法。[5]

['helən] — [ðæt] [wəʊnt][hɜːrt][juː; jʊ] , [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] ?

Helen	—	That	won't	hurt	you	,	will	it	?
海伦	—	那	惯于	伤害	你	,	将要	它	?

海伦——那不会伤害你吧?

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][naɪs][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][gɜːrl] ['vɪzɪtɪŋ] [juː; jʊ] .

I	think	it	would	be	nice	to	have	a	girl	visiting	you	.
我	思考	它	会	是	好的	到	有	一个	女孩	访问	你	.

我觉得如果有个女孩来拜访你，那会很不错。

[aɪ] [noʊ] [wen] ['meriən] ['stædən] [wʌz; wəz] ['vɪzɪtɪŋ] [ˌem 'iː] , [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ]['dændi][taɪm] —

I	know	when	Marian	Staddon	was	visiting	me	,	we	had	a	dandy	time	—
我	知道	什么时候	玛丽安	斯塔登	曾是	访问	我	,	我们	有	一个	花花公子	时间	—

['pɑːrtiz] ,

parties	,
各方	,

我知道玛丽安·斯塔顿来我家做客的时候，我们玩得很开心——开派对，

['dænsəz, 'dænsɪz] , [ænd; ənd] [hiːps] [ʌv; əv] [θɪŋz] .

dances	,	and	heaps	of	things	.
舞蹈	,	和	堆积如山	的	事物	.

舞蹈，以及其他很多东西。

['mɑːrgrət] — [jes] , [bʌt; bət][kɑːnt][juː; jʊ][get] ['eniθɪŋ] ['ɪntuː][jʊr; jər] [hed] ?

Margaret	—	Yes	,	but	can't	you	get	anything	into	your	head	?
玛格丽特	—	是的	,	但	不能	你	得到	任何事物	进入	你的	头	?

玛格丽特——是啊，可是你脑子里就什么都记不住吗?

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['kʌz(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] ['bækwʊdz] [ænd; ənd][dʒʌst][ɪ'mædʒɪn][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] ['fɪgjər]

This	is	a	cousin	from	the	backwoods	and	just	imagine	the	kind	of	figure
这	是	一个	表哥	从	这	偏远地区	和	只是	想象	这	种类	的	数字

[ʃiːd] [kʌt][ɪn]['aʊər; ɑːr][set] !

she'd	cut	in	our	set	!
棚	切	在	我们的	放	!

这是我来自偏远地区的表亲，想象一下她加入我们的拍摄团队会是什么样子!

[waɪ] , [ʃiːl] ['laɪkli] [hæv; həv][ðə; ði] ['ɑːdɪst] [kloʊðz] [ænd; ənd] [spiːk] [moʊst]['hɔːrəb(ə)l] ['ɪŋglɪʃ]

Why	,	she'll	likely	have	the	oddest	clothes	and	speak	most	horrible	English
为什么	,	壳	可能	有	这	最奇怪的	衣服	和	说话	最多	可怕	英语

[ænd; ənd] , [ænd; ənd] — [nɑːt] [noʊ] [biːnz] .

and	,	and	—	not	know	beans	.
和	,	和	—	不是	知道	豆子	.

为什么呢? 她可能会穿着最奇特的衣服，说着最糟糕的英语，而且——连豆子都不懂。

[ænd; ənd] [ðen] [ðæt] [wʊd] [spɔɪl] [ɔːl]['aʊər; ɑːr][plænz][fɔːr; fər] ['getɪŋ] [ɪn][wɪð; wɪθ] ['ɪdɪθ] ['braʊnɪŋ] .

And	then	that	would	spoil	all	our	plans	for	getting	in	with	Edith	Browning	.
和	然后	那	会	剧透	全部	我们的	计划	为了	获得	在	和	伊迪丝	勃朗宁	.

那样一来，我们接近伊迪丝·勃朗宁的所有计划就全都泡汤了。

[ðə; ði] ['braʊnɪŋ] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

The	Brownings	,	you	know	,
这	勃朗宁	,	你	知道	,

你知道，勃朗宁家族

[ɑːr; ər] [sʌtʃ] [æn; ən][ə,rɪstə'krætɪk]['fæməli][ænd; ənd][ɑːr; ər][ðə; ði] [hoʊl] [tʃiːz] [sɪns] [ðeɪ] [muːvd]
are **such** **an** **aristocratic** **family** **and** **are** **the** **whole** **cheese** **since** **they** **moved**
是 这样的 一个 贵族 家庭 和 是 这 所有的 奶酪 自从 他们 已搬
[tuː; tə][ðə; ði]['sɪti] .
to **the** **city** **.**
到 这 城市 .

他们是一户非常显赫的贵族家庭，自从搬到城里后就成了家喻户晓的人物。

[aɪm][dʒʌst]['kreɪzi][tuː; tə][get][ɪn][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,
I'm **just** **crazy** **to** **get** **in** **with** **them** **,**
我是 只是 疯狂的 到 得到 在 和 他们 ,

我简直太想和他们在一起了。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [ɪf] [ðeɪ] [sɔː] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðæt][gɜːrl] , [ðæt] [wʊd] [spɔɪl] ['evriθɪŋ] .
but **of** **course** **if** **they** **saw** **me** **with** **that** **girl** **,** **that** **would** **spoil** **everything** **.**
但 的 课程 如果 他们 锯 我 和 那 女孩 , 那 会 剧透 一切 .

当然，如果他们看到我和那个女孩在一起，那就一切都毁了。

['ɪdɪθ] [wʊd] [noʊ] [ðæt][maɪ]['fɑːðər][hæd; həd] [sprʌŋ] [frʌm; frəm] ['kɑːmən] ['ɔːrd(ə)neri]['fɑːrmɚz]
Edith **would** **know** **that** **my** **father** **had** **sprung** **from** **common** **ordinary** **farmers**
伊迪丝 会 知道 那 我的 父亲 有 弹簧 从 常见的 普通的 农民
[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][dʒʌst][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['meɪkɪŋ] ['piːp(ə)l] [θɪŋk] [wiː; wi][hæd; həd]['veri]
and **we** **have** **just** **succeeded** **in** **making** **people** **think** **we** **had** **very**
和 我们 有 只是 成功了 在 制作 人们 思考 我们 有 非常
[ɪm'pɔːrt(ə)nt]['ænsestərz] .
important **ancestors** **.**
重要的 祖先 .

伊迪丝会知道我父亲出身于普通的农民家庭，而我们却成功地让人们认为我们有非常重要的祖先。

['helən] — ([ə'saɪd]) [dʒiː] !
Helen **—** **(** **aside** **)** **Gee** **!**
海伦 — (旁边) 吉 !

海伦——（旁白）哎呀！

[bʌt; bət]['iznt][ʃiː; ʃi][sʌm; səm][snɑːb] .
but **isn't** **she** **some** **snob** **.**
但 不是 她 一些 势利眼 .

但她难道不是个势利眼吗?

[wel] , ['noʊbɑːdi][ɪz] [di'siːvd] [aɪ][kæn; kən] [vaʊtʃ] [fɔːr; fər][ðæt] .
Well **,** **nobody** **is** **deceived** **I** **can** **vouch** **for** **that** **.**
出色地 , 无人 是 受骗 我 能 担保 为了 那 .

我可以保证，没有人会被欺骗。

([ə'laʊd] .)
(**aloud** **.** **)**
(大声 .)

（大声说。）

[aɪ] [noʊ] ['ɪdɪθ] ['braʊnɪŋ] [ɪz][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [dʒʌst][æt; ət]['prez(ə)nt] .
I **know** **Edith** **Browning** **is** **the** **whole** **thing** **just** **at** **present** **.**
我 知道 伊迪丝 勃朗宁 是 这 所有的 事物 只是 在 展示 .

我知道伊迪丝·勃朗宁目前就是一切。

[aɪv] [met][hɜːr; hər] ['sevrəl] [taɪmz][ænd; ənd] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['lʌvli] , ([pɔːz]) [nɑːt][ə; eɪ][bɪt] [stʌk] [ʌp]
I've **met** **her** **several** **times** **and** **think** **she** **is** **lovely** **,** **(** **pause** **)** **not** **a** **bit** **stuck** **up**
我已经 遇见 她 一些 时代 和 思考 她 是 迷人的 , (暂停) 不是 一个 少量 卡住 向上
,
,
,

我见过她几次，觉得她很可爱，（停顿）一点也不傲慢。

[juː; jʊ] [noʊ] .
you **know** **.**
你 知道 .

你知道。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə][get][ɪn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
Of **course** **we** **want** **to** **get** **in** **with** **her** **,**
的 课程 我们 想 到 得到 在 和 她 ,

我们当然想和她搞好关系，

[ɪˈspeʃəli] [ðɪs] [ˈwɪntər] [wen] [beiθ; beθ] [ˈnɔːtən] [ɪz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][ˈvɪzɪt][hɜːr; hər] ,
especially **this** **winter** **when** **Beth** **Norton** **is** **going** **to** **visit** **her** **,**
尤其 这 冬天 什么时候 贝丝 诺顿 是 去 到 访问 她 ,

尤其是今年冬天，贝丝·诺顿要去看望她的时候。

[fɔːr; fər][ˈevribɑːdi; ˈevribʌdi] [wɪl] [biː; bi] [ˈhævɪŋ] [ˈpɑːrtiz] [ænd; ənd] [θɪŋz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
for **everybody** **will** **be** **having** **parties** **and** **things** **for** **her** **.**
为了 大家 将要 是 拥有 各方 和 事物 为了 她 .

因为大家都会为她举办派对之类的活动。

[ˈmɑːrgrət] — [ænd; ənd] [preɪ] , [huː] [ɪz][beiθ; beθ] [ˈnɔːtən] ?
Margaret **—** **And** **pray** **,** **who** **is** **Beth** **Norton** **?**
玛格丽特 — 和 祈祷 , WHO 是 贝丝 诺顿 ?

玛格丽特——请问，贝丝·诺顿是谁?

[ˈhelən] — [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] ?
Helen **—** **Don't** **you** **know** **?**
海伦 — 不 你 知道 ?

海伦——你不知道吗?

[waɪ] , [ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði][gɜːrl] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði][ˈgɝːlz][æt; ət][ˈɝːˌskaɪn] [ˈkɑːlɪdʒ] [wɜːr; wər][dʒʌst][ˈkreɪzi][əˈbaʊt] .
Why **,** **she** **is** **the** **girl** **that** **all** **the** **girls** **at** **Erskine** **College** **were** **just** **crazy** **about** **.**
为什么 , 她 是 这 女孩 那 全部 这 女孩们 在 厄斯金 大学 是 只是 疯狂的 关于 .

为什么呢? 因为她是厄斯金学院所有女生都为之疯狂的女孩。

[waɪ] , [ðeɪ] [seɪ] [ðeəz; ðəz][ˈnevər] [bɪn] [ə; eɪ][gɜːrl][ðer; ðər] [bɪˈfɔːr] [huː] [wʌz; wəz][æz; əz][ˈpɑːpjələr] .
Why **,** **they** **say** **there's** **never** **been** **a** **girl** **there** **before** **who** **was** **as** **popular** **.**
为什么 , 他们 说 有 绝不 到过 一个 女孩 那里 前 WHO 曾是 作为 受欢迎的 .

他们说，以前从来没有哪个女孩像她一样受欢迎。

[ænd; ənd][ækt] !
And **act** **!**
和 行为 !

行动起来!

[waɪ] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [tʃiːf] [pɑːrts][ɪn][ɔːl][ðer; ðər] [[sɪks]]
Why **,** **she** **took** **the** **chief** **parts** **in** **all** **their** **[** **6** **]**
为什么 , 她 采取 这 首席 部分 在 全部 他们的 [6]

为什么，她在他们所有的[6]中都扮演了主要角色

[pleɪz] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈgɝːlz] [sed] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈeni] [prəˈfeʃən(ə)l] [ˈæktrəs] [ˈbiːtn] [ɔːl][tuː; tə] [ˈpiːsɪz] .
plays **and** **the** **girls** **said** **she** **had** **any** **professional** **actress** **beaten** **all** **to** **pieces** **.**
演出 和 这 女孩们 说 她 有 任何 专业的 演员 被打败 全部 到 件 .

剧中，女孩们说她把任何专业女演员都打败得体无完肤。

[oʊ] [jes] , [wiː; wi][mʌst; məst][ˈmænɪdʒ][tuː; tə][get][ɪn][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən] .
Oh **yes** **,** **we** **must** **manage** **to** **get** **in** **with** **them** **if** **we** **can** **.**
哦 是的 , 我们 必须 管理 到 得到 在 和 他们 如果 我们 能 .

是的，如果可以的话，我们一定要想办法和他们搞好关系。

[naʊ] [əˈbaʊt][jʊr; jər][ˈkʌz(ə)n] , [seɪ] ,
Now **about** **your** **cousin** **,** **say** **,**
现在 关于 你的 表哥 , 说 ,

现在说说你的表弟/堂弟/表妹吧，

[waɪ] [kɑːnt][juː; jʊ][hæv; həv][hɜːr; hər][ʌp][fɔːr; fər][dʒʌst][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv] [deɪz] [ænd; ənd] [kiːp] [hɜːr; hər]

why	**can't**	**you**	**have**	**her**	**up**	**for**	**just**	**a**	**couple**	**of**	**days**	**and**	**keep**	**her**
为什么	不能	你	有	她	向上	为了	只是	一个	夫妻	的	天	和	保持	她

[aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] ?

out	**of**	**the**	**way**	**?**
出去	的	这	方式	?

为什么不能让她住几天，让她别碍事呢?

['mɑːrgrət] — [dæd][ɪz] [baʊnd] [ðæt] [aɪl] [ɪn'vaɪt][hɜːr; hər][ʌp][fɔːr; fər] [tuː] [wiːks] ['eniweɪ] .

Margaret	**—**	**Dad**	**is**	**bound**	**that**	**I'll**	**invite**	**her**	**up**	**for**	**two**	**weeks**	**anyway**	**.**
玛格丽特	—	爸爸	是	边界	那	患病的	邀请	她	向上	为了	二	周	反正	.

玛格丽特——爸爸肯定地说，我无论如何都会邀请她来住两周。

[aɪ][kæn; kən]['dʒen(ə)rəli]['mænɪdʒ][hɪm; ɪm] ['prɪti] [wel] , [bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] ['hiːz][æz; əz] ['ɑːbstɪnət]

I	**can**	**generally**	**manage**	**him**	**pretty**	**well**	**,**	**but**	**this**	**time**	**he's**	**as**	**obstinate**
我	能	一般来说	管理	他	漂亮的	出色地	,	但	这	时间	他是	作为	顽固

[æz; əz][ə; eɪ][mjuːl] .

as	**a**	**mule**	**.**
作为	一个	骡子	.

我通常都能很好地管教他，但这次他却像骡子一样固执。

[aɪm][glæd][aɪ] ['dɪdnt] [ɪn'herɪt][hɪz; ɪz][bæd]['kwɑːlətiz] .

I'm	**glad**	**I**	**didn't**	**inherit**	**his**	**bad**	**qualities**	**.**
我是	高兴的	我	没有	继承	他的	坏的	品质	.

我很庆幸自己没有遗传他的坏习惯。

['helən] — ([ə'saɪd])

Helen	**—**	**(**	**aside**	**)**
海伦	—	(	旁边	)

海伦——（旁白）

[aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ɔːl][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [tuː; tə] [buːt] ,

I	**think**	**she**	**has**	**all**	**of**	**his**	**and**	**some**	**of**	**her**	**own**	**to**	**boot**	**,**
我	思考	她	有	全部	的	他的	和	一些	的	她	自己的	到	启动	,

我认为她继承了他的一切，而且她自己也继承了一些。

([ə'laʊd]) [aɪ][hæv; həv][æn; ən][aɪ'diːə] .

(	**aloud**	**)**	**I**	**have**	**an**	**idea**	**.**
(	大声	)	我	有	一个	主意	.

（大声）我有个主意。

[raɪt] [hɜːr; hər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['letər] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['eni] [sens] [æt; ət][ɔːl] [ʃiːl] [noʊ] [ʃiːz] [nɑːt]

Write	**her**	**such**	**a**	**letter**	**that**	**if**	**she**	**has**	**any**	**sense**	**at**	**all**	**she'll**	**know**	**she's**	**not**
写	她	这样的	一个	信	那	如果	她	有	任何	感觉	在	全部	壳	知道	她是	不是

['wɑːntɪd][ænd; ənd] [ðen] [pər'hæps][ʃiː; ʃi][wəʊnt] [kʌm] .

wanted	**and**	**then**	**perhaps**	**she**	**won't**	**come**	**.**
通缉	和	然后	也许	她	惯于	来	.

给她写一封这样的信，如果她还有一丝理智，就会知道我们不欢迎她，这样她或许就不会来了。

['mɑːrgrət] — (['dʒʌmpɪŋ] [ʌp])

Margaret	**—**	**(**	**jumping**	**up**	**)**
玛格丽特	—	(	跳	向上	)

玛格丽特——（跳起来）

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [aɪ'diːə] !

That	**is**	**a**	**good**	**idea**	**!**
那	是	一个	好的	主意	!

那真是个好主意!

[lets] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

Let's	**write**	**it**	**now**	**.**
我们来吧	写	它	现在	.

我们现在就开始写吧。

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][wi:; wi][pʊt]['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:] ?
What shall we put into it ?
什么 将 我们 放 进入 它 ?

我们应该往里面放些什么?

([goʊz][tu:; tə][ə; eɪ]['teɪbl] [wer] [ðer; ðər][ɪz]['peɪpər][ænd; ənd][ɪŋk] , [sɪts] [daʊn] [tu:; tə] [raɪt])
(goes to a table where there is paper and ink , sits down to write)
(去 到 一个 桌子 在哪里 那里 是 纸 和 墨水 , 坐着 向下 到 写)

（走到一张摆有纸和墨水的桌子旁，坐下来开始写作）

['helən] — (['goʊɪŋ][tu:; tə][ðə; ði]['teɪbl]) [tel] [hɜ:r; hər] [ðæt] , — [oʊ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] .
Helen — (going to the table) Tell her that , — oh , I don't know .
海伦 — (去 到 这 桌子) 告诉 她 那 , — 哦 , 我 不 知道 .

海伦——（走到桌边）告诉她，——哦，我不知道。

[ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [gʊd] [æt; ət] [ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] .
You ought to be good at that sort of thing .
你 应该 到 是 好的 在 那 种类 的 事物 .

你应该很擅长这类事情。

(['mɑ:rgrət] [lʊks] [ʌp] ['ʃɑ:rpli]) .
(Margaret looks up sharply) .
(玛格丽特 看起来 向上 尖锐地) .

（玛格丽特猛地抬起头）

['raɪtɪŋ] ['letərz] [aɪ] [mi:n] .
Writing letters I mean .
写作 信件 我 意思是 .

我是指写信。

[ju:; jʊ][kæn; kən] [raɪt] [sʌtʃ] ['splendɪd] [wʌnz] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
You can write such splendid ones , you know .
你 能 写 这样的 灿烂 一个 , 你 知道 .

你知道，你也能写出这么精彩的文章。

(['mɑ:rgrət] [raɪts] [ə'waɪl] [waɪl] ['helən] [lʊks] ['oʊvər][hɜ:r; hər] ['ʃoʊldər] .)
(Margaret writes awhile while Helen looks over her shoulder .)
(玛格丽特 写 一会儿 尽管 海伦 看起来 超过 她 肩膀 .)

（玛格丽特写了一会儿，海伦从她身后探出头来。）

['mɑ:rgrət] — (['raɪzɪŋ])
Margaret — (rising)
玛格丽特 — (上升)

玛格丽特——（起身）

[ðer; ðər] , [ðæt] [ɔ:t] [tu:; tə][du:][ðə; ði] [trɪk] .
There , that ought to do the trick .
那里 , 那 应该 到 做 这 诡计 .

这样应该就行了。

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ?
What do you think of it ?
什么 做 你 思考 的 它 ?

你觉得怎么样?

['helən] — [wel] , [ɪf] [ʃi:; ʃi][kɑ:nt] [teɪk] [ðə; ði][hɪnt][frʌm; frəm][ðæt] [ðæt] [ʃi:z] [nɑ:t]['wɑ:ntɪd] ,
Helen — Well , if she can't take the hint from that that she's not wanted ,
海伦 — 出色地 , 如果 她 不能 拿 这 暗示 从 那 那 她是 不是 通缉 ,

海伦——好吧，如果她还不明白别人不欢迎她，

[ʃi:; ʃi][mʌst; məst][bi:; bi][æz; əz] [dens] [æz; əz][ə; eɪ] — [ə; eɪ] [fɑ:g] !
she must be as dense as a — a fog !
她 必须 是 作为 稠密 作为 一个 — 一个 多雾路段 !

她一定笨得像——像雾一样!

([goʊz][tuː; tə][pʊt][ɑːn][hɜːr; hər][hæt] .)
(goes to put on her hat .)
(去 到 放 在 她 帽子 .)

（她走过去戴帽子。）

[aɪ][mʌst; məst][goʊ][fɔːr; fər][aɪ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [steɪ] ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .
I must go for I promised to stay only a few minutes .
我 必须 去 为了 我 承诺 到 停留 仅有的 一个 很少 分钟 .

我得走了，因为我答应只待几分钟。

[gʊd] - [baɪ] ([goʊz] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr])
Good - bye (goes towards the door)
好的 - 再见 (去 向 这 门)

再见（走向门口）

[aɪ][hoʊp][jʊr; jər]['kʌz(ə)n][wəʊnt][biː; bi] [tuː] ['bʊrɪʃ] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [kʌm] . [['sɛvən]]
I hope your cousin won't be too boorish if she does come . [7]
我 希望 你的 表哥 惯于 是 也 粗野 如果 她 做 来 . [7]

我希望你表妹来的时候不会太粗鲁。[7]

['mɑːrgrət] — [gʊd] - [baɪ] .
Margaret — Good - bye .
玛格丽特 — 好的 - 再见 .

玛格丽特——再见。

[wiːl] [trʌst] [tuː; tə] [lʌk] .
We'll trust to luck .
出色地 相信 到 运气 .

我们只能听天由命了。

(['helən] [ˌdisə'piəz] .
(Helen disappears .
(海伦 消失 .

（海伦消失了。）

['mɑːrgrət] [kʌmz] [tuː; tə]['sentər][ʌv; əv][steɪdʒ])
Margaret comes to centre of stage)
玛格丽特 来 到 中心 的 阶段)

玛格丽特走到舞台中央）

[wel] , [ðæt] ['letər] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [stʌnt] , [bʌt; bət][maɪ] , ['wʊdnt] [dæd][biː; bi]['æŋgri] [ɪf] [hiː; hi] [nuː] !
Well , that letter is a good stunt , but my , wouldn't dad be angry if he knew !
出色地 , 那 信 是 一个 好的 特技 , 但 我的 , 不会 爸爸 是 生气的 如果 他 知道 !

嗯，那封信确实是个不错的计策，但是，要是爸爸知道了，他肯定会很生气!

[bʌt; bət] [aɪl] [tʃæns] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hiː; hi] ['dʌznt] [faɪnd] [aʊt] .
But I'll chance it that he doesn't find out .
但 患病的 机会 它 那 他 不 寻找 出去 .

但我愿意冒险，希望他不会发现。

[naʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][toʊst] .
Now for a toast .
现在 为了 一个 吐司 .

现在，让我们举杯庆祝。

([priˈtendz] [tuː; tə] [drɪŋk] .)
(Pretends to drink .)
(假装 到 喝 .)

（假装喝酒。）

[hɪəz] [tuː; tə][ðə; ði][rɪˈfjuːz(ə)l][ʌv; əv][maɪ][ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n][tuː; tə][maɪ] ['kʌntri] ['kʌz(ə)n] .
Here's to the refusal of my invitation to my country cousin .
这里是 到 这 拒绝 的 我的 邀请 到 我的 国家 表哥 .

谨以此纪念我拒绝了来自乡下的表亲的邀请。

['kɜːrt(ə)n]
CURTAIN
窗帘

窗帘

[siːn] [iː]
SCENE II
场景 二

第二幕

([ə; eɪ] ['kʌntri] ['kɪtʃɪn] .
(A country kitchen .
(一个 国家 厨房 .

（乡村厨房。）

[ɪ'lɪzəbəθ] [ɪn] ['mɪdi] [ænd; ənd][skɜːrt] , ['entərz] ['sloʊli] [tɔːrd] ['sentər][ʌv; əv][steɪdʒ] , [ɪg'zæmɪnɪŋ]
Elizabeth in middy and skirt , enters slowly toward centre of stage , examining
伊丽莎白 在 中途岛 和 裙子 , 进入 缓慢地 朝向 中心 的 阶段 , 检查
[æn; ən] ['envəloʊp] .)
an envelope .)
一个 信封 .)

身着水手服和裙子的伊丽莎白缓缓走向舞台中央，手里拿着一个信封。

[ɪ'lɪzəbəθ] — ([stɪl] [ɪg'zæmɪnɪŋ] ['envəloʊp] .)
Elizabeth — (still examining envelope .)
伊丽莎白 — (仍然 检查 信封 .)

伊丽莎白——（仍在查看信封。）

[aɪ] ['wʌndər] [huː] [ðɪs] ['lɛtərz] [frʌm; frəm] .
I wonder who this letter's from .
我 想知道 WHO 这 信的 从 .

我想知道这封信是谁写的。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ænd; ənd] [its] [frʌm; frəm] [nuː] [jɔːk] ['sɪti] .
I don't know the writing and it's from New York City .
我 不 知道 这 写作 和 它是 从 新的 约克 城市 .

我不懂这是什么文字，而且它来自纽约市。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][lɑːt][ʌv; əv]['piːp(ə)l][aɪ] [noʊ] [ðer; ðər] .
But there's lot of people I know there .
但 有 很多 的 人们 我 知道 那里 .

但我认识那里的很多人。

[pər'hæps] [its] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['lɪt(ə)l]['gɝːlz][æt; ət]['ɝːˌskaɪn] ['kɑːlɪdʒ] [ðæt] [wɜːr; wər]['ɔːlweɪz]
Perhaps it's from one of those little girls at Erskine College that were always
也许 它是 从 一 的 那些 小的 女孩们 在 厄斯金 大学 那 是 总是
['getɪŋ] [ə; eɪ] [krʌʃ] [ɑːn][ˌjuː 'es] [bɪgə(r)] ['gɝːlz][ænd; ənd] ['bɔðərɪŋ] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [deθ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]
getting a crush on us bigger girls and bothering us to death with their
获得 一个 压碎 在 我们 大 女孩们 和 烦人 我们 到 死亡 和 他们的
['gʌʃɪŋ] .
gushing .
喷薄 .

也许这是厄斯金学院里那些总是迷恋我们这些大女孩，并且用她们热情洋溢的赞美让我们烦不胜烦的小女孩们说的话。

[naʊ] , [huː] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] ['eniweɪ] ?
Now , who is it from anyway ?
现在 , WHO 是 它 从 反正 ?

那么，这封信究竟是谁寄来的呢?

(['læfɪŋ] .)
(laughing .)
(笑 .)

（笑。）

[seɪ] , [aɪ]['nevər] [θɔ:t] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [bʌt; bət][pər'hæps] [ɪf] [aɪ]['oʊpənd][ˌaɪ 'ti:][aɪ'd][faɪnd][aʊt] .

Say	,	I	never	thought	of	it	,	but	perhaps	if	I	opened	it	I'd	find	out	.
说	,	我	绝不	想法	的	它	,	但	也许	如果	我	打开	它	ID	寻找	出去	.

我从未想过这个问题，但也许打开它就能找到答案。

(['əupənz][ænd; ənd] [glɑ:nsiz] ['oʊvər][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [si:mz] [ə'meɪzd] [ænd; ənd] [ri:dz] ['veri] ['sloʊli]

(	Opens	and	glances	over	it	,	and	seems	amazed	and	reads	very	slowly
(	打开	和	眼神	超过	它	,	和	似乎	惊叹	和	阅读	非常	缓慢地

[ə'laʊd] .)

aloud	.	)
大声	.	)

（打开书，快速浏览了一遍，似乎很惊讶，然后很慢地大声朗读起来。）

- ['rɪvərsaɪd] [draɪv] , [nu:] [jɔ:k] ['sɪti] .

14	Riverside	Drive	,	New	York	City	.
-	河边	驾驶	,	新的	约克	城市	.

纽约市河滨大道14号。

[dɪr] ['kʌz(ə)n] [ɪ'lɪzəbəθ] :

Dear	Cousin	Elizabeth	:
亲爱的	表哥	伊丽莎白	:

亲爱的表妹伊丽莎白：

['fɑ:ðər] [wɪʃt] [ˌem 'i:][tu:; tə] [raɪt] [ænd; ənd][æsk][ju:; jʊ][tu:; tə]['vɪzɪt][ju: 'es][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv]

Father	wished	me	to	write	and	ask	you	to	visit	us	for	a	couple	of
父亲	希望	我	到	写	和	问	你	到	访问	我们	为了	一个	夫妻	的

[wi:ks] .

weeks	.
周	.

父亲让我写信邀请您来我们家住几个星期。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [ju:; jʊ] ['ri:əli] ['wʊdnt] [wɑ:nt][tu:; tə] [kʌm] [æz; əz] [ju:d] [fi:l] [soʊ] [ʃaɪ] [ænd; ənd]

I	know	that	you	really	wouldn't	want	to	come	as	you'd	feel	so	shy	and
我	知道	那	你	真的	不会	想	到	来	作为	你会	感觉	所以	害羞的	和

['ɔ:kwərd] [ɪn][ə; eɪ]['sɪti] [hoʊm][ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['gɜ:lz][ɪn]['aʊər; ɑ:r][set][ænd; ənd] ['daʊtləs]

awkward	in	a	city	home	and	among	the	girls	in	our	set	and	doubtless
尴尬的	在	一个	城市	家	和	之中	这	女孩们	在	我们的	放	和	毫无疑问

[ju:; jʊ][hæv; həv][noʊ] [kloʊðz] ['su:təb(ə)l][fɔ:r; fər][ðə; ði]['sɪti] ;

you	have	no	clothes	suitable	for	the	city	;
你	有	不	衣服	合适的	为了	这	城市	;

我知道你其实不想来，因为在城市里，在城里的女孩们中间，你会感到害羞和尴尬，而且你肯定也没有适合在城市里穿的衣服；

[bʌt; bət][æz; əz][hi:; hi] [wɪʃt] [ˌem 'i:][tu:; tə][æsk][ju:; jʊ] , [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [soʊ] .

but	as	he	wished	me	to	ask	you	,	I	have	done	so	.
但	作为	他	希望	我	到	问	你	,	我	有	完毕	所以	.

但他希望我问你，所以我照做了。

[jɔ:rz] ['tru:li] ,

Yours	truly	,
此致	真的	,

敬上，

['mɑ:rgrət] ['ni:lsən] . [[eɪt]]

Margaret	Neilson	.	[	8	]
玛格丽特	尼尔森	.	[	8	]

玛格丽特·尼尔森。[8]

([ɪ'lɪzəbəθ] [lʊks] [ʌp] [bɪ'wɪldərd] .)

(	Elizabeth	looks	up	bewildered	.	)
(	伊丽莎白	看起来	向上	困惑	.	)

（伊丽莎白困惑地抬起头。）

[ɪ'lɪzəbəθ] — [wʌt] [ə; eɪ] [kwɪr] ['letər] !
Elizabeth — What a queer letter !
伊丽莎白 — 什么 一个 酷儿 信 !

伊丽莎白——这封信真奇怪!

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] ['eni] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gɝ:lz] [ɑ:r; ər] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ] [trɪk] [ɑ:n] [ˌem 'i:] .
I wonder if any of the girls are playing a trick on me .
我 想知道 如果 任何 的 这 女孩们 是 玩耍 一个 诡计 在 我 .

我怀疑是不是哪个女生在捉弄我。

([θɪŋks] .)
(thinks .)
(思考 .)

（思考中）

[naʊ] , [aɪ] [hæv; həv] [ˌaɪ 'ti:] .
Now , I have it .
现在 , 我 有 它 .

现在，我拥有它了。

[aɪv] [hɜ:rd] ['mʌðər] ['menʃ(ə)n] [hɜ:r; hər] ['brʌðər] , ['dʒeri] ['ni:lsən] ,
I've heard mother mention her brother , Jerry Neilson ,
我已经 听到 母亲 提到 她 兄弟 , 杰瑞 尼尔森 ,

我听母亲提起过她的哥哥杰瑞·尼尔森。

[hu:] [went] [tu:; tə] [ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ə,rɪstə'krætɪk] [waɪf] [meɪd] [hɪm; ɪm] [kʌt] [hɪz; ɪz] ['kʌntri]
who went to the city and his aristocratic wife made him cut his country
WHO 去 到 这 城市 和 他的 贵族 妻子 制成 他 切 他的 国家
[rɪ'leɪʃnz] [wen] [ðeɪ] [gɑ:t] [rɪtʃ] .
relations when they got rich .
关系 什么时候 他们 得到 富有的 .

他去了城里，他的贵族妻子让他在他们致富后断绝了与家乡的关系。

[soʊ] [ðɪs] [mʌst; məst] [bi:; bi] [frʌm; frəm] [maɪ] ['kʌz(ə)n] .
So this must be from my cousin .
所以 这 必须 是 从 我的 表哥 .

所以这一定是表弟寄来的。

[bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd] ['eni] [gɜ:rl] [raɪt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ru:d] , ['ɪnsələnt] ['letər] [laɪk] [ðæt] !
But how could any girl write such a rude , insolent letter like that !
但 如何 可以 任何 女孩 写 这样的 一个 粗鲁的 , 傲慢的 信 喜欢 那 !

但是，一个女孩怎么能写出如此粗鲁无礼的信呢!

[ʃi:; ʃi] ['sɜ:rt(ə)nli] [wʌz; wəz] [fɔ:rst] [tu:; tə] [raɪt] [ə'genst] [hɜ:r; hər] [wɪl] .
She certainly was forced to write against her will .
她 当然 曾是 强制 到 写 反对 她 将要 .

她显然是被迫违背自己的意愿写作的。

[aɪ] [bet] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] ['nevər] [sɔ:] [ðæt] ['letər] .
I bet her father never saw that letter .
我 赌注 她 父亲 绝不 锯 那 信 .

我敢肯定她父亲从未见过那封信。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [sɜ:rv] [hɜ:r; hər] [raɪt] [ɪf] [aɪ] [sent] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] .
It would serve her right if I sent it to him .
它 会 服务 她 正确的 如果 我 发送 它 到 他 .

如果我把它寄给他，那她就活该。

[aɪ'd] [fi:l] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɪti] [hoʊm] [ænd; ənd] [ɪn] [hɜ:r; hər] [set] !
I'd feel out of place in a city home and in her set !
ID 感觉 出去 的 地方 在 一个 城市 家 和 在 她 放 !

我觉得在城市里的房子里，在她那片片场，我会显得格格不入!

[wel] , (['læfɪŋ]) [ðæts] [ə; eɪ][dʒoʊk] ,
Well , (laughing) that's a joke ,
出色地 , (笑) 那就是 一个 开玩笑 ,

哈哈，开玩笑的。

[wen] [aɪv] [bɪn] [ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][best]['hoʊmz][ɪn] [nuː] [jɔːk] ['sɪti] .
when I've been in some of the best homes in New York City .
什么时候我已经 到过 在 一些 的 这 最好的 房屋 在 新的 约克 城市 .

当我参观过纽约市一些最好的住宅时。

[aɪ]['wʌndər] [wʌt] ['ɪdɪθ] ['braʊnɪŋ] [wʊd] [seɪ][tuː; tə][ðæt][ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][ðə; ði]['ʌðər]['gɝːlz]
I wonder what Edith Browning would say to that and a lot of the other girls
我 想知道 什么 伊迪丝 勃朗宁 会 说 到 那 和 一个 很多 的 这 其他 女孩们
[æt; ət] [dɪr] [oʊld]['ɝːˌskaɪn] .
at dear old Erskine .
在 亲爱的 老的 厄斯金 .

我想知道伊迪丝·勃朗宁会如何看待这件事，以及亲爱的老厄斯金学校里的其他许多女孩。

[wel] , [maɪ] [dɪr] ['kʌz(ə)n] , [aɪl] [dʒʌst] [raɪt] [juː; jʊ][ə; eɪ][pə'laɪt][noʊt][ʌv; əv][rɪ'fjuːz(ə)l] .
Well , my dear cousin , I'll just write you a polite note of refusal .
出色地 , 我的 亲爱的 表哥 , 患病的 只是 写 你 一个 有礼貌的 笔记 的 拒绝 .

好吧，我亲爱的表弟，我只能写一封礼貌的拒绝信给你了。

([goʊz][tuː; tə]['teɪbl][ænd; ənd] [raɪts] , [ðen] [riːdz] [ə'laʊd]) .
(Goes to table and writes , then reads aloud) .
(去 到 桌子 和 写 , 然后 阅读 大声) .

（走到桌前写下来，然后大声朗读）。

" [mɪs] ['ɪdɪθ] ['nɔːtən] [rɪ'grets] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] [ðə; ði] [sɪn'sɪrli] ['kɔːrdʒəl][ænd; ənd]['hɑːspɪtəb(ə)l]
" Miss Edith Norton regrets with pleasure the sincerely cordial and hospitable
" 错过 伊迪丝 诺顿 遗憾 和 乐趣 这 真挚地 亲切 和 好客
[ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [mɪs] ['mɑːrgrət] ['niːlsən] .
invitation of Miss Margaret Neilson .
邀请 的 错过 玛格丽特 尼尔森 .

"伊迪丝·诺顿小姐对玛格丽特·尼尔森小姐真诚热情、盛情款待的邀请表示遗憾。"

" [oʊ] , (['sʌd(ə)nli] ['dʒʌmpɪŋ][ænd; ənd] ['klæpɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] .)
" Oh , (suddenly jumping and clapping her hands .)
" 哦 , (突然 跳 和 鼓掌 她 双手 .)

"哦！"（突然跳起来拍手）

[aɪv] [æn; ən][aɪ'diːə] !
I've an idea !
我已经 一个 主意 !

我有个主意！

[aɪl] [ək'sept][maɪ][kaɪnd][ænd; ənd]['hɑːspɪtəb(ə)l] ['kʌzənz] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [sɪns] [ʃiːz] [soʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə]
I'll accept my kind and hospitable cousin's invitation since she's so anxious to
患病的 接受 我的 种类 和 好客 表亲 邀请 自从 她是 所以 焦虑的 到
[hæv; həv][ˌem 'iː][ænd; ənd] [sɪns] [ʃiː; ʃi][iks'pekts][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kwɪr] [friːk] [frʌm; frəm]
have me and since she expects me to be such a queer freak from
有 我 和 自从 她 预期 我 到 是 这样的 一个 酷儿 怪物 从
[ðə; ði] ['bækwʊdz] ,
the backwoods ,
这 偏远地区 ,

既然我善良好客的表妹如此渴望见到我，而且她也认为我会是个来自偏远地区的怪胎，那么我就接受她的邀请吧。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [bæd][tuː; tə] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [hɜːr; hər] ,
it would be too bad to disappoint her ,
它 会 是 也 坏的 到 辜负 她 ,

如果让她失望就太糟糕了。

[soʊ] [aɪl] [dres] [ænd; ənd][ækt][ðə; ðɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [pʊr] ['kʌntri] ['kʌz(ə)n] [ʃiːz] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] .

so	I'll	dress	and	act	the	part	of	the	poor	country	cousin	she's	looking	for	.
所以	患病的	裙子	和	行为	这	部分	的	这	贫穷的	国家	表哥	她是	寻找	为了	.

所以我会打扮成她正在寻找的那个贫穷的乡下表亲。

[oʊ] , (['dænsɪŋ] [ə'raʊnd]) [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [hiːps] [ʌv; əv] [fʌn] .

Oh	,	(	dancing	around	)	it	will	be	heaps	of	fun	.
哦	,	(	跳舞	大约	)	它	将要	是	堆积如山	的	乐趣	.

哦，（边跳边说）那一定会非常有趣。

[aɪl] [steɪ] [ðer; ðər][ə; eɪ] [deɪ] [ænd; ənd] [ðen] [aɪl] [peɪ] ['ɪdɪθ] ['braʊnɪŋ] [ðæt] ['vɪzɪt] [aɪv] ['prɑːmɪst]

I'll	stay	there	a	day	and	then	I'll	pay	Edith	Browning	that	visit	I've	promised
患病的	停留	那里	一个	天	和	然后	患病的	支付	伊迪丝	勃朗宁	那	访问	我已经	承诺

[hɜːr; hər][fɔːr; fər]['eɪdʒɪz] .

her	for	ages	.
她	为了	年龄	.

我会在那里待一天，然后去拜访伊迪丝·勃朗宁，这是我答应她很久的。

(['goʊɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ]['eksɪt] .)

(	Going	towards	the	exit	.	)
(	去	向	这	出口	.	)

（朝着出口走去。）

[ðə; ðɪ]['gɝːlz][æt; ət]['ɝːˌskaɪn]['ɔːlweɪz] [sed] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɔːrn]['æktrəs] [ænd; ənd] [naʊ] [aɪl] [hæv; həv]

The	girls	at	Erskine	always	said	I	was	a	born	actress	and	now	I'll	have
这	女孩们	在	厄斯金	总是	说	我	曾是	一个	出生	演员	和	现在	患病的	有

[ðə; ðɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [pruːv] ['weðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][dʒʌst] ['flætərɪŋ] [ˌem 'iː][ɔːr][nɑːt] .

the	chance	to	prove	whether	they	were	just	flattering	me	or	not	.
这	机会	到	证明	无论	他们	是	只是	奉承	我	或者	不是	.

厄斯金学院的女生们总是说我天生就是个演员，现在我终于有机会证明她们说的到底是不是恭维话了。

(['stɑːps][ænd; ənd] [glɑːnsiz] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ə'dres] , - ['rɪvərsaɪd] [draɪv] .) [[naɪn]]

(	Stops	and	glances	at	the	address	,	14	Riverside	Drive	.	)	[	9	]
(	停止	和	眼神	在	这	地址	,	-	河边	驾驶	.	)	[	9	]

（停下来，瞥了一眼地址：河滨大道 14 号。）[9]

[waɪ] , ['mɪldrɪd] ['juːɪŋ] [laɪvz; lɪvz][dʒʌst][ə; eɪ]['kʌp(ə)l] ['haʊzɪz] [frʌm; frəm][ðer; ðər] .

Why	,	Mildred	Ewing	lives	just	a	couple	houses	from	there	.
为什么	,	米尔德里德	尤因	生活	只是	一个	夫妻	房屋	从	那里	.

为什么呢？米尔德里德·尤因就住在离那里几栋房子远的地方。

[aɪl] [dres] [ðer; ðər][ænd; ənd][dʒʌst][slɪp]['oʊvər] [wen] [ðə; ðɪ][koʊst][ɪz] [klɪr] .

I'll	dress	there	and	just	slip	over	when	the	coast	is	clear	.
患病的	裙子	那里	和	只是	滑	超过	什么时候	这	海岸	是	清除	.

我会在那儿换好衣服，等周围没人的时候就溜过去。

[ðeəz; ðəz][sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] [ˌmæskə'reɪd] ['kɑːstuːmz] [ʌp][ɪn][ðə; ðɪ]['ætɪk] .

There's	some	of	my	masquerade	costumes	up	in	the	attic	.
有	一些	的	我的	化装舞会	服装	向上	在	这	阁楼	.

我的几套化装舞会服装都放在阁楼里。

[aɪl] [rʌn] [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [aɪ][kæn; kən][faɪnd] ['sʌmθɪŋ] ['suːtəb(ə)l][fɔːr; fər][maɪ] [nuː] [roʊl] .

I'll	run	and	see	if	I	can	find	something	suitable	for	my	new	role	.
患病的	跑步	和	看	如果	我	能	寻找	某物	合适的	为了	我的	新的	角色	.

我去看看能不能找到适合我新职位的工作。

[seɪ] , [bʌt; bət][wəʊnt][aɪ] [liːd] [maɪ] [dɪr] ['kʌz(ə)n][ə; eɪ] ['meri] [dæns] !

Say	,	but	won't	I	lead	my	dear	cousin	a	merry	dance	!
说	,	但	惯于	我	带领	我的	亲爱的	表哥	一个	欢乐	舞蹈	!

说真的，我真想带我亲爱的表妹跳支舞！

([lɑːfs] [ænd; ənd] [rʌnz] [ɔːf] [ðə; ðɪ] [steɪʤ] .)
(Laughs and runs off the stage .)
(笑声 和 跑步 离开 这 阶段 .)

（笑着跑下舞台。）

['kɜːrt(ə)n]
CURTAIN
窗帘

窗帘

[siːn] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]
SCENE III
场景 三、

第三幕

(['sɪtɪŋ] [ruːm] [ɪn] ['niːlsənz] [haʊs] .
(Sitting room in Neilson's house .
(坐着 房间 在 尼尔森的 房子 .

（尼尔森家的客厅。

['mɑːrgrət] [ɪz] ['siːtɪd] ['duːɪŋ] ['fænsɪˌwɜːrk] .
Margaret is seated doing fancywork .
玛格丽特 是 坐着 正在做 精美作品 .

玛格丽特正坐着做些精细的手工活。

['helən] [kʌmz] [ɪn] [ænd; ənd] ['mɑːrgrət] ['rʌʃɪz] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] .)
Helen comes in and Margaret rushes to meet her .)
海伦 来 在 和 玛格丽特 冲刺 到 见面 她 .)

海伦进来后，玛格丽特赶紧上前迎接她。）

['helən] — [seɪ] , [wɒts] [ʌp] [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [hæd; həd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˌem 'iː] [kʌm] ['oʊvər] [ɪn] [sʌtʃ]
Helen — Say , what's up now that you had to have me come over in such
海伦 — 说 , 是什么 向上 现在 那 你 有 到 有 我 来 超过 在 这样的
[ə; eɪ] ['hɜːri] ?
a hurry ?
一个 匆忙 ?

海伦——我说，现在到底发生了什么事，让你这么急着叫我过来?

[hæv; həv] [juː; jʊ] ['eni] ['stɑːrtlɪŋ] [nuːz] ?
Have you any startling news ?
有 你 任何 令人震惊 消息 ?

你有什么惊人的消息吗?

([bəuθ] [goʊ] [tɔːrdz] ['sentər] .)
(Both go towards centre .)
(两个都 去 向 中心 .)

（两人都朝中心走去。）

['mɑːrgrət] — [oʊ] ['helən] ,
Margaret — Oh Helen ,
玛格丽特 — 哦 海伦 ,

玛格丽特——哦，海伦，

[aɪm] [ɪn] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [fɪks] [ænd; ənd] [ɔːl] ['oʊvər] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] ['letər] [juː; jʊ] [meɪd] [ˌem 'iː] [raɪt] [tuː; tə] —
I'm in a terrible fix and all over that awful letter you made me write to —
我是 在 一个 糟糕的 使固定 和 全部 超过 那 可怕 信 你 制成 我 写 到 —

我真是进退两难，全都是因为你逼我写的那封糟糕的信——

['helən] — ([ˌɪntə'rʌptɪŋ] [ɪn'dɪgnəntli] .)
Helen — (interrupting indignantly .)
海伦 — (打断 愤慨地 .)

海伦——（愤愤不平地打断）

[aɪ] [meɪd] [juː; jʊ] [raɪt] !
I made you write !
我 制成 你 写 !

我让你写的!

['mɑːrgrət] — [jes] , [tuː; tə] [ɪ'lɪzəbəθ] — [ɔːr] ['lɪzi] [æz; əz][aɪ] [ges] [ʃiːz] [kɔːld] .
Margaret — Yes , to Elizabeth — or Lizzie as I guess she's called .
玛格丽特 — 是的 , 到 伊丽莎白 — 或者 莉齐 作为 我 猜测 她是 称为 .

玛格丽特——是的，对伊丽莎白——或者我猜大家都叫她莉齐。

[wʊd] [juː; jʊ]['evər] [θɪŋk] [ʃiːd] [ək'sept] [ðæt] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ?
Would you ever think she'd accept that invitation ?
会 你 曾经 思考 棚 接受 那 邀请 ?

你觉得她会接受那个邀请吗?

['helən] — [noʊ] , [ʃiː; ʃi]['hæznt] , [hæz; həz][ʃiː; ʃi] ?
Helen — No , she hasn't , has she ?
海伦 — 不 , 她 还没有 , 有 她 ?

海伦——不，她没有，对吧?

['mɑːrgrət] — [jes] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ænd; ənd] [hɪəz] [hɜːr; hər] ['ænsər] .
Margaret — Yes , she has and here's her answer .
玛格丽特 — 是的 , 她 有 和 这里是 她 回答 .

玛格丽特——是的，她有，以下是她的回答。

([ʃoʊz] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['letər] ['rɪt(ə)n] [ɑːn][sʌm; səm] ['veri] ['braɪtli] ['kʌlərd] ['peɪpər][ɔːr] ['ræpɪŋ]
(shows her a letter written on some very brightly colored paper or wrapping
(演出 她 一个 信 书面 在 一些 非常 明亮地 有色 纸 或者 包装
['peɪpər] .)
paper .)
纸 .)

（给她看一封写在颜色非常鲜艳的纸或包装纸上的信。）

[dʒʌst] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['spelɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [staɪl] !
Just look at the spelling and the style !
只是 看 在 这 拼写 和 这 风格 !

看看这拼写和风格!

['wʊdnt] [ˌaɪ 'tiː][krɪmp][juː; jʊ] ?
Wouldn't it crimp you ?
不会 它 压接 你 ?

这难道不会让你感到困扰吗?

[ænd; ənd][dʒʌst][weɪt] [ʌn'tɪl][aɪ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] ([bɪ'gɪnz][tuː; tə] [riːd] ,
And just wait until I read it to you (begins to read ,
和 只是 等待 直到 我 读 它 到 你 (开始 到 读 ,

等我读给你听（开始朗读),

[waɪl] ['helən] ['fɑːloʊz] [hɜːr; hər]['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] ['gɪglz] [ɔːl] [θruː] [ðə; ði] ['riːdɪŋ]
while Helen follows her over her shoulder and giggles all through the reading
尽管 海伦 跟随 她 超过 她 肩膀 和 咯咯笑 全部 通过 这 阅读
[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .) [-]
of it .) [10]
的 它 .) [-]

海伦在她身后跟着她，在她朗读的过程中咯咯地笑个不停。）[10]

[dɪr] ['mægi] — (['iznt] [ðæt] [ə'bɑːmɪnəb(ə)l] ?) —
Dear Maggie — (Isn't that abominable ?) —
亲爱的 玛吉 — (不是 那 可恶 ?) —

亲爱的玛吉——（这难道不令人憎恶吗？）——

[aɪv] [bɪn] ['wɑ:ntɪŋ] [ter]['vɪzɪt][ðə; ði]['sɪti]['evər] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz][skɪn] [haɪ] [tu:; tə][ə; eɪ] ['græshɑ:pər] ,

I've	been	wanting	ter	visit	the	city	ever	since	I	was	skin	high	to	a	grasshopper	,
我已经	到过	想要	特尔	访问	这	城市	曾经	自从	我	曾是	皮肤	高的	到	一个	蚱蜢	,

我从小就一直想去那个城市看看。

[bʌt; bət]['dɪdnt] [noʊ] [aɪ][hæd; həd]['eni][kɪn][ɪn][ðə; ði]['sɪti] [ðæt][aɪ][kʊd; kəd]['vɪzɪt] .

but	didn't	know	I	had	any	kin	in	the	city	that	I	could	visit	.
但	没有	知道	我	有	任何	亲属	在	这	城市	那	我	可以	访问	.

但我不知道我在这个城市里还有亲戚可以探望。

[its] - [kaɪnd][ʌv; əv] [ju:z] [tu:; tə][æsk][ˌem 'i:][ænd; ənd] [aɪl] [bi:; bi][ðer; ðər][æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz]

It's	awferlly	kind	of	youse	to	ask	me	and	I'll	be	there	as	sure	as
它是	-	种类	的	有色	到	问	我	和	患病的	是	那里	作为	当然	作为

['gʌnz] [ðɪs] ['kʌmɪŋ] ['wenzdeɪ] .

guns	this	coming	Wednesday	.
枪支	这	未来	周三	.

非常感谢你们的邀请，我保证下周三一定到场。

[aɪ][dʒest][gɑ:t][sʌm; səm] [nu:] [kloʊðz] [meɪd] [baɪ] [su:'zænə] [spɑ:rks][ænd; ənd] [ðeə(r)] ['maɪti] ['staɪlɪʃ] ,

I	jest	got	some	new	clothes	made	by	Susannah	Sparks	and	they're	mighty	stylish	,
我	笑话	得到	一些	新的	衣服	制成	经过	苏珊娜	火花	和	它们是	强大的	时髦的	,

我刚买了几件苏珊娜·斯帕克斯设计的新衣服，它们非常时尚。

[aɪ][kɪn] [tel] [jər] .

I	kin	tell	yer	.
我	亲属	告诉	你的	.

我可以告诉你。

[aɪ][eɪnt][ə; eɪ][bɪt] ['bæʃfl]

I	aint	a	bit	bashful
我	不是	一个	少量	害羞的

我一点也不害羞

[soʊ] [ju:z] [kɪn][ɪn'vaɪt][ɔ:l][ðə; ði]['pi:p(ə)l][ɪn] [ju:z] [laɪk] .

so	youse	kin	invite	all	the	people	in	youse	like	.
所以	有色	亲属	邀请	全部	这	人们	在	有色	喜欢	.

所以你们可以邀请你们喜欢的所有人。

[aɪ'd][laɪk][ter] [mi:t] [jər] [frendz] ['ɔ:f(ə)l] [wel] .

I'd	like	ter	meet	yer	friends	awful	well	.
ID	喜欢	特尔	见面	你的	朋友们	可怕	出色地	.

我非常想认识你的朋友们。

[rɪ'membər] [ˌem 'i:][tu:; tə] [jər] [pæp] .

Remember	me	to	yer	pap	.
记住	我	到	你的	帕普	.

替我向你爸爸问好。

[jər] [tu:; tə][ə; eɪ]['slɪvər] ,

Yers	to	a	sliver	,
是的	到	一个	银片	,

一小撮，

['lɪzi] ['nɔ:tən] .

Lizzie	Norton	.
莉齐	诺顿	.

莉齐·诺顿。

([θroʊz] [ðə; ði] ['letər] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði]['teɪbl][ɪn] [dɪs'gʌst][ænd; ənd] [meɪks] [ə; eɪ] [feɪs] .)

(	throws	the	letter	down	on	the	table	in	disgust	and	makes	a	face	.	)
(	投掷	这	信	向下	在	这	桌子	在	厌恶	和	制作	一个	脸	.	)

（厌恶地把信扔到桌子上，做了个鬼脸。）

['iznt] [ðæt] ['pɜːrfɪktli] ['ɔːf(ə)l] ?
Isn't that perfectly awful ?
不是 那 完美 可怕 ?

这难道不是糟透了吗?

[ðæt] [miːnz] [ʃiːl] [biː; bi] [hɪr] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ]
That means she'll be here to - morrow
那 方法 壳 是 这里 到 - 明天

这意味着她明天会在这里。

[ænd; ənd][oʊ] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] ['dredf(ə)l] !
and oh , she must be dreadful !
和 哦 , 她 必须 是 可怕 !

哦，她一定很糟糕!

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [tel] [dæd][ə'baʊt] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] ['letər] [wiː; wi] [roʊt] !
And what if she should tell dad about that awful letter we wrote !
和 什么 如果 她 应该 告诉 爸爸 关于 那 可怕 信 我们 写道 !

如果她把我们写的那封糟糕的信告诉爸爸怎么办!

[oʊ] , [waɪ] [dɪd][aɪ][duː][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [wət'evər] [wɪl] [aɪ][duː] ?
Oh , why did I do it , and whatever will I do ?
哦 , 为什么 做过 我 做 它 , 和 任何 将要 我 做 ?

哦，我为什么要这么做？我该怎么办?

([sɪŋks] [daʊn] [ɪn] [tʃer] [ænd; ənd] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə][kraɪ] .)
(Sinks down in chair and begins to cry .)
(水槽 向下 在 椅子 和 开始 到 哭 .)

（瘫坐在椅子上，开始哭泣。）

['helən] — (['goʊɪŋ]['oʊvər][ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrm][ə'raʊnd][hɜːr; hər] .)
Helen — (going over and putting her arm around her .)
海伦 — (去 超过 和 推杆 她 手臂 大约 她 .)

海伦——（走过去，搂住她的肩膀。）

[oʊ] , [tʃɪr] [ʌp] !
Oh , cheer up !
哦 , 欢呼 向上 !

哦，振作起来!

[θɪŋz] [maɪt] [biː; bi] [wɜːrs] .
Things might be worse .
事物 可能 是 更糟 .

情况可能会更糟。

[juː; jʊ][kæn; kən]['mænɪdʒ][tuː; tə][ə'vɔɪd][ðə; ði]['gɜːlz][fɔːr; fər] [ə'waɪl] [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [gɪv] ['lɪzi]
You can manage to avoid the girls for awhile and you can give Lizzie
你 能 管理 到 避免 这 女孩们 为了 一会儿 和 你 能 给 莉齐
[bʊks] [tuː; tə] [riːd] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] [ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv]
books to read or something to keep her in the background and out of
图书 到 读 或者 某物 到 保持 她 在 这 背景 和 出去 的
['mɪstʃɪf] .
mischief .
恶作剧 .

你可以暂时避开那些女孩，给莉齐一些书让她读，或者给她一些其他东西让她待在角落里，不要惹是生非。

['mɑːrgrət] — (['draɪɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] .)
Margaret — (drying her eyes .)
玛格丽特 — (烘干 她 眼睛 .)

玛格丽特——（擦干眼泪）

[its] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [ʃi:; ʃi] ['iznt] ['kʌmɪŋ] [tə'deɪ] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] [noʊ] [aɪv] [ɪn'vaɪtɪd] ['ɪdɪθ] ['braʊnɪŋ]

It's	a	good	thing	she	isn't	coming	today	for	you	know	I've	invited	Edith	Browning
它是	一个	好的	事物	她	不是	未来	今天	为了	你	知道	我已经	受邀	伊迪丝	勃朗宁

[fɔ:r; fər] [ti:] [ænd; ənd][aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][bi:; bi][ɑ:n][maɪ][best] [bɪ'heɪvjər] [ænd; ənd][bi:; bi][æz; əz][naɪs][æz; əz]

for	tea	and	I	want	to	be	on	my	best	behavior	and	be	as	nice	as
为了	茶	和	我	想	到	是	在	我的	最好的	行为	和	是	作为	好的	作为

[aɪ][kæn; kən][soʊ][æz; əz][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [ɪm'preʃ(ə)n] .

I	can	so	as	to	make	a	good	impression	.
我	能	所以	作为	到	制作	一个	好的	印象	.

幸好她今天没来，因为你知道，我邀请了伊迪丝·勃朗宁来喝茶，我想表现得最好，尽可能地友善，给她留下好印象。

[ɪf] ['lɪzi] [wɜ:r; wər] [hɪr] , [aɪ] [wʊd] [bi:; bi]['mɔ:tifaid][tu:; tə] [deθ] .

If	Lizzie	were	here	,	I	would	be	mortified	to	death	.
如果	莉齐	是	这里	,	我	会	是	羞愧难当	到	死亡	.

如果莉齐在这里，我会羞愧得无地自容。

([bel] [rɪŋz] [bɪ'haɪnd][steɪdʒ] .)

(	bell	rings	behind	stage	.	)
(	钟	戒指	在后面	阶段	.	)

（舞台后方响起铃声。）

[oʊ] , [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [bel] .

Oh	,	there's	the	bell	.
哦	,	有	这	钟	.

哦，铃铛在那儿。

[its] [tu:] ['ɜ:rli] [fɔ:r; fər] ['ɪdɪθ] .

It's	too	early	for	Edith	.
它是	也	早期的	为了	伊迪丝	.

对伊迪丝来说，现在还太早了。

[aɪ] ['wʌndər] [hu:] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] .

I	wonder	who	it	is	.
我	想知道	WHO	它	是	.

我想知道是谁。

([goʊz][tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [lʊks] [aʊt] .)

(	goes	to	the	door	and	looks	out	.	)
(	去	到	这	门	和	看起来	出去	.	)

（走到门口，向外望去。）

[ðeəz; ðəz] [-]

There's	[	11	]
有	[	-	]

有[11]

['nɔ:rə] ['ænsər] [ðə; ði] [dɔ:r] [naʊ] .

Nora	answering	the	door	now	.
诺拉	回答	这	门	现在	.

诺拉现在正在开门。

([θroʊz] [ʌp][hɜ:r; hər][hændz][ɪn] ['hɔ:rər] .)

(	throws	up	her	hands	in	horror	.	)
(	投掷	向上	她	双手	在	恐怖	.	)

（惊恐地举起双手。）

[gʊd] ['hevəns] , [hu:] [kæn; kən] [ðæt] ['ɔ:f(ə)l] ['pɜ:rs(ə)n][bi:; bi] !

Good	heavens	,	who	can	that	awful	person	be	!
好的	天	,	WHO	能	那	可怕	人	是	!

我的天哪，那个可怕的人到底是谁！

['helən] — [wʌt] ['pɜːrs(ə)n] ?
Helen — What person ?
海伦 — 什么 人 ?

海伦——哪个人?

([goʊz][ænd; ənd] [lʊks] [tuː] [ænd; ənd] ['gɪglz] .)
(Goes and looks too and giggles .)
(去 和 看起来 也 和 咯咯笑 .)

（她走过去也看了看，然后咯咯地笑了起来。）

['gʊdnəs] , [aɪ][bet] [ʃiːz] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][sʌm; səm][ə'saɪləm] .
Goodness , I bet she's escaped from some asylum .
善良 , 我 赌注 她是 逃脱 从 一些 庇护所 .

天哪，我敢打赌她肯定是从哪个精神病院逃出来的。

[bʌt; bət]['lɪs(ə)n] , ['nɔrəz] ['goʊɪŋ][tuː; tə]['set(ə)l][hɜːr; hər] .
But listen , Nora's going to settle her .
但 听 , 诺拉的 去 到 定居 她 .

但是听着，诺拉会安抚她的。

([bəuθ]['lɪs(ə)n][æt; ət] [dɔːr] .)
(both listen at door .)
(两个都 听 在 门 .)

（两人在门口偷听。）

['nɔːrə] — ([bɪ'haɪnd][ðə; ði] [siːnz])
Nora — (behind the scenes)
诺拉 — (在后面 这 场景)

诺拉——（幕后）

[jɛz] [kɑːnt] [kʌm] [ɪn] [hɪr] .
Yez can't come in here .
是的 不能 来 在 这里 .

Yez不能进来。

[ðɪs] [ɪz][noʊ] [pleɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [laɪks] [ʌv; əv][jiː; ji] .
This is no place for the likes of ye .
这 是 不 地方 为了 这 点赞 的 是的 .

这里不适合你们这种人。

[jiːd] ['betər] [θraɪ] [ðə; ði][ə'saɪləm] [wer] [jiː; ji] [bɪ'lɔːŋ] .
Ye'd better thry the asylum where ye belong .
你们 更好的 尝试 这 庇护所 在哪里 是的 属于 .

你最好去你该去的精神病院。

[ɪ'lɪzəbəθ] — ([bɪ'haɪnd][ðə; ði] [siːnz])
Elizabeth — (behind the scenes)
伊丽莎白 — (在后面 这 场景)

伊丽莎白——（幕后）

- ['betər] [goʊ][ðer; ðər] [jɜːr'sɛlf] .
Yer'd better go there yerself .
- 更好的 去 那里 你自己 .

你最好亲自去一趟。

[let] [ˌem 'iː] [tel] [jər] [ðæt] [aɪ][kɪn] [kʌm] [ɪn] [ɪf] [aɪ][wɑːnt][ter] .
Let me tell yer that I kin come in if I want ter .
让 我 告诉 你的 那 我 亲属 来 在 如果 我 想 特尔 .

我告诉你，如果我想进来，我可以进来。

[aɪv] [kʌm] [tuː; tə]['vɪzɪt][maɪ]['ʌŋk(ə)l]['dʒeri][ænd; ənd] [jər] ['niːdnt] [θɪŋk] [ə; eɪ] [red] - ['herd] ['frekld]

I've	come	to	visit	my	Uncle	Jerry	and	yer	needn't	think	a	red	-	haired	freckled
我已经	来	到	访问	我的	叔叔	杰瑞	和	你的	不必	思考	一个	红色的	-	头发	雀斑

[flɪp][ʌv; əv][ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [jər] [kæn; kən][stɑːp][ˌem 'iː] .

flip	of	a	thing	like	yer	can	stop	me	.
翻动	的	一个	事物	喜欢	你的	能	停止	我	.

我来拜访我的杰瑞叔叔，你别以为你这种满头红发、满脸雀斑的家伙能阻止我。

[naʊ] [stɑːp] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [dɔːr] [ʌv; əv] [jɜːr'sɛlf] [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [θruː] [ɔːr] [aɪl] [tel] [maɪ]['kʌz(ə)n] ['mægi] [ɑːn] [jər] .

Now	stop	making	a	door	of	yerself	and	let	me	through	or	I'll	tell	my	cousin	Maggie	on	yer	.
现在	停止	制作	一个	门	的	你自己	和	让	我	通过	或者患病的		告诉	我的	表哥	玛吉	在	你的	.

别再给自己制造障碍了，让我过去，否则我就告诉我表妹玛吉你的坏话。

['helən] — [gʊd] ['hevəns] , [hɪr] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] !

Helen	—	Good	heavens	,	here	she	comes	!
海伦	—	好的	天	,	这里	她	来	!

海伦——我的天哪，她来了！

([drægz] ['mɑːrgrət] [tuː; tə] [frʌnt] [ʌv; əv][steɪdʒ] [wer] [ðeɪ] [bəuθ][fɔːl] [lɪmp]['ɪntuː] [tʃerz] .)

(	Drags	Margaret	to	front	of	stage	where	they	both	fall	limp	into	chairs	.	)
(	拖拽	玛格丽特	到	正面	的	阶段	在哪里	他们	两个都	落下	跛行	进入	椅子	.	)

（他把玛格丽特拖到舞台前面，两人都无力地瘫倒在椅子上。）

['mɑːrgrət] — ['mɜːrsɪf(ə)l] ['paʊɝz] , [its] !

Margaret	—	Merciful	powers	,	it's	Lizzie	!
玛格丽特	—	仁慈	权力	,	它是	莉齐	!

玛格丽特——仁慈的神明，是莉齐！

['iznt] [ʃiː; ʃi] — ([ɪ'lɪzəbəθ] [ə'pɪrz] [æt; ət] [dɔːr] ,

Isn't	she	—	(	Elizabeth	appears	at	door	,
不是	她	—	(	伊丽莎白	出现	在	门	,

她不是吗——（伊丽莎白出现在门口，

[drest] [ɪn][ə; eɪ][moʊst] [rɪ'dɪkjələs] ['fæʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['kæriz] [æn; ən][oʊld] - ['fæʃnd] ['telɪskoʊp] [ænd; ənd][ə; eɪ][bɪg] ['sætʃəl] .

dressed	in	a	most	ridiculous	fashion	and	carries	an	old	-	fashioned	telescope	and	a	big	satchel	.
穿着	在	一个	最多	荒谬的	时尚	和	携带	一个	老的	-	造型	望远镜	和	一个	大的	书包	.

他穿着极其滑稽的衣服，带着老式望远镜和大挎包。

[bəuθ]['gɜːlz][sɪt] ['sterɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] .)

Both	girls	sit	staring	at	her	.	)
两个都	女孩们	坐	凝视	在	她	.	)

两个女孩都盯着她看。）

[ɪ'lɪzəbəθ] — (['rʌʃɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ðem; ðəm][ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [daʊn] [hɜːr; hər] ['telɪskoʊp])

Elizabeth	—	(	Rushing	up	to	them	and	throwing	down	her	telescope	)
伊丽莎白	—	(	冲刺	向上	到	他们	和	投掷	向下	她	望远镜	)

伊丽莎白——（冲到他们面前，扔下望远镜）

- , ['gɜːlz] !

Helloa	,	girls	!
-	,	女孩们	!

哈喽，女孩们！

[biː; bi][wʌn][ʌv; əv] [juːz] [maɪ]['kʌz(ə)n] ['mægi] ?

Be	one	of	youse	my	cousin	Maggie	?
是	一	的	有色	我的	表哥	玛吉	?

你们当中有人吗，我的表妹玛吉？

[aɪm] ['lɪzi] ['nɔ:tən] .
I'm Lizzie Norton .
我是 莉齐 诺顿 .

我是莉齐·诺顿。

[aɪ][gɑ:t][ə; eɪ] [tʃæns] [ter] [kʌm] [ʌp][ə; eɪ] [deɪ] ['ɜ:rliər] [soʊ][aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [meɪk] ['eni]
I got a chance ter come up a day earlier so I didn't think it would make any
我 得到 一个 机会 特尔 来 向上 一个 天 早些时候 所以 我 没有 思考 它 会 制作 任何
[ɑ:dz] .
odds .
赔率 .

我提前一天过来，所以我觉得应该不会有什么影响。

([ðə; ði]['gɝ:lz][hæv; həv] [dʒʌmpt] [tu:; tə][ðer; ðər] [fi:t] ['θʌndər] - [strʌk] .)
(The girls have jumped to their feet thunder - struck .)
(这 女孩们 有 跳了起来 到 他们的 脚 雷 - 击 .)

（女孩们惊愕地跳了起来。）

[ɪ'lɪzəbəθ] — ([lʊks] [frʌm; frəm][wʌn][tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər])
Elizabeth — (looks from one to the other)
伊丽莎白 — (看起来 从 一 到 这 其他)

伊丽莎白——（目光在两人之间来回移动）

[seɪ] , [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] [ju:z] ?
Say , what's the matter with youse ?
说 , 是什么 这 事情 和 有色 ?

你们到底怎么了?

[bi:; bi] [ju:z] [bəuθ] [ænd; ənd] [dʌm] ? [-]
Be youse both deef and dumb ? [12]
是 有色 两个都 定义 和 哑的 ? [-]

你们既聋又笨吗？[12]

['mɑ:rgrət] — ([ɪk'stendɪŋ] [hɜ:r; hər][hænd] [wɪtʃ] [ɪ'lɪzəbəθ] ['si:zɪz]) [aɪm] ['mɑ:rgrət] ['ni:lsən]
Margaret — (extending her hand which Elizabeth seizes) I'm Margaret Neilson
玛格丽特 — (扩展 她 手 哪个 伊丽莎白 逮捕) 我是 玛格丽特 尼尔森

玛格丽特——（伸出手，伊丽莎白握住）我是玛格丽特·尼尔森

[soʊ][aɪ] [sə'poʊz] [ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi][maɪ]['kʌz(ə)n] ['lɪzi] .
so I suppose you must be my cousin Lizzie .
所以 我 认为 你 必须 是 我的 表哥 莉齐 .

所以我想你一定是我的表妹莉齐吧。

[wi:; wi][wɜ:r; wər][nɑ:t] [ɪk'spektɪŋ] [ju:; jʊ][ʌn'tɪl][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] .
We were not expecting you until to - morrow .
我们 是 不是 期待 你 直到 到 - 明天 .

我们原本以为你明天才会到。

([ə'saɪd][tu:; tə]['helən] .)
(Aside to Helen .)
(旁边 到 海伦 .)

（对海伦耳语。）

[oʊ] , ['helən] , ['iznt] [ʃi:; ʃi] ['pɜ:rfɪktli] ['dredf(ə)l] ?
Oh , Helen , isn't she perfectly dreadful ?
哦 , 海伦 , 不是 她 完美 可怕 ?

哦，海伦，她是不是糟透了?

['helən] — ([ə'saɪd][tu:; tə] ['mɑ:rgrət])
Helen — (aside to Margaret)
海伦 — (旁边 到 玛格丽特)

海伦——（对玛格丽特耳语）

[wel] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] !
Well , I should say !
出色地 , 我 应该 说 !

嗯，应该这么说！

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [kloʊðz] [ʃʊr] [ɑːr; ər][ðə; ði]['leɪtɪst] [staɪl] [æz; əz][ðeəz; ðəz]['nevər] [bɪn] ['eni] [laɪk]
And her clothes sure are the latest style as there's never been any like
和 她 衣服 当然 是 这 最新的 风格 作为 有 绝不 到过 任何 喜欢
[ðem; ðəm] — [jet] !
them — yet !
他们 — 然而 !

她的衣服绝对是最新款式的，因为以前从未出现过类似的款式——至少现在还没有！

[ɪ'lɪzəbəθ] — (['tʌgɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ɪ'læstɪk][ɑːn][hɜːr; hər][hæt])
Elizabeth — (tugging at the elastic on her hat)
伊丽莎白 — (拉扯 在 这 松紧带 在 她 帽子)

伊丽莎白——（拉了拉帽子上的松紧带）

[wel] , [juːz] ['dɪdnt] [tel] [ˌem 'iː][ter] [teɪk] [ɔːf][maɪ][hæt] ,
Well , youse didn't tell me ter take off my hat ,
出色地 , 有色 没有 告诉 我 特尔 拿 离开 我的 帽子 ,

你们又没叫我摘帽子。

[bʌt; bət][aɪ] [ges] [aɪl] [meɪk] [maɪ'self][ter] [hʌm] .
but I guess I'll make myself ter hum .
但 我 猜测 患病的 制作 我 特尔 哼 .

但我猜我会强迫自己哼歌。

([teɪks] [ɔːf][hɜːr; hər][hæt][ænd; ənd] [θroʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] [kaʊtʃ] [ænd; ənd] [stɛəz] [ə'raʊnd] .)
(Takes off her hat and throws it on the couch and stares around .)
(需要 离开 她 帽子 和 投掷 它 在 这 长椅 和 凝视 大约 .)

（她摘下帽子扔到沙发上，环顾四周。）

[maɪ] , [eɪnt] ['evriθɪŋ] [hɪr] ['pɜːrfɪktli] [grænd] !
My , aint everything here perfectly grand !
我的 , 不是 一切 这里 完美 盛大 !

我的天，这里的一切都太完美了！

([goʊz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] .)
(Goes around the room .)
(去 大约 这 房间 .)

（绕着房间走了一圈。）

[juːz] [foʊks][mʌst; məst][biː; bi] ['prɪti] ['staɪlɪʃ] .
Youse folks must be pretty stylish .
尤瑟 各位 必须 是 漂亮的 时髦的 .

你们这些人一定都很有型。

[naʊ] , [ter] [hoʊm] [ˌjuː 'es][foʊks][eɪnt] ['nevər] [siːn] [sʌtʃ] [naɪs] [θɪŋz] .
Now , ter home us folks aint never seen such nice things .
现在 , 特尔 家 我们 各位 不是 绝不 已见 这样的 好的 事物 .

现在，我们这些老乡从来没见过这么好的东西。

([tɜːrnz] ['sʌd(ə)nli] .)
(Turns suddenly .)
(转弯 突然 .)

（突然转身。）

[seɪ] , ['haʊz] ['ʌŋk(ə)l]['dʒeri] , ['mægi] ?
Say , how's Uncle Jerry , Maggie ?
说 , 怎么样 叔叔 杰瑞 , 玛吉 ?

玛吉，杰瑞叔叔最近怎么样？

['mɑ:rgrət] — [ɪf] [jʊə(r)] [rɪ'fɜ:rɪŋ] [tu:; tə][maɪ]['fɑ:ðər] , [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz][dʒeɪ] . ['ɜ:rnɪst] ['ni:lsən] ,

Margaret	**—**	**If**	**you're**	**referring**	**to**	**my**	**father**	**,**	**his**	**name**	**is**	**J**	**.**	**Ernest**	**Neilson**	**,**
玛格丽特	—	如果	你是	指	到	我的	父亲	,	他的	姓名	是	J	.	欧内斯特	尼尔森	,

玛格丽特——如果你指的是我父亲，他的名字是J·欧内斯特·尼尔森。

[soʊ] [pli:z] [kɔ:l][hɪm; ɪm]['ʌŋk(ə)l]['ɜ:rnɪst] .

so	**please**	**call**	**him**	**Uncle**	**Ernest**	**.**
所以	请	称呼	他	叔叔	欧内斯特	.

所以请叫他厄内斯特叔叔。

[æz; əz][fɔ:r; fər][maɪ'self] , [aɪ] [dɪ'test] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['mægi] .

As	**for**	**myself**	**,**	**I**	**detest**	**the**	**name**	**of**	**Maggie**	**.**
作为	为了	我	,	我	厌恶	这	姓名	的	玛吉	.

至于我本人，我非常讨厌玛吉这个名字。

[du:][kɔ:l][ˌem 'i:] ['mɑ:rgrət] .

Do	**call**	**me**	**Margaret**	**.**
做	称呼	我	玛格丽特	.

请叫我玛格丽特。

[ɪ'lɪzəbəθ] — [oʊ] , [jər] ['ræðər] ['pepəri] [eɪnt] [jər] ?

Elizabeth	**—**	**Oh**	**,**	**yer**	**rather**	**peppery**	**aint**	**yer**	**?**
伊丽莎白	—	哦	,	你的	相当	胡椒	不是	你的	?

伊丽莎白——哦，你脾气真够火爆的，是不是?

[aɪm] [ʃʊr] ['dʒeri][ɪz][dʒʌst][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [neɪm] [æz; əz] [jər] [kɪn][faɪnd] ['eniwer] .

I'm	**sure**	**Jerry**	**is**	**just**	**as**	**good**	**a**	**name**	**as**	**yer**	**kin**	**find**	**anywhere**	**.**
我是	当然	杰瑞	是	只是	作为	好的	一个	姓名	作为	你的	亲属	寻找	任何地方	.

我相信杰瑞这个名字在你家人能找到的所有名字里绝对算得上一个好名字。

[waɪ] , [wi:; wi] [neɪmd] ['aʊər; ɑ:r][oʊld] [waɪt] [hɔ:rs] [ðæt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['betər] [hɔ:rs] [jər] ['kudnt]

Why	**,**	**we**	**named**	**our**	**old**	**white**	**horse**	**that**	**and**	**a**	**better**	**horse**	**yer**	**couldn't**
为什么	,	我们	命名	我们的	老的	白色的	马	那	和	一个	更好的	马	你的	不能

[hæv; həv] .

have	**.**
有	.

为什么呢？我们给那匹老白马取了这个名字，你不可能找到比它更好的马了。

[æz; əz][fɔ:r; fər] ['mægi] , ['aʊər; ɑ:r] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] ['spɑ:tɪd] [kaʊ] [ɪz] [kɔ:ld] [ðæt]

As	**for**	**Maggie**	**,**	**our**	**black**	**and**	**white**	**spotted**	**cow**	**is**	**called**	**that**
作为	为了	玛吉	,	我们的	黑色的	和	白色的	斑	奶牛	是	称为	那

至于玛吉，我们那头黑白花奶牛的名字就叫.....

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['gɪvz] [mɔ:r] [mɪlk][ðæn; ðən]['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

and	**she**	**gives**	**more**	**milk**	**than**	**any**	**of**	**them**	**.**
和	她	给予	更多的	牛奶	比	任何	的	他们	.

她的产奶量比她们任何人都多。

(['mɑ:rgrət] [lʊks] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [dɪs'gʌstɪd] [ænd; ənd] ['helən] [ə'mju:zd] .)

(	**Margaret**	**looks**	**more**	**and**	**more**	**disgusted**	**and**	**Helen**	**amused**	**.**	**)**
(	玛格丽特	看起来	更多的	和	更多的	厌恶	和	海伦	觉得好笑	.	)

（玛格丽特看起来越来越厌恶，而海伦则觉得很有趣。）

[seɪ] , [eɪnt][ju:; jʊ]['goʊɪŋ][tu:; tə] [ˌem 'i:][tu:; tə][jʊr; jər] [frend] ?

Say	**,**	**aint**	**you**	**going**	**to**	**interduce**	**me**	**to**	**your**	**friend**	**?**
说	,	不是	你	去	到	引子	我	到	你的	朋友	?

说，你不打算介绍我给你朋友认识吗?

[æt; ət] [hʌm] [wi:; wi] ['ɔ:lweɪz] ['evribɑ:di; 'evribʌdi][tu:; tə]['evribɑ:di; 'evribʌdi] [els] .

At	**hum**	**we**	**always**	**interduce**	**everybody**	**to**	**everybody**	**else**	**.**
在	哼	我们	总是	引子	大家	到	大家	别的	.

在 hum，我们总是让每个人互相认识。

['mɑ:rgrət] — [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑ:rd(ə)n] .
Margaret — I beg your pardon .
玛格丽特 — 我 求 你的 赦免 .

玛格丽特——请再说一遍。

[ðɪs] [ɪz][maɪ] [frend] , [mɪs] ['helən] [mənt'gʌməri] .
This is my friend , Miss Helen Montgomery .
这 是 我的 朋友 , 错过 海伦 蒙哥马利 .

这是我的朋友，海伦·蒙哥马利小姐。

(['helən] ['reɪzɪz] [hɜ:r; hər][hænd] ['veri] [haɪ] [ænd; ənd] [ɪ'lɪzəbəθ] [pulz] [ˌaɪ 'ti:] [daʊn] [ænd; ənd] ['ʃeɪks]
(Helen raises her hand very high and Elizabeth pulls it down and shakes
(海伦 提高 她 手 非常 高的 和 伊丽莎白 拉 它 向下 和 奶昔
[ˌaɪ 'ti:] ['hɑ:rtɪli] .) [-]
it heartily .) [13]
它 衷心地 .) [-]

（海伦高高举起手，伊丽莎白把它拉下来，用力摇晃。）[13]

[ɪ'lɪzəbəθ] — [pli:z] [ter] [mi:t] [ju:; jʊ] , ['hɛli] .
Elizabeth — Please ter meet you , Helly .
伊丽莎白 — 请 特尔 见面 你 , 赫利 .

伊丽莎白——很高兴认识你，赫利。

[aɪ] [sə'spekt] [aɪl] [get] ['ri:əl] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [jər] [bɪ'fɔ:r] [maɪ] ['vɪzɪts] ['oʊvər] .
I suspect I'll get real acquainted with yer before my visit's over .
我 怀疑 患病的 得到 真实的 熟人 和 你的 前 我的 访问 超过 .

我估计在这次访问结束前，我会和你真正熟识起来。

[jər] [dəunt] [lʊk] [kwaɪt][æz; əz] [stʌk] - ['ʌpɪʃ] [æz; əz][maɪ]['kʌz(ə)n][ðer; ðər] .
Yer don't look quite as stuck - uppish as my cousin there .
你的 不 看 相当 作为 卡住 - 傲 作为 我的 表哥 那里 .

你看起来不像我表哥那么傲慢。

(['mɑ:rgrət] [meɪks] [ə; eɪ] [feɪs] [waɪl] ['helən] [lɑ:fs] .)
(Margaret makes a face while Helen laughs .)
(玛格丽特 制作 一个 脸 尽管 海伦 笑声 .)

（玛格丽特做了个鬼脸，海伦笑了。）

['helən] — [aɪ] [fi:l] ['greɪtli] ['kɔmplɪməntɪd] , [aɪm] [ʃʊr] .
Helen — I feel greatly complimented , I'm sure .
海伦 — 我 感觉 非常 赞扬 , 我是 当然 .

海伦——我肯定感觉受到了极大的赞扬。

([ə'saɪd])
(Aside)
(旁边)

（旁白）

[ʃi:z] [sʌmd] [ʌp] ['mɑ:rgrət] ['prɪti] [wel] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [gri:n] ['kʌntri] [gɜ:rl] .
She's summed up Margaret pretty well for a green country girl .
她是 总结 向上 玛格丽特 漂亮的 出色地 为了 一个 绿色的 国家 女孩 .

她对玛格丽特这个土生土长的乡下女孩的评价相当准确。

[ɪ'lɪzəbəθ] — ([ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði]['gɝ:lz] [kloʊðz]) [seɪ] , ['gɝ:lz] , [jər] [drest] [ʌp] ['maɪti] [swel] .
Elizabeth — (examining the girl's clothes) Say , girls , yer dressed up mighty swell .
伊丽莎白 — (检查 这 女孩们 衣服) 说 , 女孩们 , 你的 穿着 向上 强大的 膨胀 .

伊丽莎白——（打量着女孩们的衣服）哎呀，姑娘们，你们打扮得真漂亮。

[bi:; bi] [jər] ['goʊɪŋ][tu:; tə][ə; eɪ]['pɑ:rti] ?
Be yer going to a party ?
是 你的 去 到 一个 派对 ?

你要去参加派对吗?

['mɑ:rgrət] — (['praʊdli])
Margaret — (proudly)
玛格丽特 — (自豪地)

玛格丽特——（自豪地）

[waɪ] , [noʊ] , [ðiːz] [ɑːr; ər][dʒʌst]['aʊər; ɑːr] ['evri] - [deɪ] [kloʊðz] .
Why , no , these are just our every - day clothes .
为什么 , 不 , 这些 是 只是 我们的 每一个 - 天 衣服 .

不，这些只是我们日常穿的衣服。

[ɪ'lɪzəbəθ] — ([ɪn][sər'praɪz]) .
Elizabeth — (in surprise) .
伊丽莎白 — (在 惊喜) .

伊丽莎白——（惊讶地）

[juː; jʊ][dəunt][seɪ] !
You don't say !
你 不 说 !

真的吗!

(['smuːðɪŋ] [daʊn] [hɜːr; hər] [oʊn] [dres] ['praʊdli] .)
(Smoothing down her own dress proudly .)
(平滑 向下 她 自己的 裙子 自豪地 .)

（她骄傲地抚平自己的裙摆。）

[dəunt][juː; jʊ][laɪk][maɪ] [nuː] [dres] ?
Don't you like my new dress ?
不 你 喜欢 我的 新的 裙子 ?

你不喜欢我的新裙子吗?

(['mɑ:rgrət] [lʊks] [dɪs'deɪnfl] .)
(Margaret looks disdainful .)
(玛格丽特 看起来 轻蔑的 .)

（玛格丽特一脸轻蔑。）

[aɪ][wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə][hæv; həv] [suː'zænə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['staɪlɪʃ] [ænd; ənd][pʊt][ɪn][ɔːl][ðə; ði] [pliːts]
I was bound to have Susannah make it stylish and put in all the pleats
我 曾是 边界 到 有 苏珊娜 制作 它 时髦的 和 放 在 全部 这 褶皱
[ænd; ənd] ['frɪlz] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] .
and frills she could .
和 褶边 她 可以 .

我一定要让苏珊娜把它设计得时尚一些，尽可能地加上各种褶裥和荷叶边。

[aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ]['riːəl] [gʊd] [dʒɑːb][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [dəunt] [juːz] ?
I think she made a real good job of it , don't youse ?
我 思考 她 制成 一个 真实的 好的 工作 的 它 , 不 有色 ?

我觉得她做得非常好，你不觉得吗?

['helən] — ([sɑːr'kæstɪkli])
Helen — (sarcastically)
海伦 — (讽刺地)

海伦——（讽刺地）

[waɪ] , [jes] ,
Why , yes ,
为什么 , 是的 ,

是的，没错。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] (['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ɪ'lɪzəbəθs] [hæt]) [ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] ['lʌvli] [hæt][juː; jʊ]

I	think	it	is	beautiful	(	looking	at	Elizabeth's	hat	)	and	what	a	lovely	hat	you
我	思考	它	是	美丽的	(	寻找	在	伊丽莎白的	帽子	)	和	什么	一个	迷人的	帽子	你

[hæv; həv][ænd; ənd][soʊ] [bɪ'kʌmɪŋ] .

have	and	so	becoming	.
有	和	所以	成为	.

我觉得伊丽莎白的帽子很漂亮，你的帽子也很漂亮，很适合你。

([tɜːrnz][hɜːr; hər][bæk][tuː; tə] [læf] .)

(	Turns	her	back	to	laugh	.	)
(	转弯	她	后退	到	笑	.	)

（转身大笑）

[ɪ'lɪzəbəθ] — (['getɪŋ] [ðə; ði][hæt][ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə'raʊnd][ɪn][hɜːr; hər][hænd])

Elizabeth	—	(	getting	the	hat	and	turning	it	around	in	her	hand	)
伊丽莎白	—	(	获得	这	帽子	和	转弯	它	大约	在	她	手	)

伊丽莎白——（拿起帽子，在手里转来转去）

[jes] , [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['maɪti] [naɪs][ænd; ənd][soʊ][ʃʊd; ʃəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] -

Yes	,	I	think	it	mighty	nice	and	so	should	it	be	for	it	was	awferlly
是的	,	我	思考	它	强大的	好的	和	所以	应该	它	是	为了	它	曾是	-

[ɪk'spensɪv] .

expensive	.
昂贵的	.

是的，我觉得它非常棒，而且它确实应该很棒，因为它贵得离谱。

[aɪ] [peɪd] $1 . - [fɔːr; fər][ðə; ði] [ʃeɪp] [ɪt'self][æt; ət] ([neɪmz] [ə; eɪ]['loʊk(ə)l] ['mɪlɪnər]) [ænd; ənd][aɪ]

I	paid	$1	.	98	for	the	shape	itself	at	(	names	a	local	milliner	)	and	I
我	有薪酬的	$1	.	-	为了	这	形状	本身	在	(	姓名	一个	当地的	女帽商	)	和	我

[trɪmd] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] .

trimmed	it	myself	.
修剪过的	它	我	.

我在（一位当地女帽店老板的名字）花了 1.98 美元买了这个帽型，然后自己修剪了一下。

([pʊts][ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ɑːn]['soʊfə] .

(	Puts	it	back	on	sofa	.
(	放置	它	后退	在	沙发	.

（把它放回沙发上。）

['helən] [ænd; ənd] ['mɑːrgrət] [sɪt] [daʊn] .)

Helen	and	Margaret	sit	down	.	)
海伦	和	玛格丽特	坐	向下	.	)

海伦和玛格丽特坐了下来。）

['helən] — ([ə'saɪd]) [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [niːd] [ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] [tuː; tə] [meɪk] [ðæt] [dɪ'skʌvəri] , [ðæts] [wʌn]

Helen	—	(	aside	)	It	wouldn't	need	a	detective	to	make	that	discovery	,	that's	one
海伦	—	(	旁边	)	它	不会	需要	一个	侦探	到	制作	那	发现	,	那就是	一

[θɪŋ] [ʃʊr] .

thing	sure	.
事物	当然	.

海伦——（旁白）可以肯定的是，这不需要侦探就能发现。

[ɪ'lɪzəbəθ] — ([ʌn'fæsənɪŋ] ['sætʃəl] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [aʊt][ə; eɪ] ['geɪli] ['kʌlərd] ['sentər] - [piːs])

Elizabeth	—	(	unfastening	satchel	and	taking	out	a	gaily	colored	centre	-	piece	)
伊丽莎白	—	(	解开	书包	和	采取	出去	一个	兴高采烈地	有色	中心	-	片	)

伊丽莎白——（解开挎包，拿出一件色彩鲜艳的装饰品）

[naʊ] , [aɪl] [dʒest][set] [daʊn] [ænd; ənd][wɜːrk][æt; ət] [-]

Now	,	I'll	jest	set	down	and	work	at	[	14	]
现在	,	患病的	笑话	放	向下	和	工作	在	[	-	]

现在，我就坐下来工作[14]

[ðɪs] ['sentər] - [piːs] .
this centre - piece .
这 中心 - 片 .

这件中心装饰品。

([sɪts] [daʊn] [ɪn] ['rɑːkɪŋ] [tʃer] [ænd; ənd] [wɜːrks] .)
(Sits down in rocking chair and works .)
(坐 向下 在 摇滚 椅子 和 作品 .)

（坐在摇椅上工作。）

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] , [mæg] — ['mɑːrgrət] , [aɪ] [miːn] , [fɔːr; fər] [jər] ['pɑːrlɚ] ['teɪbl]
I'm going to give it to you , Mag — Margaret , I mean , for yer parler table
我是 去 到 给 它 到 你 , 磁力 — 玛格丽特 , 我 意思是 , 为了 你的 Parler 桌子
.
:
.

我要把它送给你，玛格——我是说玛格丽特，放在你的客厅桌子上。

['mɑːrgrət] — ([ə'saɪd]) [oʊ] , [dʒiː] , [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] ['haɪli] ['pɑːlɪʃt] ['teɪbl] .
Margaret — (aside) Oh , gee , imagine that on our highly polished table .
玛格丽特 — (旁边) 哦 , 哎呀 , 想象 那 在 我们的 高度 抛光 桌子 .

玛格丽特——（旁白）哦，天哪，想象一下那东西放在我们光洁如新的桌子上。

[aɪ] [ges] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [mɔːr] ['laɪkli] [tuː; tə][ə'dɔːrn][ðə; ði]['ætɪk] .
I guess it will be more likely to adorn the attic .
我 猜测 它 将要 是 更多的 可能 到 装饰 这 阁楼 .

我想它更有可能被摆放在阁楼里作为装饰。

([ə'laʊd])
(aloud)
(大声)

（大声）

[oʊ] , [ðæts] ['veri] [naɪs][ʌv; əv][juː; jʊ] .
Oh , that's very nice of you .
哦 , 那就是 非常 好的 的 你 .

哦，你真是太好了。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][faɪnd][jʊr; jər] [weɪ] [hɪr] ?
By the way , how did you find your way here ?
经过 这 方式 , 如何 做过 你 寻找 你的 方式 这里 ?

对了，你是怎么找到这里的?

['helən] — [oʊ] [jes] , [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ][hæd; həd]['nevər] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]['sɪti] [bɪ'fɔːr] ?
Helen — Oh yes , how did you when you had never been in the city before ?
海伦 — 哦 是的 , 如何 做过 你 什么时候 你 有 绝不 到过 在 这 城市 前 ?

海伦——哦，是的，你以前从未到过这座城市，你是怎么做到的?

[ɪ'lɪzəbəθ] — [wel] , [naʊ] , [aɪ][dɪd][hæv; həv][ə; eɪ] ['maɪti] [hɑːrd][taɪm][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][fɜːrst] .
Elizabeth — Well , now , I did have a mighty hard time of it at first .
伊丽莎白 — 出色地 , 现在 , 我 做过 有 一个 强大的 难的 时间 的 它 在 第一的 .

伊丽莎白——嗯，说实话，我一开始确实遇到了很大的困难。

[aɪ] [æskt] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [pə'liːsmən] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [tel] [ˌem 'iː] [wer] ['ʌŋk(ə)l][dʒɜr] — [wer]
I asked one of them policemen if he could tell me where Uncle Jer — where
我 问 一 的 他们 警察 如果 他 可以 告诉 我 在哪里 叔叔 杰里 — 在哪里
['mɪstər] . [dʒeɪ] . ['ɜːrnɪst] ['niːlsən] [lɪvd] [ænd; ənd][hiː; hi][dʒʌst] [læft] [æt; ət][ˌem 'iː] .
Mr . J . Ernest Neilson lived and he just laughed at me .
先生 . J . 欧内斯特 尼尔森 居住地 和 他 只是 笑了 在 我 .

我问其中一个警察，能不能告诉我杰叔叔——也就是J·欧内斯特·尼尔森先生住在哪里，结果他只是嘲笑我。

([ʃiː; ʃi] [kiːps] ['rɑːkɪŋ] .)
(She keeps rocking .)
(她 保持 摇滚 .)

（她继续摇摆。）

['helən] — [wel] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʊd] .
Helen — Well , I should think he would .
海伦 — 出色地 , 我 应该 思考 他 会 .

海伦——嗯，我想他会的。

['dɪdnt] [juː; jʊ] [noʊ] ['eni] ['betər] [ðæn; ðən] [ðæt] ?
Didn't you know any better than that ?
没有 你 知道 任何 更好的 比 那 ?

难道你不知道还有更好的办法吗?

[ɪ'lɪzəbəθ] — ([stɪl] ['soʊɪŋ])
Elizabeth — (still sewing)
伊丽莎白 — (仍然 缝纫)

伊丽莎白——（仍在缝纫）

[waɪ] , [aɪ][wʌz; wəz][toʊld] [ðæt] [ðem; ðəm] [pə'liːsmən] [kʊd; kəd] ['ænsər] ['eni] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kwestʃən]
Why , I was told that them policemen could answer any kind of a question
为什么 , 我 曾是 讲述 那 他们 警察 可以 回答 任何 种类 的 一个 问题
.
:
.

我听说那些警察可以回答任何问题。

[æt; ət] [hʌm] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [noʊz] [wer] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [els] [laɪvz; lɪvz][soʊ][aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]
At hum everybody knows where everybody else lives so I thought it
在 哼 大家 知道 在哪里 大家 别的 生活 所以 我 想法 它
[wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [seɪm] [hɪr] .
would be the same here .
会 是 这 相同的 这里 .

在 Hum，每个人都知道其他人住在哪里，所以我以为这里也会一样。

([bəuθ]['gɝːlz] [læf] .)
(Both girls laugh .)
(两个都 女孩们 笑 .)

（两个女孩都笑了。）

['eniweɪ] [hiː; hi] [æskt] [wʌt] [hɪz; ɪz] [ə'dres] [wʌz; wəz][ænd; ənd][aɪ] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv]
Anyway he asked what his address was and I showed him the top of
反正 他 问 什么 他的 地址 曾是 和 我 显示 他 这 顶部 的
[jər] ['letər] .
yer letter .
你的 信 .

总之，他问我他的地址是什么，我就给他看了你信的顶部。

['mɑːrgrət] — ([ɪn] ['hɔːrər])
Margaret — (in horror)
玛格丽特 — (在 恐怖)

玛格丽特——（惊恐地）

[juː; jʊ] ['dɪdnt] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][maɪ] ['letər] !
You didn't show him my letter !
你 没有 展示 他 我的 信 !

你没给他看我的信!

[ɪ'lɪzəbəθ] — [ʃʊr] [ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][gɑːt][ə; eɪ] [gʊd] [skwɪnt][æt; ət] [wʌt] [wʌz; wəz]

Elizabeth	**—**	**Sure**	**and**	**he**	**must**	**have**	**got**	**a**	**good**	**squint**	**at**	**what**	**was**
伊丽莎白	—	当然	和	他	必须	有	得到	一个	好的	眯	在	什么	曾是

[ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

in	**it**	**,**
在	它	,

伊丽莎白——当然，他肯定眯着眼睛仔细看了看里面是什么。

[tuː] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [lʊkt] [soʊ] ['fʌni] .

too	**,**	**for**	**he**	**looked**	**so**	**funny**	**.**
也	,	为了	他	看起来	所以	有趣的	.

而且，他看起来太滑稽了。

[wel] [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə][get]['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [striːt] [kɑːr] [θɪŋz] ,

Well	**he**	**told**	**me**	**to**	**get**	**into**	**one**	**of**	**them**	**street**	**car**	**things**	**,**
出色地	他	讲述	我	到	得到	进入	一	的	他们	街道	车	事物	,

他让我坐上那种有轨电车。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['felər] [huː] [wʌz; wəz][ɔːl] [drest] [ʌp][ɪn] [bræs] ['bʌtnz] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] ['tɪkɪts]

and	**the**	**feller**	**who**	**was**	**all**	**dressed**	**up**	**in**	**brass**	**buttons**	**and**	**took**	**the**	**tickets**
和	这	伙计	WHO	曾是	全部	穿着	向上	在	黄铜	按钮	和	采取	这	门票

[toʊld][ˌem 'iː] [wen] [tuː; tə][get]['ɪntuː] [ə'nʌðər] [soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['riːəl] ['iːzi] .

told	**me**	**when**	**to**	**get**	**into**	**another**	**so**	**it**	**was**	**real**	**easy**	**.**
讲述	我	什么时候	到	得到	进入	其他	所以	它	曾是	真实的	简单的	.

那个穿着全套黄铜纽扣服装、负责检票的家伙告诉我什么时候该换乘另一辆，所以非常容易。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði]['piːp(ə)l] [hɪr] [ɑːr; ər] ['dredfəli] - .

But	**I**	**think**	**the**	**people**	**here**	**are**	**dreadfully**	**imperlite**	**.**
但	我	思考	这	人们	这里	是	极其糟糕	-	.

但我认为这里的人极其愚昧无知。

[ðeɪ] [kept] [-]

They	**kept**	**[**	**15**	**]**
他们	保留	[	-	]

他们保留了[15]

['gɪglɪŋ] [ænd; ənd] ['gɪglɪŋ] .

giggling	**and**	**giggling**	**.**
咯咯笑	和	咯咯笑	.

咯咯地笑个不停。

[aɪ] [æskt] [wʌn] [wʌt] [ðə; ði][dʒoʊk][wʌz; wəz][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [gruː] ['ɔːfli] [red] [ænd; ənd] ['dɪdnt] ['ænsər]

I	**asked**	**one**	**what**	**the**	**joke**	**was**	**and**	**she**	**grew**	**awfully**	**red**	**and**	**didn't**	**answer**
我	问	一	什么	这	开玩笑	曾是	和	她	生长	非常	红色的	和	没有	回答

.

:

.

我问其中一个女孩这个笑话是什么，她脸涨得通红，没有回答。

[aɪ] [θɪŋk] [its] ['maɪti] [ruːd] [nɑːt][tuː; tə] [tel] ['ʌðər] [foʊks][ðə; ði][dʒoʊk] ,

I	**think**	**it's**	**mighty**	**rude**	**not**	**to**	**tell**	**other**	**folks**	**the**	**joke**	**,**
我	思考	它是	强大的	粗鲁的	不是	到	告诉	其他	各位	这	开玩笑	,

我觉得不把笑话告诉别人是很没礼貌的。

[waɪ] [daʊn] [tuː; tə] [hʌm] — ([lʊks] [ʌp][dʒʌst][æz; əz][ðə; ði]['gɜːlz][ɑːr; ər] ['tɜːrnɪŋ] [ʌp][ðer; ðər]['noʊzɪz]) .

why	**down**	**to**	**hum**	**—**	**(**	**looks**	**up**	**just**	**as**	**the**	**girls**	**are**	**turning**	**up**	**their**	**noses**	**)**	**.**
为什么	向下	到	哼	—	(	看起来	向上	只是	作为	这	女孩们	是	转弯	向上	他们的	鼻子	)	.

为什么低声哼唱——（抬头时，女孩们正撇着鼻子）。

[seɪ] , [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['noʊzɪz] ?

Say	**,**	**what's**	**the**	**matter**	**with**	**your**	**noses**	**?**
说	,	是什么	这	事情	和	你的	鼻子	?

你们的鼻子怎么了?

[hæv; həv] [ðeɪ] ['nɜːrvəs] ['twɪtʃɪz] [ɪn][ðem; ðəm] ?
Have they nervous twitches in them ?
有 他们 紧张的 抽搐 在 他们 ?

他们有神经性抽搐吗?

[get] [ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɝ] . [kjʊr] - ['ɔlz] ['sɪrəp] [ʌv; əv][tɑːr][æt; ət] ([neɪm] [ʌv; əv]['loʊk(ə)l]
Get a bottle of Dr . Cure - all's syrup of tar at (name of local
得到 一个 瓶子 的 博士 . 治愈 - 一切 糖浆 的 焦油 在 (姓名 的 当地的
['drʌgɪst]) [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [suːn] [stɑːp] [ðæt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [kjʊr] [maɪ][koʊld] .
druggist) and it will soon stop that for it cured my cold .
药剂师) 和 它 将要 很快 停止 那 为了 它 治愈 我的 寒冷的 .

去（当地药剂师的名字）买一瓶万能药膏，很快就能止住感冒，因为它治好了我的感冒。

(['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] ['fænsi] [wɜːrk] [ɑːn] [tʃer] .)
(Rising and throwing fancy work on chair .)
(崛起 和 投掷 想要 工作 在 椅子 .)

（起身将手中的精美作品扔到椅子上。）

[lɔːz] [ə; eɪ][ˌem 'iː] , [aɪm] ['ɔːfli] ['θɜːrsti] .
Laws a me , I'm awfully thirsty .
法律 一个 我 , 我是 非常 渴 .

法律啊，我好渴啊。

['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ([goʊz] [tɔːrdz] [dɔːr] , ['mɑːrgrət] ['stɑːrts][ʌp]) .
Where's the kitchen (goes towards door , Margaret starts up) .
在哪里? 这 厨房 (去 向 门 , 玛格丽特 开始 向上) .

厨房在哪里？（走向门口，玛格丽特开始说话）

['nevər] [maɪnd] ['kʌmɪŋ] .
Never mind coming .
绝不 头脑 未来 .

不用来了。

[aɪl] [dʒʌst][juːz][ðə; ði] ['dɪpər] [soʊ][juː; jʊ][dəunt] [niːd] [tuː; tə][get][ˌem 'iː][ə; eɪ] [glæs] .
I'll just use the dipper so you don't need to get me a glass .
患病的 只是 使用 这 杓 所以 你 不 需要 到 得到 我 一个 玻璃 .

我直接用勺子就行了，你不用给我拿杯子了。

['mɑːrgrət] — [wel] , [tel] ['nɔːrə][tuː; tə][get][juː; jʊ][ə; eɪ] [drɪŋk] .
Margaret — Well , tell Nora to get you a drink .
玛格丽特 — 出色地 , 告诉 诺拉 到 得到 你 一个 喝 .

玛格丽特——好吧，让诺拉给你拿杯饮料来。

(['eksɪt] [ɪ'lɪzəbəθ]) .
(Exit Elizabeth) .
(出口 伊丽莎白) .

（伊丽莎白下车）

[oʊ] ['helən] , [aɪ]['nevər] [sɔː] ['enibɑːdi] [soʊ] ['kɑːmən] —
Oh Helen , I never saw anybody so common —
哦 海伦 , 我 绝不 锯 任何人 所以 常见的 —

哦，海伦，我从没见过这么庸俗的人——

['helən] — ([ˌɪntə'rʌptɪŋ]) .
Helen — (interrupting) .
海伦 — (打断) .

海伦——（打断）

[waɪ] [ʃiːz] [ðə; ði][moʊst] [ʌn'kɑːmən] ['spesɪmən] [aɪ]['evər] [met] [ɪn] [ɔːl] [maɪ] [laɪf] .
Why she's the most uncommon specimen I ever met in all my life .
为什么 她是 这 最多 罕见 标本 我 曾经 遇见 在 全部 我的 生活 .

为什么说她是我一生中见过的最不寻常的人。

['mɑ:rgrət] — ([prə'si:dɪŋ]) — [ænd; ənd]['hɔ:rɪd] [bɪ'fɔ:r] — [ænd; ənd][oʊ] , (['dʒʌmpɪŋ][ʌp][ɪn]
Margaret — (proceeding) — and horrid before — and oh , (jumping up in
玛格丽特 — (进行中) — 和 可怕的 前 — 和 哦 , (跳 向上 在
[ˌkɑ:nstər'neɪʃ(ə)n]) , [aɪ][fər'gɑ:t][ɔ:l][ə'baʊt] ['ɪdɪθ] ['kʌmɪŋ] .
consternation) , I forgot all about Edith coming .
惊愕) , 我 忘了 全部 关于 伊迪丝 未来 .

玛格丽特——（继续）——之前真是糟糕透了——哦，（惊慌地跳起来），我完全忘记了伊迪丝要来了。

[ʃi:l] [bi:; bi] [hɪr] [su:n] [naʊ] [ænd; ənd][aɪ] ['sɪmpli] [mʌst; məst][get] ['lɪzi] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [bɪ'fɔ:r]
She'll be here soon now and I simply must get Lizzie out of the way before
壳 是 这里 很快 现在 和 我 简单地 必须 得到 莉齐 出去 的 这 方式 前
[ʃi:; ʃi] [kʌmz] .
she comes .
她 来 .

她很快就要到了，我必须在她来之前把莉齐支开。

[oʊ] ['helən] , (['pʊtɪŋ] [hɜ:r; hər][ɑ:rm][ə'raʊnd][hɜ:r; hər]) ,
Oh Helen , (putting her arm around her) ,
哦 海伦 , (推杆 她 手臂 大约 她) ,

哦，海伦，（搂住她）

['hɜ:ri] [ʌp][ænd; ənd] [θɪŋk] [ʌp] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][help][ˌem 'i:][aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] [hoʊl] .
hurry up and think up something to help me out of this hole .
匆忙 向上 和 思考 向上 某物 到 帮助 我 出去 的 这 洞 .

快点想个办法帮我摆脱这个困境。

['helən] — ([ə'saɪd]) ,
Helen — (aside) ,
海伦 — (旁边) ,

海伦——（旁白）

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][soʊ]['greɪtf(ə)l] [wen] [aɪ][traɪd][tu:; tə][help][hɜ:r; hər][ðə; ði][læst][taɪm] .
And she was so grateful when I tried to help her the last time .
和 她 曾是 所以 感激的 什么时候 我 尝试 到 帮助 她 这 最后的 时间 .

上次我试图帮助她时，她非常感激。

[bʌt; bət] [ʃi:z] [ɪn][ə; eɪ] ['prɪti] [taɪt] [bɑ:ks] [naʊ]
But she's in a pretty tight box now
但 她是 在 一个 漂亮的 紧的 盒子 现在

但她现在处境相当艰难。

[soʊ][aɪ] [ges] [aɪl] [hæv; həv][tu:; tə][traɪ][ænd; ənd] [pætʃ] [ˌaɪ 'ti:][ʌp] .
so I guess I'll have to try and patch it up .
所以 我 猜测 患病的 有 到 尝试 和 修补 它 向上 .

看来我得想办法把它修补好。

[aɪ] [wɪʃ] [hɜ:r; hər][ɪm'pɔ:rt(ə)nt]['ænsestərz][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜ:r; hər][sʌm; səm][breɪnz] .
I wish her important ancestors had given her some brains .
我 希望 她 重要的 祖先 有 给定 她 一些 大脑 .

我真希望她那些显赫的祖先能赐给她一些智慧。

([ə'laʊd] .)
(Aloud .)
(大声 .)

（大声说。）

[oʊ] , [tel] [hɜ:r; hər] — [tel] [hɜ:r; hər] — . [naʊ] [let][ˌem 'i:] [θɪŋk] ([θɪŋks] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ænd; ənd]
Oh , tell her — tell her — . Now let me think (thinks for a minute and
哦 , 告诉 她 — 告诉 她 — . 现在 让 我 思考 (思考 为了 一个 分钟 和
['sʌd(ə)nli] [græbz]['mɑ:rgɝɪts, 'mɑ:rgrɪts][ɑ:rm]) .
suddenly grabs Margaret's arm) .
突然 抓住 玛格丽特的 手臂) .

哦，告诉她——告诉她——。现在让我想想（想了一会儿，突然抓住玛格丽特的胳膊）。

[aɪ][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː] .
I **have** **it** **.**
我 有 它 .

我有。

[tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [juː; jʊ] [noʊ] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] ['veri] ['taɪərd]['æftər][hɜːr; hər] [lɔːŋ] ['dʒɜːrni]
Tell **her** **that** **you** **know** **she** **must** **be** **very** **tired** **after** **her** **long** **journey**
告诉 她 那 你 知道 她 必须 是 非常 疲劳的 后 她 长的 旅行
[ænd; ənd] [-]
and **[** **16** **]**
和 [-]

告诉她，你知道她长途旅行后一定很累了，[16]

[ðæt] [jʊə(r)] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪk][tuː; tə][rest][ænd; ənd][hæv; həv] [tiː] ['kwaɪətli][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm]
that **you're** **sure** **she** **would** **like** **to** **rest** **and** **have** **tea** **quietly** **in** **her** **own** **room**
那 你是 当然 她 会 喜欢 到 休息 和 有 茶 悄悄 在 她 自己的 房间
.
:
.

你确信她想在自己的房间里安静地休息喝茶。

['nɔːrə][kʊd; kəd] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp][ɑːn][ə; eɪ] [treɪ] .
Nora **could** **take** **it** **up** **on** **a** **tray** **.**
诺拉 可以 拿 它 向上 在 一个 托盘 .

诺拉可以用托盘把它端走。

['lɪzi] [wɪl] [θɪŋk] [its] [soʊ] [kən'sɪdərət] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [aɪm] ['prɪti] [ʃʊr] ,
Lizzie **will** **think** **it's** **so** **considerate** **of** **you** **,** **I'm** **pretty** **sure** **,**
莉齐 将要 思考 它是 所以 周到 的 你 , 我是 漂亮的 当然 ,

我敢肯定，莉齐会觉得你真是太体贴了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['nɑːv(ə)lti][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [θɪŋz] [sent] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] [maɪt] [ə'piːl] [tuː; tə][hɜːr; hər]
and **the** **novelty** **of** **having** **things** **sent** **up** **to** **her** **might** **appeal** **to** **her**
和 这 新奇 的 拥有 事物 发送 向上 到 她 可能 上诉 到 她
.
:
.

她或许会喜欢有人把东西送到她家门口这种新奇的方式。

[lets] [traɪ][ˌaɪ ˈtiː] ['eniweɪ] .
Let's **try** **it** **anyway** **.**
我们来吧 尝试 它 反正 .

不管怎样，我们试试吧。

['mɑːrgrət] — [ɔːl] [raɪt] .
Margaret **—** **All** **right** **.**
玛格丽特 — 全部 正确的 .

玛格丽特——好的。

[aɪd][traɪ] ['eniθɪŋ] .
I'd **try** **anything** **.**
ID 尝试 任何事物 .

我什么都愿意尝试。

([ɪ'lɪzəbəθ] [ə'pɪrz] .)
(**Elizabeth** **appears** **.** **)**
(伊丽莎白 出现 .)

（伊丽莎白出场。）

[bʌt; bət] [hɪr] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] [naʊ] .
But **here** **she** **comes** **now** **.**
但 这里 她 来 现在 .

但她现在来了。

([ɪ'lɪzəbəθ] [kʌmz] [tɔːrd] ['sentər] [ænd; ənd] ['mɑːrgrət] [goʊz] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [pʊts]
(Elizabeth comes toward centre and Margaret goes to meet her and puts
(伊丽莎白 来 朝向 中心 和 玛格丽特 去 到 见面 她 和 放置
[hɜːr; hər] [ɑːrm] [ə'raʊnd] [ɪ'lɪzəbəθs] [weɪst]) .
her arm around Elizabeth's waist) .
她 手臂 大约 伊丽莎白的 腰部) .

（伊丽莎白走向中心，玛格丽特上前迎接她，并将手臂搭在伊丽莎白的腰上）。

[oʊ] ['lɪzi] , [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [biː; bi] ['prɪti] ['taɪərd] ['æftər] [jʊr; jər] [lɔːŋ] ['dʒɜːrni] .
Oh Lizzie , I know you must be pretty tired after your long journey .
哦 莉齐 , 我 知道 你 必须 是 漂亮的 疲劳的 后 你的 长的 旅行 .

莉齐，我知道你长途跋涉后一定很累了。

[aɪ] [θɪŋk] [pər'hæps] [juː; jʊ] [hæd; həd] ['betər] [rest] ['kwaɪətli] [ʌn'tɪl] [tiː] [taɪm] .
I think perhaps you had better rest quietly until tea time .
我 思考 也许 你 有 更好的 休息 悄悄 直到 茶 时间 .

我觉得你最好安静休息到下午茶时间。

[ðen] [aɪl] [tel] ['nɔːrə] [tuː; tə] [fɪks] [juː; jʊ] [ʌp] [ə; eɪ] [naɪs] ['deɪnti] [treɪ] [ænd; ənd] [juːl] [biː; bi] ['ʌndər] [noʊ]
Then I'll tell Nora to fix you up a nice dainty tray and you'll be under no
然后 患病的 告诉 诺拉 到 使固定 你 向上 一个 好的 纤巧 托盘 和 你会 是 在下面 不
['nɜːrvəs] [streɪn] [æt; ət] [ɔːl] .
nervous strain at all .
紧张的 拉紧 在 全部 .

然后我会让诺拉给你准备一份精致漂亮的托盘，这样你就不会有任何紧张压力了。

[ɪ'lɪzəbəθ] — [ˌem 'iː] ['taɪərd] ['æftər] [ðæt] [spek] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [raɪd] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [treɪn] !
Elizabeth — Me tired after that speck of a ride on the train !
伊丽莎白 — 我 疲劳的 后 那 斑点 的 一个 骑 在 这 火车 !

伊丽莎白——坐了那么短的火车，我累坏了！

[waɪ] [aɪv] [sɔː] [ˌem 'iː] [wɔːk] [faɪv] [maɪlz] [ter] [taʊn] [ænd; ənd] [goʊ] [hoʊm] [ænd; ənd] [mɪlk] [ten] [kaʊz]
Why I've saw me walk five miles ter town and go home and milk ten cows
为什么 我已经 锯 我 走 五 英里 特尔 镇 和 去 家 和 牛奶 十 牛
[ænd; ənd] [nɑːt] [biː; bi] [ə; eɪ] [bɪt] [ðə; ðɪ] [wɜːrs] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] .
and not be a bit the worse for it .
和 不是 是 一个 少量 这 更糟 为了 它 .

为什么我曾步行五英里到镇上，然后回家挤十头奶牛的奶，却一点也不觉得累呢?

[ænd; ənd] [tɔːk] [ə'baʊt] [nəːvs] .
And talk about nerves .
和 讲话 关于 神经 .

真是紧张刺激啊。

[wel] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] ['nɜːrvi] [bʌt; bət] [aɪ] [eɪnt] [gɑːt] [ðem; ðəm] [nəːvs] [ðæt] [meɪk] ['piːp(ə)l] [ækt] [laɪk] ['sɪliz]
Well I may be nervy but I aint got them nerves that make people act like sillies
出色地 我 可能 是 紧张 但 我 不是 得到 他们 神经 那 制作 人们 行为 喜欢 傻瓜
.
:
.

我可能有点紧张，但我不会紧张到做出傻事。

[naʊ] [aɪl] [dʒʌst] [goʊ] [ʌp] [ænd; ənd] [pʊt] [ɑːn] [maɪ] [red] ['tʃɪni] [sɪlk] [dres] [suː'zænə] [fɪkst] [ʌp] [ðæt]
Now I'll just go up and put on my red chiny silk dress Susannah fixed up that
现在 患病的 只是 去 向上 和 放 在 我的 红色的 下流的 丝绸 裙子 苏珊娜 固定的 向上 那
['staɪlɪʃ] [wɪð; wɪθ] ['jɛlə˞] ['baʊz, 'boʊz] [ænd; ənd] [sɪks] ['frɪlz] [ænd; ənd] [pɔɪnt] [diː] [spɪt] [leɪs] .
stylish with yeller bows and six frills and point de spit lace .
时髦的 和 黄狗 弓 和 六 褶边 和 观点 德 吐 蕾丝 .

现在我就上去穿上苏珊娜帮我整理好的那件红色丝绸连衣裙，上面有黄色蝴蝶结、六个褶边和尖角蕾丝，很时尚。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['oʊnli] [teɪk] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts]
It will only take me a few minutes
它 将要 仅有的 拿 我 一个 很少 分钟

我只需要几分钟。

[ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi] [daʊn] [ɪn][lɑːts][ʌv; əv][taɪm][fɔːr; fər] ['sʌpər] .
and I'll be down in lots of time for supper .
和 患病的 是 向下 在 很多 的 时间 为了 晚餐 .

我晚饭前有充足的时间下去吃晚饭。

([gets] [və'liːs] [ænd; ənd][goʊz] [tɔːrdz] ['eksɪt] , [ðen] ['stɑːps][æt; ət][wʌn][end][ʌv; əv][steɪdʒ]) ,
(Gets valise and goes towards exit , then stops at one end of stage) ,
(获得 手提箱 和 去 向 出口 , 然后 停止 在 一 结尾 的 阶段) ,

（拿起行李箱走向出口，然后在舞台一端停了下来）

([ə'saɪd]) , [aɪ] [ges] [its] [taɪm] [ðæt] [aɪ] ['endɪd] [ðɪs] [fɑːrs] .
(Aside) , I guess it's time that I ended this farce .
(旁边) , 我 猜测 它是 时间 那 我 结束 这 闹剧 .

（题外话），我想是时候结束这场闹剧了。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪv] ['gɪv(ə)n][maɪ] [dɪr] ['kʌz(ə)n][ə; eɪ] ['prɪti] [strɔːŋ] [dʒoʊlt] , [dʒʌdʒɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [feɪs]
I think I've given my dear cousin a pretty strong jolt , judging from her face
我 思考 我已经 给定 我的 亲爱的 表哥 一个 漂亮的 强的 颠簸 , 评判 从 她 脸
[ænd; ənd] ['ækʃnz] .
and actions .
和 行动 .

从我亲爱的表妹的表情和举动来看，我觉得我把她吓了一跳。

[dʒiː] , [ʃiːz] [ðə; ði]['lɪmɪt][ɔːl] [raɪt] .
Gee , she's the limit all right .
吉 , 她是 这 限制 全部 正确的 .

哇，她真是潜力无限啊。

['eniweɪ] ,
Anyway ,
反正 ,

反正，

[aɪ][hæd; həd] ['betər] [tʃeɪndʒ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['diːsnt] [dres] [æz; əz][aɪ] [wʊd] [heɪt] [tuː; tə] [ə'fend] ['ʌŋk(ə)l]
I had better change into a decent dress as I would hate to offend Uncle
我 有 更好的 改变 进入 一个 体面的 裙子 作为 我 会 恨 到 得罪 叔叔
['dʒeri] — [aɪ] [miːn] ['ʌŋk(ə)l][dʒeɪ] . ['ɜːrnɪst] ['niːlsən] (['eksɪt] [ɪ'lɪzəbəθ]) .
Jerry — I mean Uncle J . Ernest Neilson (exit Elizabeth) .
杰瑞 — 我 意思是 叔叔 J . 欧内斯特 尼尔森 (出口 伊丽莎白) .

我最好换上一件得体的裙子，因为我不想冒犯杰瑞叔叔——我是说 J·欧内斯特·尼尔森叔叔（伊丽莎白下台）。

(['mɑːrgrət] [sɪts] ['muːdɪli] [ɪn] [tʃer] [wɪð; wɪθ] [hed] [prɔpt] [ɑːn] [niːz] .
(Margaret sits moodily in chair with head propped on knees .
(玛格丽特 坐着 情绪低落地 在 椅子 和 头 支撑 在 膝盖 .

玛格丽特闷闷不乐地坐在椅子上，头枕在膝盖上。

['helən] [sɪts] [tɒɪ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['fænsi][wɜːrk] .) [-]
Helen sits toying with some fancy work .) [17]
海伦 坐着 玩具 和 一些 想要 工作 .) [-]

海伦坐在那里摆弄着一些精美的作品。）[17]

['helən] — [fɔːr; fər] ['gʊdnəs] [seɪk] , ['mɑːrgrət] , [tʃɪr] [ʌp] , [jʊə(r)] [nɑːt] [ded] [jet] !
Helen — For goodness sake , Margaret , cheer up , you're not dead yet !
海伦 — 为了 善良 清酒 , 玛格丽特 , 欢呼 向上 , 你是 不是 死的 然而 !

海伦——我的天哪，玛格丽特，振作起来，你还没死呢！

['mɑ:rgrət] — [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wɜ:r; wər] .

Margaret	**—**	**I**	**wish**	**I**	**were**	**.**
玛格丽特	—	我	希望	我	是	.

玛格丽特——我真希望我是。

[wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ]['goʊɪŋ][tu:; tə][du:] ?

What	**am**	**I**	**going**	**to**	**do**	**?**
什么	是	我	去	到	做	?

我该怎么办?

[ænd; ənd] ['ɪdɪθ] [ɪz] [du:] ['eni] ['mɪnɪt] .

and	**Edith**	**is**	**due**	**any**	**minute**	**.**
和	伊迪丝	是	到期的	任何	分钟	.

伊迪丝随时可能分娩。

[aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [meɪd] ['lɪzi] [straɪk] [tə'deɪ] .

I	**wonder**	**what**	**made**	**Lizzie**	**strike**	**today**	**.**
我	想知道	什么	制成	莉齐	罢工	今天	.

我想知道莉齐今天罢工的原因是什么。

['helən] — ([ɪk'sploʊsɪvliˌɪk'sploʊzɪvli])

Helen	**—**	**(**	**explosively**	**)**
海伦	—	(	爆炸性地	)

海伦——（爆炸性地）

[wel] , [du:][ju:; jʊ] [noʊ] , [aɪ][laɪk][hɜ:r; hər] !

Well	**,**	**do**	**you**	**know**	**,**	**I**	**like**	**her**	**!**
出色地	,	做	你	知道	,	我	喜欢	她	!

你知道吗，我喜欢她!

['mɑ:rgrət] — ([ɪn] [sər'praɪz])

Margaret	**—**	**(**	**in**	**surprise**	**)**
玛格丽特	—	(	在	惊喜	)

玛格丽特——（惊讶地）

[du:][ju:; jʊ] ['ri:əli] ?

Do	**you**	**really**	**?**
做	你	真的	?

真的吗?

[wel] , [aɪ] [bɪ'li:v] [aɪ][du:][maɪ'self] .

Well	**,**	**I**	**believe**	**I**	**do**	**myself**	**.**
出色地	,	我	相信	我	做	我	.

嗯，我自己是这么认为的。

[ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] ['ræðər] [rɪ'freʃɪŋ] [ə'baʊt][hɜ:r; hər]

There's	**something**	**rather**	**refreshing**	**about**	**her**
有	某物	相当	令人耳目一新	关于	她

她身上有一种令人耳目一新的感觉。

[ænd; ənd] [ʃi:z] [soʊ][fræŋk][ænd; ənd] [gʊd] - ['neɪtʃərd] .

and	**she's**	**so**	**frank**	**and**	**good**	**-**	**natured**	**.**
和	她是	所以	坦率	和	好的	-	自然	.

她为人坦率善良。

[ʃi:; ʃi] ['dʌznt] [ber] [ðə; ði] [li:st] [grʌdʒ] [fɔ:r; fər] [ðæt] ['hɔ:rɪd] ['letər] [wi:; wi] [sent] .

She	**doesn't**	**bear**	**the**	**least**	**grudge**	**for**	**that**	**horrid**	**letter**	**we**	**sent**	**.**
她	不	熊	这	至少	怨恨	为了	那	可怕的	信	我们	发送	.

她对我们寄出的那封糟糕的信丝毫没有记恨。

[pər'hæps][ʃi:; ʃi] ['dʌznt] [si:] ['eniθɪŋ] [rɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] [ðoʊ] .

Perhaps	**she**	**doesn't**	**see**	**anything**	**wrong**	**with**	**it**	**though**	**.**
也许	她	不	看	任何事物	错误的	和	它	尽管	.

或许她并不觉得这有什么不妥。

[oʊ] , [wət'evər] [meɪd] [ˌem 'iː][duː][ˌaɪ 'tiː] ?
Oh , whatever made me do it ?
哦 , 任何 制成 我 做 它 ?

哦，究竟是什么让我这么做的?

[aɪ] [fiːl] [æz; əz] [miːn] [æz; əz][dɜːrt] ['evritaɪm]
I feel as mean as dirt everytime
我 感觉 作为 意思是 作为 污垢 每次

我每次都觉得自己卑鄙无耻。

[aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
I think of it .
我 思考 的 它 .

我想到了。

[aɪ'd] [gɪv] ['eniθɪŋ] [ɪf] [aɪ][hæd; həd]['nevər] ['rɪt(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] .
I'd give anything if I had never written it .
ID 给 任何事物 如果 我 有 绝不 书面 它 .

我愿意付出一切，只求从未写过那本书。

['helən] — [jes] , [aɪ] [ges] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['prɪti] ['ʃæbi] , [bʌt; bət] [wɒts] [dʌn] ['kænɑːt][biː; bi]
Helen — Yes , I guess it was pretty shabby , but what's done cannot be
海伦 — 是的 , 我 猜测 它 曾是 漂亮的 破旧 , 但 是什么 完毕 不能 是
[ʌn'dʌn] .
undone .
未完成 .

海伦——是的，我想它确实很破旧，但覆水难收。

['eniweɪ] , [aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [ʃiː; ʃi] [noʊz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [teɪk] [ə'fens] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .
Anyway , I don't suppose she knows enough to take offense at it .
反正 , 我 不 认为 她 知道 足够的 到 拿 罪行 在 它 .

总之，我觉得她应该还不够懂事，不会因此生气。

(['staːtiŋ] [ʌp] .)
(Starting up .)
(开始 向上 .)

（启动中。）

[oʊ] , [aɪ][hæv; həv][æn; ən][aɪ'diːə] !
Oh , I have an idea !
哦 , 我 有 一个 主意 !

哦，我有个主意!

['mɑːrgrət] — (['muːdɪli]) , [aɪ]['noʊtɪs] [ðæt] [juː; jʊ][duː] [kætʃ] [ɑːn][tuː; tə][wʌn][wʌns][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] .
Margaret — (moodily) , I notice that you do catch on to one once in a while .
玛格丽特 — (情绪低落地) , 我 注意 那 你 做 抓住 在 到 一 一次 在 一个 尽管 .

玛格丽特——（闷闷不乐地）——我注意到你偶尔确实能看穿一个。

[wel] [lets] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] .
Well let's hear it .
出色地 我们来吧 听到 它 .

说来听听。

['helən] — ([ə'saɪd][ɪn] [dɪs'gʌst])
Helen — (aside in disgust)
海伦 — (旁边 在 厌恶)

海伦——（厌恶地侧耳而语）

[naʊ] , ['wʊdnt] [ðæt] [krɪmp] [juː; jʊ] !
Now , wouldn't that crimp you !
现在 , 不会 那 压接 你 !

那岂不是会让你很沮丧吗!

[ʃiː; ʃi] ['kudnt] [faɪnd][æn; ən][aɪ'diːə][ɔːl][baɪ][hɜːr'self][ɪn][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] .

She	**couldn't**	**find**	**an**	**idea**	**all**	**by**	**herself**	**in**	**a**	**thousand**	**years**	**.**
她	不能	寻找	一个	主意	全部	经过	她自己	在	一个	千	年	.

她花一千年也想不出一个好主意。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

那封糟糕的信：一部献给女孩的喜剧(That Awful Letter A Comedy for Girls)

([ə'laʊd]) .
(Aloud) .
(大声) .

（大声说）

[waɪ] ,
Why ,
为什么 ,

为什么，

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] ['lɪzi] [wʊd] [lʊk] [kwaɪt] ['prɪti] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['di:snt]
I was just thinking that Lizzie would look quite pretty if she had a decent
我 曾是 只是 思维 那 莉齐 会 看 相当 漂亮的 如果 她 有 一个 体面的
[dres] [tu:; tə] [wer] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [fɪkst] [ʌp][sʌm; səm] .
dress to wear and was fixed up some .
裙子 到 穿 和 曾是 固定的 向上 一些 .

我当时就在想，如果莉齐穿上一件像样的裙子，稍微打扮一下，她会很漂亮的。

[naʊ] ,
Now ,
现在 ,

现在，

[wɒts] [tu:; tə]['hɪndər][ju:; jʊ] ['lendɪŋ] [hɜ:r; hər][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] ['prɪti] ['dresɪz] [ænd; ənd] ['du:ɪŋ]
what's to hinder you lending her one of your pretty dresses and doing
是什么 到 阻碍 你 贷款 她 一 的 你的 漂亮的 连衣裙 和 正在做
[hɜ:r; hər] [her] [ɪn][sʌm; səm] [bɪ'kʌmɪŋ] ['fæʃ(ə)n] ?
her hair in some becoming fashion ?
她 头发 在 一些 成为 时尚 ?

你为什么不借给她一件你漂亮的裙子，再帮她做个合适的发型呢?

[aɪ][bet][ʃi:; ʃi] ['wʊdnt] [lʊk] [bæd][æt; ət][ɔ:l] .
I bet she wouldn't look bad at all .
我 赌注 她 不会 看 坏的 在 全部 .

我敢肯定她看起来一点也不难看。

['mɑ:rgrət] — [waɪ] , [ʃi:; ʃi] ['wʊdnt] .
Margaret — Why , she wouldn't .
玛格丽特 — 为什么 , 她 不会 .

玛格丽特——她当然不会。

[aɪl] [goʊ] [raɪt] [ʌp] [naʊ] [ænd; ənd][du:][ˌaɪ 'ti:] (['stɑ:rts] [tɔ:rd] ['eksɪt]) , [ɔ:r] [ʃi:l] [bi:; bi] ['kʌmɪŋ] [daʊn]
I'll go right up now and do it (starts toward exit) , or she'll be coming down
患病的 去 正确的 向上 现在 和 做 它 (开始 朝向 出口) , 或者 壳 是 未来 向下
[ɪn] [-]
in [18]
在 [-]

我现在就上去做（开始走向出口），否则她就要下来了[18]

[sʌm; səm]['ɔ:f(ə)l] [kən'kɑ:kʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dres] .
some awful concoction of a dress .
一些 可怕 混合物 的 一个 裙子 .

一件丑得可怕的裙子。

[oʊ] , [dɪr] , [aɪ] [fiːl] ['ɔːfli] ['nɜːrvəs] .
Oh , dear , I feel awfully nervous .
哦 , 亲爱的 , 我 感觉 非常 紧张的 .

哦，天哪，我感觉非常紧张。

['helən] — [dɪd][juː; jʊ] [hɪr] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] [ə'baʊt] [nəːvs] ?
Helen — Did you hear what she said about nerves ?
海伦 — 做过 你 听到 什么 她 说 关于 神经 ?

海伦——你听到她说的关于紧张的事了吗?

[ðə; ði] ['veri] [aɪ'diːə] , [wen] [nəːvs] [ɑːr; ər][ɔːl][ðə; ði][goʊ] [naʊ] .
The very idea , when nerves are all the go now .
这 非常 主意 , 什么时候 神经 是 全部 这 去 现在 .

现在大家都很紧张，这种想法真是太糟糕了。

([bel] [rɪŋz]) .
(Bell rings) .
(钟 戒指) .

（铃声响起）

[oʊ] , [ðeəz; ðəz] ['ɪdɪθ] [naʊ] .
Oh , there's Edith now .
哦 , 有 伊迪丝 现在 .

哦，伊迪丝也在那儿。

[aɪ] [wɪʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [steɪd] [ə'weɪ] [fɔːr; fər][hæf][æn; ən]['aʊər] [lɔːŋgər] .
I wish she had stayed away for half an hour longer .
我 希望 她 有 入住 离开 为了 一半 一个 小时 更长 .

我希望她能再待半个小时。

['mɑːrgrət] — [soʊ][duː][aɪ] .
Margaret — So do I .
玛格丽特 — 所以 做 我 .

玛格丽特——我也是。

[ænd; ənd] [haʊ'evər] [wɪl] [aɪ] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [fɪks] ['lɪzi] [ʌp] [naʊ] ?
And however will I manage to fix Lizzie up now ?
和 然而 将要 我 管理 到 使固定 莉齐 向上 现在 ?

那我现在该怎么帮莉齐恢复健康呢?

['helən] — [tɔːk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ænd; ənd] [ðen] [ɪk'skjuːs] [jɔːr'self] [ænd; ənd] [aɪl] [ˌentər'teɪn]
Helen — Talk for a few minutes and then excuse yourself and I'll entertain
海伦 — 讲话 为了 一个 很少 分钟 和 然后 原谅 你自己 和 患病的 招待
['ɪdɪθ] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [bæk] .
Edith until you come back .
伊迪丝 直到 你 来 后退 .

海伦——你先说几分钟，然后找个借口离开，我陪伊迪丝玩一会儿，等你回来。

['mɑːrgrət] — (['wɔːrmli]) ['helən] , [jʊə(r)] [ə; eɪ] [dɪr] [ænd; ənd][dʒʌst] [fʊl] [ʌv; əv][aɪ'diːəz] .
Margaret — (warmly) Helen , you're a dear and just full of ideas .
玛格丽特 — (热情地) 海伦 , 你是 一个 亲爱的 和 只是 满的 的 想法 .

玛格丽特——（热情地）海伦，你真是个好人，而且有很多好点子。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [aɪ'd][duː] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] .
I don't know what I'd do without you .
我 不 知道 什么 ID 做 没有 你 .

没有你，我真不知道该怎么办。

([goʊz] [aʊt]) .
(Goes out) .
(去 出去) .

（出去）

['helən] — ([ə'saɪd] [drə'mætɪkli]) , [bɪ'hoʊld][ðə; ði] [ɪk'spændɪŋ] [ʌv; əv] [mɪs] ['mɑ:rgrət] ['ni:lsənz]
Helen — (aside dramatically) , Behold the expanding of Miss Margaret Neilson's
海伦 — (旁边 戏剧性地) , 看哪 这 扩展 的 错过 玛格丽特 尼尔森的
['kærəktər] .
character .
特点 .

海伦——（旁白，语气夸张地）——瞧瞧玛格丽特·尼尔森小姐的性格是如何扩展的。

[ʃi:; ʃi][ɪz]['æktʃuəli] ['weɪkənɪŋ] [ʌp][tu:; tə] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][du:][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][ænd; ənd]
She is actually wakening up to what I am trying to do for her and
她 是 实际上 觉醒 向上 到 什么 我 是 尝试 到 做 为了 她 和
[hæz; həz]['i:v(ə)n] [ɪk'sprest] [wʌn][greɪn][ʌv; əv]['grætɪtu:d] .
has even expressed one grain of gratitude .
有 甚至 表达 一 粮食 的 感激 .

她终于开始意识到我为她所做的一切，甚至表达了一点点感激之情。

[wel] [aɪ] [ges] [aɪl] [hæŋ] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði][greɪn] , [pər'hæps][ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [spraʊt] .
Well I guess I'll hang on to the grain , perhaps it will sprout .
出色地 我 猜测 患病的 悬挂 在 到 这 粮食 , 也许 它 将要 发芽 .

我想我还是把这些谷物留着吧，也许它会发芽。

([si:z] ['lɪzɪz] [hæt][ænd; ənd]['fænsi][wɜ:rk] .)
(Sees Lizzie's hat and fancy work .)
(看到 莉齐的 帽子 和 想要 工作 .)

（看到莉齐的帽子和精致的手艺。）

['gʊdnəs] [aɪ'd] ['betər] [get] [ði:z] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] [ɔ:r] [ðeid] [bi:; bi][ə; eɪ] [ʃʊr] ['gɪvəweɪ] .
Goodness I'd better get these out of sight or they'd be a sure giveaway .
善良 ID 更好的 得到 这些 出去 的 视线 或者 他们会 是 一个 当然 送 .

天哪，我最好把这些东西藏起来，不然肯定会暴露身份。

([rʌnz] [ænd; ənd] [θrʌsts] ['fænsi][wɜ:rk]['ʌndər][ə; eɪ] ['kʊʃ(ə)n] [ænd; ənd] [θroʊz] [hæt][bɪ'haɪnd] [kaʊtʃ] .
(Runs and thrusts fancy work under a cushion and throws hat behind couch .
(跑步 和 推力 想要 工作 在下面 一个 软垫 和 投掷 帽子 在后面 长椅 .

（跑动中将一件精致的作品塞到靠垫下，然后把帽子扔到沙发后面。

['mɑ:rgrət] [ə'pɪrz] [ɑ:rm][ɪn][ɑ:rm][wɪð; wɪθ] ['ɪdɪθ] [hu:] [ɪz] [wel] [bʌt; bət]['kwaɪətli] [drest] .
Margaret appears arm in arm with Edith who is well but quietly dressed .
玛格丽特 出现 手臂 在 手臂 和 伊迪丝 WHO 是 出色地 但 悄悄 穿着 .

玛格丽特挽着伊迪丝的胳膊出现，伊迪丝穿着得体但很朴素。

['helən] [goʊz][tu:; tə] [mi:t] [ðem; ðəm] .)
Helen goes to meet them .)
海伦 去 到 见面 他们 .)

海伦去见他们。）

['mɑ:rgrət] — [ju:; jʊ] [noʊ] ['helən] [mənt'gʌməri] [dəunt][ju:; jʊ] , [mɪs] ['braʊnɪŋ] ?
Margaret — You know Helen Montgomery don't you , Miss Browning ?
玛格丽特 — 你 知道 海伦 蒙哥马利 不 你 , 错过 勃朗宁 ?

玛格丽特——你认识海伦·蒙哥马利，对吧，布朗宁小姐？

['ɪdɪθ] — [oʊ] [kɔ:l][ˌem 'i:] ['ɪdɪθ] , [its] [mɔ:r] ['soʊʃəb(ə)l][ænd; ənd] [aɪl] [kɔ:l][ju:; jʊ] ['mɑ:rgrət] .
Edith — Oh call me Edith , it's more sociable and I'll call you Margaret .
伊迪丝 — 哦 称呼 我 伊迪丝 , 它是 更多的 善于交际的 和 患病的 称呼 你 玛格丽特 .

伊迪丝——哦，叫我伊迪丝吧，这样更亲切，我叫你玛格丽特。

[waɪ] [jes] , (['ʃeɪkɪŋ] [hændz][wɪð; wɪθ]['helən]) , [aɪ][hæv; həv][met][ju:; jʊ] ['sevrəl] [taɪmz] , ['hævnt] [aɪ] ?
Why yes , (shaking hands with Helen) , I have met you several times , haven't I ?
为什么 是的 , (摇晃 双手 和 海伦) , 我 有 遇见 你 一些 时代 , 还没有 我 ?

是的，（和海伦握手），我见过你好几次了，对吧？

['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [nuː] [-]
Coming **to** **a** **new** **[** **19** **]**
未来 到 一个 新的 [-]

来到一个新的[19]

['sɪti] [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][kwaɪt] [ə'waɪl] [tuː; tə][get] [ə'kweɪntɪd] , [bʌt; bət][aɪm] ['mænɪdʒɪŋ] [nɑːt]
city **it** **takes** **a** **person** **quite** **awhile** **to** **get** **acquainted** **,** **but** **I'm** **managing** **not**
城市 它 需要 一个 人 相当 一会儿 到 得到 熟人 , 但 我是 管理 不是
[tuː] ['bædli] .
too **badly** **.**
也 糟糕 .

这座城市需要一段时间才能熟悉，但我适应得还不错。

['helən] — [waɪ] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [nɑːt] .
Helen **—** **Why** **,** **I** **should** **say** **not** **.**
海伦 — 为什么 , 我 应该 说 不是 .

海伦——嗯，我倒觉得不是。

[juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [həʊsts][ʌv; əv] [frendz] [ɔːl'redi] [frʌm; frəm][ɔːl] [ə'kaʊnts] .
You **have** **made** **hosts** **of** **friends** **already** **from** **all** **accounts** **.**
你 有 制成 主持人 的 朋友们 已经 从 全部 账户 .

从各种渠道来看，你已经结交了很多朋友。

['ɪdɪθ] — [jes] , ['evribɑːdi; 'evribʌdi][hæz; həz] [bɪn] ['ɔːfli] [kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː]
Edith **—** **Yes** **,** **everybody** **has** **been** **awfully** **kind** **to** **me**
伊迪丝 — 是的 , 大家 有 到过 非常 种类 到 我

伊迪丝——是的，大家都对我特别好。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ'd][met] ['sevrəl] ['piːp(ə)l] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət]['ɜːˌskaɪn] .
and **then** **I'd** **met** **several** **people** **when** **I** **was** **at** **Erskine** **.**
和 然后 ID 遇见 一些 人们 什么时候 我 曾是 在 厄斯金 .

后来我在厄斯金大学的时候认识了好几个人。

([ɔːl]['gɜːlz] [teɪk] [siːts] , ['ɪdɪθ] ['sɪtɪŋ] [wer] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [siː] [ðə; ði]['eksɪt][baɪ] ['tɜːrnɪŋ] ['slaɪtli] .)
(**All** **girls** **take** **seats** **,** **Edith** **sitting** **where** **she** **can** **see** **the** **exit** **by** **turning** **slightly** **.** **)**
(全部 女孩们 拿 座位 , 伊迪丝 坐着 在哪里 她 能 看 这 出口 经过 转弯 轻微地 .)

（所有女生都入座，伊迪丝坐在一个稍微侧身就能看到出口的位置。）

[aɪ][hoʊp][juː; jʊ]['gɜːlz][wəːnt, weənt] [ɪk'spektɪŋ] [ˌem 'iː]['eni] ['suːnər] .
I **hope** **you** **girls** **weren't** **expecting** **me** **any** **sooner** **.**
我 希望 你 女孩们 不是 期待 我 任何 很快 .

希望你们没想到我会这么早就来。

[aɪ][hæd; həd][sʌm; səm] ['ʃɑːpɪŋ] [tuː; tə][duː][ænd; ənd] [ðæt] [dɪ'leɪd] [ˌem 'iː] .
I **had** **some** **shopping** **to** **do** **and** **that** **delayed** **me** **.**
我 有 一些 购物 到 做 和 那 延迟 我 .

我得去买些东西，所以耽搁了一会儿。

['mɑːrgrət] — [oʊ] , [ðæts] [ɔːl] [raɪt] ,
Margaret **—** **Oh** **,** **that's** **all** **right** **,**
玛格丽特 — 哦 , 那就是 全部 正确的 ,

玛格丽特——哦，没关系，

[bʌt; bət][wiː; wi][wɜːr; wər][dʒʌst] ['seɪɪŋ] [wiː; wi] [wɪʃ] [juːd] ['hɜːri] [ʌp][soʊ] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv]
but **we** **were** **just** **saying** **we** **wish** **you'd** **hurry** **up** **so** **that** **we** **could** **have**
但 我们 是 只是 说 我们 希望 你会 匆忙 向上 所以 那 我们 可以 有
[ə; eɪ][naɪs] ,
a **nice** **,**
一个 好的 ,

但我们只是想说，我们希望你快点，这样我们就可以好好享受一下了。

[lɔːŋ] [tʃæt] [ə'baʊt] ['evriθɪŋ] [bɪ'fɔːr] ['sʌpər] , [soʊ] —
long chat about everything before supper , so —
长的 聊天 关于 一切 前 晚餐 , 所以 —

晚饭前我们聊了很久，什么都聊了——

['helən] — ([ˌɪntə'rʌptɪŋ]) [oʊ] , ['ɪdɪθ] , [duː] [tel] [juː 'es] [ə'baʊt] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒɑːli] [taɪmz]
Helen — (interrupting) Oh , Edith , do tell us about some of the jolly times
海伦 — (打断) 哦 , 伊迪丝 , 做 告诉 我们 关于 一些 的 这 快乐的 时代
[juː; jʊ] [hæd; həd] [æt; ət] ['ɜːˌskaɪn] ['kɑːlɪdʒ] .
you had at Erskine College .
你 有 在 厄斯金 大学 .

海伦——（打断）哦，伊迪丝，请跟我们讲讲你在厄斯金学院度过的那些快乐时光吧。

[aɪm] [dʒʌst] ['eɪkɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .
I'm just aching to hear about them .
我是 只是 疼痛 到 听到 关于 他们 .

我迫不及待地想听到他们的消息。

([drɔːz] [tʃer] ['kloʊzər] [tuː; tə] ['ɪdɪθ]) .
(Draws chair closer to Edith) .
(平局 椅子 更近 到 伊迪丝) .

（把椅子拉近伊迪丝身边）

['mɑːrgrət] — [jes] , [pliːz] [duː] !
Margaret — Yes , please do !
玛格丽特 — 是的 , 请 做 !

玛格丽特——好的，请一定这样做！

([drɔːz] [hɜːr; hər] [tʃer] ['kloʊzər]) .
(Draws her chair closer) .
(平局 她 椅子 更近) .

（她把椅子拉近了一些）。

['ɪdɪθ] — [waɪ] , [aɪ] [kʊd; kəd] [tel] [juː; jʊ] [lɑːts] ,
Edith — Why , I could tell you lots ,
伊迪丝 — 为什么 , 我 可以 告诉 你 很多 ,

伊迪丝——哎呀，我可以告诉你很多事，

[bʌt; bət] ['riːəli] [aɪ] ['wʊdnt] [noʊ] [wer] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ænd; ənd] [wʌns] [aɪ] [bɪ'gæn] ,
but really I wouldn't know where to begin and once I began ,
但 真的 我 不会 知道 在哪里 到 开始 和 一次 我 开始 ,

但我真的不知道从何开始，而一旦我开始，

[aɪ] ['wʊdnt] [noʊ] [wer] [tuː; tə] [stɑːp] .
I wouldn't know where to stop .
我 不会 知道 在哪里 到 停止 .

我不知道该在哪里停下来。

[fɔːr; fər] [wʌn] [θɪŋ] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [hæv; həv] ['mɪdnaɪt] ['sʌpəz] [wen'evər] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gɜːlz]
For one thing we used to have midnight suppers whenever one of the girls
为了 一 事物 我们 用过的 到 有 午夜 晚餐 每当 一 的 这 女孩们
[wʊd] [get] [ə; eɪ] [bɑːks] [frʌm; frəm] [hoʊm] .
would get a box from home .
会 得到 一个 盒子 从 家 .

以前，每当有女孩从家里带回盒子，我们就会一起吃夜宵。

[wiːd] [ɔːl] [miːt] [ɪn] [wʌn] [ruːm] [ænd; ənd] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['kændlz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [laɪt]
We'd all meet in one room and have nothing but candles for a light
我们会 全部 见面 在 一 房间 和 有 没有什么 但 蜡烛 为了 一个 光
[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [hɜːrd] ['eniwʌn] ['kʌmɪŋ] ,
and when we heard anyone coming ,
和 什么时候 我们 听到 任何人 未来 ,

我们所有人都会聚集在一个房间里，只有蜡烛照明，当我们听到有人过来时，

[wi:; wi] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə] [bloʊ] [ðem; ðəm] [aʊt] , [kwɪk] [æz; əz] [wɪŋk] .

we	would	have	to	blow	them	out	,	quick	as	wink	.
我们	会	有	到	吹	他们	出去	,	快的	作为	眨眼	.

我们得赶紧把它们吹走，就像眨眼之间一样快。

[oʊ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɪk'saɪtɪŋ] [wen] [wi:; wi] [hɜ:rd] ['eni] ['futsteps] [ˌaʊt'saɪd] !

Oh	,	but	it	was	exciting	when	we	heard	any	footsteps	outside	!
哦	,	但	它	曾是	激动人心	什么时候	我们	听到	任何	脚步声	外部	!

哦，但是每当我们听到外面有脚步声时，都会感到兴奋不已！

[ðɛəd] [bi:; bi][ə; eɪ][waɪld]['skæmpər] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ] .

There'd	be	a	wild	scamper	,	I	can	tell	you	.
那里	是	一个	荒野	疾走	,	我	能	告诉	你	.

我可以告诉你，那场面肯定会非常混乱。

['helən] [ænd; ənd] ['mɑ:rgrət] — [aɪ] [ges] [ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi] .

Helen	and	Margaret	—	I	guess	there	would	be	.
海伦	和	玛格丽特	—	我	猜测	那里	会	是	.

海伦和玛格丽特——我想应该会有的。

[wʌt] [wʊd] [ju:; jʊ][du:] ? [-]

What	would	you	do	?	[	20	]
什么	会	你	做	?	[	-	]

你会怎么做？[20]

['ɪdɪθ] — ['evribɑ:di; 'evribʌdi] [wʊd] [græb][ðə; ði][fɜ:rst] [θɪŋ] [ðæt] [keɪm] ['hændi][ænd; ənd] [wi:d] [meɪk]

Edith	—	Everybody	would	grab	the	first	thing	that	came	handy	and	we'd	make
伊迪丝	—	大家	会	抓住	这	第一的	事物	那	来了	便利	和	我们会	制作

[ɑ:r'selvz] [æz; əz] [smɔ:l] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] .

ourselves	as	small	as	possible	.
我们自己	作为	小的	作为	可能的	.

伊迪丝——每个人都会抓起手边能找到的第一件东西，我们会尽可能地缩小自己的体积。

[wi:d] [skwi:z] [fɔ:r] [ɔ:r] [faɪv] ['ɪntu:] [bed] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [i:ts] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fju:] ['ʌndər] [waɪl] [ðə; ði]

We'd	squeeze	four	or	five	into	bed	with	the	eats	and	a	few	under	while	the
我们会	挤	四	或者	五	进入	床	和	这	吃	和	一个	很少	在下面	尽管	这

[rest] [wʊd] [get]['ɪntu:][ə; eɪ]['klɑ:zɪt] .

rest	would	get	into	a	closet	.
休息	会	得到	进入	一个	壁橱	.

我们会把四五个人挤到床上，吃的放在床底下，剩下的人则躲进壁橱里。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɜ:lz] [wʊd] [snɔ:r] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ti:tʃər] [wʊd] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ə'sli:p]

One	of	the	girls	would	snore	and	the	teacher	would	think	she	was	asleep
一	的	这	女孩们	会	鼾	和	这	老师	会	思考	她	曾是	睡着了

[ænd; ənd] [pæs] [ɑ:n] .

and	pass	on	.
和	经过	在	.

其中一个女孩会打鼾，老师会以为她睡着了，然后就继续讲课。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['prɪti] [hɑ:rd][ɑ:n][ðə; ði] [i:ts] , [ðoʊ] ,

It	was	pretty	hard	on	the	eats	,	though	,
它	曾是	漂亮的	难的	在	这	吃	,	尽管	,

不过，吃饭确实挺难受的。

['bi:ɪŋ] [græbd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɜ:ri] [ænd; ənd] ['getɪŋ] [ɔ:l] [krʌʃt] [ʌp] ,

being	grabbed	in	such	a	hurry	and	getting	all	crushed	up	,
存在	抓住	在	这样的	一个	匆忙	和	获得	全部	碎	向上	,

被匆忙抓住并被挤压变形，

[bʌt; bət] [ðen] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][lɑ:ts][ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] [fʌn] .

but	then	it	was	lots	of	excitement	and	fun	.
但	然后	它	曾是	很多	的	激动	和	乐趣	.

但后来却充满了刺激和乐趣。

['helən] — [wʌt] [els] [dɪd][juː; jʊ][duː] ?

Helen	**—**	**What**	**else**	**did**	**you**	**do**	**?**
海伦	—	什么	别的	做过	你	做	?

海伦——你还做了什么?

['ɪdɪθ] — [wel] , [wiː; wi][pʊt][ɑːn][sʌm; səm] ['prɪti] [gʊd] ['æmətər] [pleɪz] .

Edith	**—**	**Well**	**,**	**we**	**put**	**on**	**some**	**pretty**	**good**	**amateur**	**plays**	**.**
伊迪丝	—	出色地	,	我们	放	在	一些	漂亮的	好的	业余	演出	.

伊迪丝——嗯，我们上演了一些相当不错的业余戏剧。

[beiθ; beθ] ['nɔːtən] , [wʌz; wəz] ['sɪmpli] [grænd][ɪn] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] .

Beth	**Norton**	**,**	**was**	**simply**	**grand**	**in**	**anything**	**like**	**that**	**.**
贝丝	诺顿	,	曾是	简单地	盛大	在	任何事物	喜欢	那	.

贝丝·诺顿在这类角色中表现得非常出色。

[seɪ] , ([wɪð; wɪθ][ɪn'θuːziæzəm]) [juː; jʊ][dʒʌst] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] [beiθ; beθ] .

Say	**,**	**(**	**with**	**enthusiasm**	**)**	**you**	**just**	**ought**	**to**	**know**	**Beth**	**.**
说	,	(	和	热情	)	你	只是	应该	到	知道	贝丝	.

（热情地）说，你一定要认识贝丝。

[ʃiːz] [ðə; ði] ['dɪrɪst] [gɜːrl][aʊt] .

She's	**the**	**dearest**	**girl**	**out**	**.**
她是	这	亲爱的	女孩	出去	.

她是最可爱的女孩。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [reɪvd] ['oʊvər][hɜːr; hər][æt; ət]['ɝˑskaɪn] .

Everybody	**raved**	**over**	**her**	**at**	**Erskine**	**.**
大家	赞不绝口	超过	她	在	厄斯金	.

在厄斯金，每个人都对她赞不绝口。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][dʒʌst]['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ]['oʊvər][wɪð; wɪθ][fʌn] [ænd; ənd] ['mɪstʃɪf] [ænd; ənd] [kept] [θɪŋz]

She	**was**	**just**	**bubbling**	**over**	**with**	**fun**	**and**	**mischief**	**and**	**kept**	**things**
她	曾是	只是	冒泡	超过	和	乐趣	和	恶作剧	和	保留	事物

['laɪvli] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] .

lively	**all**	**the**	**time**	**.**
热闹	全部	这	时间	.

她活泼好动，充满乐趣和恶作剧精神，总是让周围的环境充满活力。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [gʊd] - ['hɑrtɪd] [ænd; ənd][kaɪnd] [tuː] [ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði][moʊst] [fər'gɪvɪŋ]

She	**was**	**so**	**good**	**-**	**hearted**	**and**	**kind**	**too**	**and**	**had**	**the**	**most**	**forgiving**
她	曾是	所以	好的	-	心地	和	种类	也	和	有	这	最多	宽恕

['neɪtʃər] .

nature	**.**
自然	.

她心地善良，为人友善，而且非常宽容。

[wʌn][gɜːrl] [sed] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv][fʌn] [ðæt] [ðer; ðər] ['wɔznt] [ə; eɪ] [spek] [ʌv; əv] [ruːm] [fɔːr; fər]

One	**girl**	**said**	**she**	**was**	**so**	**full**	**of**	**fun**	**that**	**there**	**wasn't**	**a**	**speck**	**of**	**room**	**for**
一	女孩	说	她	曾是	所以	满的	的	乐趣	那	那里	不是	一个	斑点	的	房间	为了

[spaɪt] [tuː; tə] [lɑːdʒ] [ɪn] .

spite	**to**	**lodge**	**in**	**.**
尽管如此	到	小屋	在	.

一位女孩说她性格开朗，充满乐趣，根本没有一丝怨恨的容身之地。

['mɑːrgrət] — [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] ['lʌvli] .

Margaret	**—**	**She**	**must**	**be**	**lovely**	**.**
玛格丽特	—	她	必须	是	迷人的	.

玛格丽特——她一定很可爱。

[aɪ'd][laɪk] ['ɔːfli] [wel] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] .

I'd	**like**	**awfully**	**well**	**to**	**meet**	**her**	**.**
ID	喜欢	非常	出色地	到	见面	她	.

我非常想见见她。

['ɪdɪθ] — [wel] , [aɪ][dəunt] [siː] [waɪ] [juː; jʊ] ['kudnt] [fɔːr; fər][aɪ][dʒʌst][gɑːt][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm]

Edith	—	Well	,	I	don't	see	why	you	couldn't	for	I	just	got	a	letter	from
伊迪丝	—	出色地	,	我	不	看	为什么	你	不能	为了	我	只是	得到	一个	信	从

[hɜːr; hər]

her
她

伊迪丝——嗯，我不明白你为什么不能，因为我刚收到她的一封信。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə]['vɪzɪt][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ]['kʌp(ə)l] [deɪz] .

and	she	said	she	was	going	to	visit	me	in	a	couple	days	.
和	她	说	她	曾是	去	到	访问	我	在	一个	夫妻	天	.

她说她过几天要来看我。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['vɪzɪtɪŋ] [sʌm; səm] ['snɑːbɪʃ] ['kʌz(ə)n][ʌv; əv][hɜːrz] [huː] [niːdz] [tuː; tə][biː; bi]

She	said	she	was	visiting	some	snobbish	cousin	of	hers	who	needs	to	be
她	说	她	曾是	访问	一些	势利	表哥	的	她的	WHO	需求	到	是

['teɪkən] [daʊn] [ə; eɪ][peg][ɔːr] [tuː] .

taken	down	a	peg	or	two	.
已采取	向下	一个	钉子	或者	二	.

她说她要去拜访她某个势利的表亲，需要好好教训一下。

[aɪ'd] [lʌv] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][duː][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][aɪ] ['wʊdnt] [laɪk][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['kʌz(ə)n] ,

I'd	love	to	see	her	do	it	,	but	I	wouldn't	like	to	be	the	cousin	,
ID	爱	到	看	她	做	它	,	但	我	不会	喜欢	到	是	这	表哥	,

我很想看到她这么做，但我不想做她的表妹。

[aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] .

I	can	tell	you	.
我	能	告诉	你	.

我可以告诉你。

['mɑːrgrət] — [noʊ] , [nɔːr][aɪ] ['iːðər] ,

Margaret	—	No	,	nor	I	either	,
玛格丽特	—	不	,	也不	我	任何一个	,

玛格丽特——不，我也不是。

[bʌt; bət] [ðoʊz] ['piːp(ə)l] [huː] [pʊt][ɑːn] [sʌtʃ] ['ɛrz] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː]['teɪkən][aʊt][ʌv; əv]

but	those	people	who	put	on	such	airs	ought	to	have	it	taken	out	of
但	那些	人们	WHO	放	在	这样的	播出	应该	到	有	它	已采取	出去	的

[ðem; ðəm][sʌm; səm] [wei] [ɔːr] ['ʌðər] .

them	some	way	or	other	.
他们	一些	方式	或者	其他	.

但那些摆架子的人，无论如何都应该让他们认清自己的架子。

[aɪ] ['wʌndər] [huː] [ʃiː; ʃi][ɪz] . [-]

I	wonder	who	she	is	.	[	21	]
我	想知道	WHO	她	是	.	[	-	]

我想知道她是谁。[21]

['ɪdɪθ] — [aɪ][dəunt] [noʊ] .

Edith	—	I	don't	know	.
伊迪丝	—	我	不	知道	.

伊迪丝——我不知道。

[beiθ; beθ] ['wʊdnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər][ə'weɪ] .

Beth	wouldn't	think	of	giving	her	away	.
贝丝	不会	思考	的	给予	她	离开	.

贝丝绝不会想到要把她送走。

(['helən] [stɛəz] ['fɪksɪdli][æt; ət] ['mɑːrgrət] [ænd; ənd][nɑːdz] .

(	Helen	stares	fixedly	at	Margaret	and	nods	.
(	海伦	凝视	固定地	在	玛格丽特	和	点头	.

（海伦直勾勾地盯着玛格丽特，点了点头。

['mɑ:rgrət] ['raɪzɪz]) .
Margaret rises) .
玛格丽特 上升) .

玛格丽特起身。

['mɑ:rgrət] — [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ju:d] [ɪk'skju:s][ˌem 'i:][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] .
Margaret — I wonder if you'd excuse me for a few minutes .
玛格丽特 — 我 想知道 如果 你会 原谅 我 为了 一个 很少 分钟 .

玛格丽特——请问您能否允许我暂时离开几分钟?

[aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] [θɪŋz] [aɪ][mʌst; məst] [ə'tend] [tu:; tə] .
I have some things I must attend to .
我 有 一些 事物 我 必须 出席 到 .

我还有些事情需要处理。

['ɪdɪθ] — [waɪ] [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
Edith — Why of course .
伊迪丝 — 为什么 的 课程 .

伊迪丝——当然可以。

[dəunt] ['hɜ:ri] [bæk] .
Don't hurry back .
不 匆忙 后退 .

别急着回去。

([geiziz] [æt; ət] ['mɑ:rgrət] ['sta:tiŋ] [tu:; tə][goʊ] [aʊt] .
(Gazes at Margaret starting to go out .
(凝视 在 玛格丽特 开始 到 去 出去 .

(凝视着玛格丽特开始往外走。

[ɪ'lɪzəbəθ] [ə'pɪrz] [æt; ət]['eksɪt] ['veri] ['deɪntɪli] [drest] .)
Elizabeth appears at exit very daintily dressed .)
伊丽莎白 出现 在 出口 非常 轻柔地 穿着 .)

伊丽莎白穿着精致的服装出现在出口处。)

['ɪdɪθ] — (['rʌʃɪŋ] [pæst] ['mɑ:rgrət] ['si:zɪz] [ɪ'lɪzəbəθ] [ænd; ənd] [hʌg] [hɜ:r; hər]) , [waɪ] [beiθ; beθ] ,
Edith — (rushing past Margaret seizes Elizabeth and hugs her) , Why Beth ,
伊迪丝 — (匆忙 过去的 玛格丽特 逮捕 伊丽莎白 和 拥抱 她) , 为什么 贝丝 ,
[ju:; jʊ] [dɪr] [gɜ:rl] ,
you dear girl ,
你 亲爱的 女孩 ,

伊迪丝——(冲过玛格丽特身边，一把抓住伊丽莎白，紧紧抱住她)，哎呀，贝丝，你这亲爱的姑娘，

([pulz] [hɜ:r; hər] [tɔ:rdz] ['sentər]) , [wer'evər] [dɪd][ju:; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm] ?
(pulls her towards centre) , wherever did you come from ?
(拉 她 向 中心) , 无论 做过 你 来 从 ?

(将她拉向中心)，你从哪里来?

[ðə; ði]['gɜ:lz][wɜ:r; wər][dʒʌst] ['seɪɪŋ] [ðeɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ju:; jʊ] .
The girls were just saying they didn't know you .
这 女孩们 是 只是 说 他们 没有 知道 你 .

女孩们只是说她们不认识你。

(['mɑ:rgrət] [ænd; ənd] ['helən] [bəuθ][stænd][ɪn] [ə'meɪzmənt] .)
(Margaret and Helen both stand in amazement .)
(玛格丽特 和 海伦 两个都 站立 在 惊愕 .)

(玛格丽特和海伦都惊讶地站在那里。)

[ðæts] ['fʌni] .
That's funny .
那就是 有趣的 .

那很好笑。

[ɪˈlɪzəbəθ] — [oʊ] , - [ˈɪdɪθ] !
Elizabeth — Oh , helloa Edith !
伊丽莎白 — 哦 , - 伊迪丝 !

伊丽莎白——哦，你好，伊迪丝！

[aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [juː; jʊ] [nuː] [maɪ] [ˈkʌz(ə)n] .
I didn't know you knew my cousin .
我 没有 知道 你 知道 我的 表哥 .

我不知道你认识我表弟。

[aɪm] [dʒʌst] [ˈsteɪɪŋ] [hɪr] [ʌnˈtɪl] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ænd; ənd] [ðen] [aɪm] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [jʊr; jər] [pleɪs] [fɔːr; fər]
I'm just staying here until to - morrow and then I'm going to your place for
我是 只是 入住 这里 直到 到 - 明天 和 然后 我是 去 到 你的 地方 为了
[əˈwaɪl] .
awhile .
一会儿 .

我今天就待到明天，然后去你那儿待一段时间。

[ɪdɪθ] — ([əˈsaɪd] [ɪn] [ˈhɔːrər]) , [soʊ] [ðɪs] [ˈmɑːrgrət] [ˈniːlsən] [ɪz] [ðə; ði] [snɑːb] [beiθ; beθ] [ɪz] [tuː; tə] [teɪk]
Edith — (aside in horror) , So this Margaret Neilson is the snob Beth is to take
伊迪丝 — (旁边 在 恐怖) , 所以 这 玛格丽特 尼尔森 是 这 势利眼 贝丝 是 到 拿
[daʊn] [ə; eɪ] [peg] .
down a peg .
向下 一个 钉子 .

伊迪丝——（惊恐地低声说），所以这个玛格丽特·尼尔森就是贝丝要教训的那个势利眼。

[gʊd] [ˈgreɪʃəs] , [bʌt; bət] [aɪv] [pʊt] [maɪ] [fʊt] [ˈɪntuː] [ˌaɪ ˈtiː] .
Good gracious , but I've put my foot into it .
好的 亲切 , 但 我已经 放 我的 脚 进入 它 .

我的天哪，我真是闯祸了。

([ˈɪdɪθ] [ænd; ənd] [beiθ; beθ] [goʊ] [tuː; tə] [wʌn] [saɪd] [ænd; ənd] [ˈiːgərli] [kənˈvɜːrs] [ɪn] [loʊ] [toʊnz]) .
(Edith and Beth go to one side and eagerly converse in low tones) .
(伊迪丝 和 贝丝 去 到 一 边 和 急切地 交谈 在 低的 音调) .

（伊迪丝和贝丝走到一边，低声热烈地交谈着。）

[ˈmɑːrgrət] — ([tuː; tə] [ˈhelən]) , [ˈlɪzi] , [beiθ; beθ] [ˈnɔːtən] !
Margaret — (to Helen) , Lizzie , Beth Norton !
玛格丽特 — (到 海伦) , 莉齐 , 贝丝 诺顿 !

玛格丽特——（对海伦说），莉齐，贝丝·诺顿！

[waɪ] [wətˈevər] [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː] [miːn] [ˈeniweɪ] ?
Why whatever does it mean anyway ?
为什么 任何 做 它 意思是 反正 ?

这到底是什么意思?

([θɪŋks]) , [haʊ] [kæn; kən] [ʃiː; ʃi] [biː; bi] [wʌn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [seɪm] [ˈpɜːrs(ə)n] ?
(thinks) , How can she be one and the same person ?
(思考) , 如何 能 她 是 一 和 这 相同的 人 ?

（心想），她怎么可能是同一个人呢?

[oʊ] , [oʊ] , [aɪ] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] .
Oh , oh , I see it now .
哦 , 哦 , 我 看 它 现在 .

哦，哦，我现在明白了。

[ðə; ði] [neɪmz] [ɑːr; ər] [bəuθ] [ˈnikneimz] [ænd; ənd] [aɪ] [ˈnevər] [ɪˈmædʒɪnd] [maɪ] [ˈkʌz(ə)n] [ɪˈlɪzəbəθ] [wʌz; wəz]
The names are both nicknames and I never imagined my cousin Elizabeth was
这 姓名 是 两个都 昵称 和 我 绝不 想象 我的 表哥 伊丽莎白 曾是
[ðə; ði] [mʌtʃ] [tɔːkt] [ʌv; əv] [beiθ; beθ] .
the much talked of Beth .
这 很多 谈话 的 贝丝 .

这两个名字都是昵称，我从未想过我的表妹伊丽莎白就是人们口中的贝丝。

[ænd; ənd][soʊ][aɪm][ðə; ði][snɑːb][ðæt] ['ɪdɪθ] [sed] [beiθ; beθ][wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [daʊn] [ə; eɪ][peg] !

And	so	I'm	the	snob	that	Edith	said	Beth	was	to	take	down	a	peg	!
和	所以	我是	这	势利眼	那	伊迪丝	说	贝丝	曾是	到	拿	向下	一个	钉子	!

所以，我就是伊迪丝说要让贝丝难堪的那种势利眼!

(['pɔːzɪz])

(	Pauses	)
(	停顿	)

（停顿）

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrst][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ] [noʊ] [aɪ] [dɪ'zɜːrv] [ˌaɪ 'tiː]['æftər] [ðæt] ['hɔːrəb(ə)l] ['letər] .

And	the	worst	of	it	is	I	know	I	deserve	it	after	that	horrible	letter	.
和	这	最差	的	它	是	我	知道	我	应得	它	后	那	可怕	信	.

最糟糕的是，我知道读了那封可怕的信之后，我罪有应得。

[aɪ][dəunt] [dɪ'zɜːrv] [tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər]['evər] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'gen] . [-]

I	don't	deserve	to	have	her	ever	speak	to	me	again	.	[	22	]
我	不	应得	到	有	她	曾经	说话	到	我	再次	.	[	-	]

我不配再和她说话。[22]

['helən] — [bʌt; bət] , [wət'evər] [dɪd][ʃiː; ʃi] [miːn] [baɪ] ['dresɪŋ] [ʌp] [laɪk] [ðæt] !

Helen	—	But	,	whatever	did	she	mean	by	dressing	up	like	that	!
海伦	—	但	,	任何	做过	她	意思是	经过	敷料	向上	喜欢	那	!

海伦——可是，她那样打扮到底是什么意思!

['mɑːrgrət] — [waɪ] , [dəunt][juː; jʊ] [siː] ?

Margaret	—	Why	,	don't	you	see	?
玛格丽特	—	为什么	,	不	你	看	?

玛格丽特——为什么你看不出来?

['dɪdnt] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [wen] [ʃiː; ʃi]['æktɪd] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɔːl][ðə; ði] [prə'feʃənl] ['biːtn] [tuː; tə]

Didn't	you	say	that	when	she	acted	,	she	had	all	the	professionals	beaten	to
没有	你	说	那	什么时候	她	行动	,	她	有	全部	这	专业人士	被打败	到

['piːsɪz] ?

pieces	?
件	?

你不是说过，她演戏的时候，把所有专业人士都打败了吗?

[wel] , [ʃiːz] ['æktɪd] [ðæt] ['kʌntri] [gɔːk] [aɪ] [ɪn'fɜːrd] [ɪn] [ðæt] ['letər] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː] [daʊn] [ðæt]

Well	,	she's	acted	that	country	gawk	I	inferred	in	that	letter	to	take	me	down	that
出色地	,	她是	行动	那	国家	盯着看	我	推断	在	那	信	到	拿	我	向下	那

[peg] .

peg	.
钉子	.

嗯，她装出一副我在那封信里暗示的那种乡巴佬模样，来贬低我。

[dʒiː] , [ʃiːz] ['teɪkən][ˌem 'iː] [daʊn] [ə; eɪ] [hoʊl] [bʌntʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

Gee	,	she's	taken	me	down	a	whole	bunch	of	them	.
吉	,	她是	已采取	我	向下	一个	所有的	束	的	他们	.

哎呀，她把我打败了好多。

[ænd; ənd][oʊ] [lʊk] [haʊ] [wiː; wi] ['triːtɪd] [hɜːr; hər] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [keɪm] .

And	oh	look	how	we	treated	her	since	she	came	.
和	哦	看	如何	我们	治疗	她	自从	她	来了	.

瞧瞧我们自从她来之后是怎么对待她的。

[oʊ] , ['helən] , [aɪm][soʊ] [ə'ʃeɪmd] .

Oh	,	Helen	,	I'm	so	ashamed	.
哦	,	海伦	,	我是	所以	羞愧	.

哦，海伦，我太惭愧了。

[aɪ] [wɪʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][hoʊl][ɪn][ðə; ði] [flɔːr] [soʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [krɔːl] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

I	wish	there	was	a	hole	in	the	floor	so	that	I	could	crawl	into	it	.
我	希望	那里	曾是	一个	洞	在	这	地面	所以	那	我	可以	爬行	进入	它	.

我希望地板上有个洞，这样我就可以爬进去了。

['helən] — ([ə'saɪd]) , [θæŋk] ['gʊdnəs] , [ʃiːz] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [mʌtʃ] .

Helen	—	(	aside	)	,	Thank	goodness	,	she's	admitted	that	much	.
海伦	—	(	旁边	)	,	感谢	善良	,	她是	承认	那	很多	.

海伦——（旁白）：谢天谢地，她终于承认了这一点。

[ðeəz; ðəz][hoʊp][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [jet] .

There's	hope	for	her	yet	.
有	希望	为了	她	然而	.

她还有希望。

([ə'laʊd] .)

(	Aloud	.	)
(	大声	.	)

（大声说。）

[wiː; wi][bəuθ]['æktɪd] ['ɔːfli] [miːn] [ænd; ənd][fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [pɪl]

We	both	acted	awfully	mean	and	for	my	part	I'm	going	to	take	my	pill
我们	两个都	行动	非常	意思是	和	为了	我的	部分	我是	去	到	拿	我的	丸

[ænd; ənd] ['swɑːloʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

and	swallow	it	.
和	吞	它	.

我们俩的行为都非常恶劣，至于我，我决定承担责任，吞下这颗药丸。

['mɑːrgrət] — [aɪ] [wɪl] [tuː] .

Margaret	—	I	will	too	.
玛格丽特	—	我	将要	也	.

玛格丽特——我也会的。

[its] ['maɪti] ['bɪtər] , [bʌt; bət][ðə; ði] [wɜːrs] [ðə; ði]['medɪs(ə)n] [teɪsts] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , [ðə; ði] ['betər]

It's	mighty	bitter	,	but	the	worse	the	medicine	tastes	,	as	a	rule	,	the	better
它是	强大的	苦的	,	但	这	更糟	这	药品	口味	,	作为	一个	规则	,	这	更好的

[ɑːr; ər][ðə; ði] [rɪ'zʌlts] .

are	the	results	.
是	这	结果	.

虽然味道很苦，但一般来说，药越苦，效果就越好。

[aɪl] ['nevər] — ([ɪ'lɪzəbəθ] [kʌmz] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər]) .

I'll	never	—	(	Elizabeth	comes	up	to	her	)	.
患病的	绝不	—	(	伊丽莎白	来	向上	到	她	)	.

我永远不会——（伊丽莎白走到她面前）。

[ɪ'lɪzəbəθ] — [wel] , [mæg] — ['mɑːrgrət] , [aɪ] [ges] [its] [ʌp][tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][ɪk'spleɪn] .

Elizabeth	—	Well	,	Mag	—	Margaret	,	I	guess	it's	up	to	me	to	explain	.
伊丽莎白	—	出色地	,	磁力	—	玛格丽特	,	我	猜测	它是	向上	到	我	到	解释	.

伊丽莎白——嗯，玛格——玛格丽特，我想这得由我来解释。

[juː; jʊ] [siː] [wen] [aɪ][gɑːt][jʊr; jər] ['letər] [wɪtʃ] [ʃoʊd] [ˌem 'iː][soʊ] ['pleɪnli] [ðæt] [juː; jʊ] [kən'sɪdərd] ['eni]

You	see	when	I	got	your	letter	which	showed	me	so	plainly	that	you	considered	any
你	看	什么时候	我	得到	你的	信	哪个	显示	我	所以	显然	那	你	经过考虑的	任何

['pɜːrs(ə)n] [brɔːt] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [wʌz; wəz][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti][ænd; ənd]

person	brought	up	in	the	country	was	some	sort	of	a	curiosity	and
人	带来	向上	在	这	国家	曾是	一些	种类	的	一个	好奇心	和

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][æn; ən][ˌɪgnə'reɪməs] ,

nothing	but	an	ignoramus	,
没有什么	但	一个	无知者	,

你看，当我收到你的信时，信中清楚地表明你认为任何在乡下长大的人都是一种稀奇古怪的东西，只不过是个无知之徒。

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [wʊd] [kʌm] [ænd; ənd][ɪk'spleɪn][tu:; tə][ju:; jʊ] [ðæt] [ðə; ði]['fɑ:rmɝz][ʌv; əv] [tə'deɪ] [ɑ:r; ər]

I	thought	I	would	come	and	explain	to	you	that	the	farmers	of	today	are
我	想法	我	会	来	和	解释	到	你	那	这	农民	的	今天	是

[ə'mʌŋ] [ðə; ði][best]['edʒukeɪtɪd][ænd; ənd][moʊst] ['welθi] ['pi:p(ə)l][ðer; ðər][ɑ:r; ər][ænd; ənd][ðer; ðər]

among	the	best	educated	and	most	wealthy	people	there	are	and	their
之中	这	最好的	受过教育	和	最多	富裕	人们	那里	是	和	他们的

['dɔtɝz] [ɑ:r; ər] [rɪ'si:vɪŋ] [ðə; ði]['veri] [best][æd'væntɪdʒɪz] [ðæt] [kæn; kən][bi:; bi] ['gɑ:tn] .

daughters	are	receiving	the	very	best	advantages	that	can	be	gotten	.
女儿们	是	接收	这	非常	最好的	优势	那	能	是	获得	.

我想来向你们解释一下，如今的农民是受教育程度最高、最富有的人群之一，他们的女儿也正在享受着最好的待遇。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [ri:d] [jʊr; jər] ['letər] ['oʊvər] ,

But	when	I	read	your	letter	over	,
但	什么时候	我	读	你的	信	超过	,

但是当我重读你的信时，

[aɪ] ['kudnt] [rɪ'zɪst] [ðə; ði][temp'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['æktɪŋ] [ðə; ði] ['ɔ:kwərd] [gɔ:k] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['spesɪmən] [ju:; jʊ]

I	couldn't	resist	the	temptation	of	acting	the	awkward	gawk	of	a	specimen	you
我	不能	抵抗	这	诱惑	的	表演	这	尴尬的	盯着看	的	一个	标本	你

[ɪk'spektɪd] .

expected	.
预期的	.

我忍不住摆出了你预想中那种尴尬的、目瞪口呆的表情。

[dɪd][aɪ] [sək'si:d] ?

Did	I	succeed	?
做过	我	成功	?

我成功了吗?

['mɑ:rgrət] — [sək'si:d] !

Margaret	—	Succeed	!
玛格丽特	—	成功	!

玛格丽特——成功!

[oʊ] ['gʊdnəs] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['ɔ:f(ə)l] .

Oh	goodness	,	it	was	awful	.
哦	善良	,	它	曾是	可怕	.

天哪，太糟糕了。

([sɪŋks]['ɪntu:][ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd]['stɑ:rts][tu:; tə][kraɪ]) , [oʊ] , [lɪz] — [beiθ; beθ] , [aɪ] [mi:n] .

(	Sinks	into	a	chair	and	starts	to	cry	)	,	Oh	,	Liz	—	Beth	,	I	mean	.
(	水槽	进入	一个	椅子	和	开始	到	哭	)	,	哦	,	莉兹	—	贝丝	,	我	意思是	.

（瘫坐在椅子上，开始哭泣）哦，莉兹——我是说贝丝。

[aɪ] [-]

I	[	23	]
我	[	-	]

I[23]

[noʊ] [aɪv] [bɪn] [æz; əz]['næsti][ænd; ənd] ['snɑ:bɪʃ] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] .

know	I've	been	as	nasty	and	snobbish	as	I	could	.
知道	我已经	到过	作为	可恶的	和	势利	作为	我	可以	.

我知道我一直都表现得非常刻薄和势利。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [mi:n] [aɪv] [felt]['evər] [sɪns] [aɪ] [roʊt] [ðæt] ['ɔ:f(ə)l] , ['ɔ:f(ə)l] ['letər] .

And	you	don't	know	how	mean	I've	felt	ever	since	I	wrote	that	awful	,	awful	letter	.
和	你	不	知道	如何	意思是	我已经	毛毡	曾经	自从	我	写道	那	可怕	,	可怕	信	.

你不知道自从我写了那封糟糕透顶的信之后，我有多么痛苦。

[aɪv] [wɪʃt] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðæt] [aɪ'd]['nevər] [bɪn] [soʊ] [ru:d] [ænd; ənd] ['hɔ:rɪd] .

I've	wished	again	and	again	that	I'd	never	been	so	rude	and	horrid	.
我已经	希望	再次	和	再次	那	ID	绝不	到过	所以	粗鲁的	和	可怕的	.

我一次又一次地后悔自己曾经那么粗鲁无礼。

[wɪl] [juː; jʊ]['evər] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] ?
Will **you** **ever** **forgive** **me** **?**
将要 你 曾经 原谅 我 ?

你会原谅我吗?

([kraɪz]) .
(Cries) .
(哭泣) .

（哭泣）

[ɪ'lɪzəbəθ] — (['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrm][ə'raʊnd][hɜːr; hər]) , [oʊ] , [tʃɪr] [ʌp] , ['mɑːrgrət] , [ʌv; əv] [kɔːrs]
Elizabeth **—** **(** **Putting** **her** **arm** **around** **her** **)** **,** **Oh** **,** **cheer** **up** **,** **Margaret** **,** **of** **course**
伊丽莎白 — (推杆 她 手臂 大约 她) , 哦 , 欢呼 向上 , 玛格丽特 , 的 课程
[aɪl] [fər'gɪv] [juː; jʊ] ;
I'll **forgive** **you** **;**
患病的 原谅 你 ;

伊丽莎白——（搂着她）哦，振作起来，玛格丽特，我当然会原谅你；

[juː; jʊ][dʒʌst] [niːd] [sʌm; səm][ʌv; əv][jʊr; jər] ['nəʊʃnz] [tʃeɪndʒd] .
you **just** **need** **some** **of** **your** **notions** **changed** **.**
你 只是 需要 一些 的 你的 概念 已更改 .

你只需要改变一些观念。

[ðæts] [ɔːl] .
That's **all** **.**
那就是 全部 .

就这样。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'iː] [kʌmz] [tuː; tə] [fər'gɪvɪŋ] ,
And **when** **it** **comes** **to** **forgiving** **,**
和 什么时候 它 来 到 宽恕 ,

而说到宽恕，

[pər'hæps][aɪ'd] ['betər] [æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [fər'gɪv] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['pleɪɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [trɪk] [ɑːn][juː; jʊ] .
perhaps **I'd** **better** **ask** **you** **to** **forgive** **me** **for** **playing** **such** **a** **trick** **on** **you** **.**
也许 ID 更好的 问 你 到 原谅 我 为了 玩耍 这样的 一个 诡计 在 你 .

或许我最好还是请求你的原谅，我不该对你开这样的玩笑。

([ə'saɪd] , ['læfɪŋ]) ,
(Aside , laughing) ,
(旁边 , 笑) ,

（旁白，笑）

[bʌt; bət] , [dʒiː][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][best] [fʌn] [aɪv] [hæd; həd][fɔːr; fər]['eɪdʒɪz] .
But **,** **gee** **it** **was** **the** **best** **fun** **I've** **had** **for** **ages** **.**
但 , 哎呀 它 曾是 这 最好的 乐趣 我已经 有 为了 年龄 .

但是，天哪，这是我好久以来玩得最开心的一次。

[ðer; ðər] [ʃɑːkt] ['feɪsɪz] !
Their **shocked** **faces** **!**
他们的 震惊 面孔 !

他们震惊的表情!

([læf]) , [ðer; ðər] [tɜːrnd] [ʌp]['noʊzɪz] , ([lɑːfs]) , [ðer; ðər]['oʊpən] [dɪs'gʌst] .
(laugh) , their turned up noses , (laughs) , their open disgust .
(笑) , 他们的 转向 向上 鼻子 , (笑声) , 他们的 打开 厌恶 .

（笑）他们不屑一顾的鼻子，（笑）他们毫不掩饰的厌恶。

[oʊ] ['glɔːri] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɜːrθ] [ə; eɪ]['sɜːrkəs][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] .
Oh **glory** **,** **it** **was** **worth** **a** **circus** **to** **see** **them** **.**
哦 荣耀 , 它 曾是 值得 一个 马戏团 到 看 他们 .

哦，天哪，看他们比赛简直值回票价。

['ɪdɪθ] — [wel] , [lets] [fər'get] ['evriθɪŋ] [ðæts] [bɪn] [dʌn] [ænd; ənd] [sed] [ænd; ənd] [bɪ'gɪn] [ɔ:l]
Edith — Well , let's forget everything that's been done and said and begin all
伊迪丝 — 出色地，我们来吧 忘记 一切 那就是 到过 完毕 和 说 和 开始 全部
['oʊvər] [ə'gen] .
over again .
超过 再次 .

伊迪丝——好吧，让我们忘记过去的一切，重新开始吧。

[aɪ] [θɪŋk] [wi:l] [bi:; bi] [greɪt] [frendz] .
I think we'll be great friends .
我 思考 出色地 是 伟大的 朋友们 .

我想我们会成为好朋友。

[lets] [ʃeɪk] ['oʊvər][ˌaɪ 'ti:] .
Let's shake over it .
我们来吧 摇 超过 它 .

咱们好好谈谈吧。

([ʃi:; ʃi] [teɪks] ['hɛlɪnz] [hænd] , [ɪ'lɪzəbəθ] [teɪks] ['mɑ:rgɝɪts, 'mɑ:rgrɪts][ænd; ənd] [ðeɪ] [stænd][wɪð; wɪθ]
(She takes Helen's hand , Elizabeth takes Margaret's and they stand with
(她 需要 海伦的 手 , 伊丽莎白 需要 玛格丽特的 和 他们 站立 和
[krɔ:st] [hændz][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][steɪdʒ]) .
crossed hands in front of stage) .
交叉 双手 在 正面 的 阶段) .

（她牵起海伦的手，伊丽莎白牵起玛格丽特的手，她们双手交叉站在舞台前。）

[ɪ'lɪzəbəθ] — [oʊ] ['gɝ:lz] , [si:] [haʊ] ['aʊər; ɑ:r][hændz][ɑ:r; ər] [krɔ:st] ; [aɪ] ['wʌndər] [hu:z] ['goʊɪŋ][tu:; tə]
Elizabeth — Oh girls , see how our hands are crossed ; I wonder who's going to
伊丽莎白 — 哦 女孩们 , 看 如何 我们的 双手 是 交叉 ; 我 想知道 谁是 去 到
[bi:; bi] ['mærid] [fɜ:rst] .
be married first .
是 已婚 第一的 .

伊丽莎白——哦，姑娘们，看看我们双手交叉的样子；我想知道谁会先结婚。

['kɜ:rt(ə)n]
CURTAIN
窗帘

窗帘

['krɪsməs] [entə'teɪnmənts]
Christmas Entertainments
圣诞节 娱乐

圣诞娱乐

['krɪsməs] [æt; ət] ['pʌŋkin] ['hɑ:lər] .
CHRISTMAS AT PUNKIN HOLLER .
圣诞节 在 南瓜 抱怨 .

朋金谷的圣诞节。

[ə; eɪ] [nu:] ['krɪsməs] [pleɪ] [baɪ] [ɪ'lɪzəbəθ] [ef] . ['gʌptɪl] [ðæt] [ə'baundz] [ɪn] [kli:n] ,
A new Christmas play by Elizabeth F . Guptill that abounds in clean ,
一个 新的 圣诞节 玩 经过 伊丽莎白 F . 古普蒂尔 那 很多 在 干净的 ,

伊丽莎白·F·古普蒂尔创作的一部充满纯净元素的全新圣诞剧

['hoʊlsəm] [fʌn] [frʌm; frəm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [end] .
wholesome fun from beginning to end .
健康 乐趣 从 开始 到 结尾 .

从头到尾都充满健康乐趣。

[ˌaɪ 'tiː] [di'pikts] [ðə; ði]['traɪəlz][ʌv; əv][ðə; ði] ['tiːtʃər] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] - ['fæʃnd] “ - [skuːl] ”

It	depicts	the	trials	of	the	teacher	of	an	old	-	fashioned	“	deestric	school	”
它	描绘	这	试验	的	这	老师	的	一个	老的	-	造型	“	-	学校	”

[ɪn] [kən'dʌktɪŋ] [ðə; ði][læst] [rɪ'hɜːrs(ə)l] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['krɪsməs] [ˌentər'teɪnmənt] .

in	conducting	the	last	rehearsal	for	the	Christmas	Entertainment	.
在	进行	这	最后的	排演	为了	这	圣诞节	娱乐	.

它描绘了一位老式“乡村学校”的老师在进行圣诞娱乐节目的最后一次彩排时所面临的种种考验。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['pjuːp(ə)lz][ɑːr; ər][ɪn] “ ['kʌstəm] , ” [æz; əz][bɪg][dʒeɪk][pʊts][ˌaɪ 'tiː] ,

Some	of	the	pupils	are	in	“	custom	,	”	as	big	Jake	puts	it	,
一些	的	这	学生	是	在	“	风俗	,	”	作为	大的	杰克	放置	它	,

正如大杰克所说，有些学生“很讲究”。

[ænd; ənd] “ ['sændi] ['klɔz] ” [ɪz][ðer; ðər] .

and	“	Sandy	Claus	”	is	there	.
和	“	沙	克劳斯	”	是	那里	.

“圣诞老人”也在那里。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [goʊ] [θruː] [ðer; ðər][pɑːrts][wɪð; wɪθ]['gʌstoʊ][ænd; ənd] [mɔːr] [ɔːr] [les] [sək'ses] .

The	children	go	through	their	parts	with	gusto	and	more	or	less	success	.
这	孩子们	去	通过	他们的	部分	和	古斯托	和	更多的	或者	较少的	成功	.

孩子们兴致勃勃地完成了各自的角色，而且表现得或多或少都很成功。

[meɪ] [biː; bi]['gɪv(ə)n][ɪn]['eni]['skuːlruːmˌskuːlrʊm][baɪ]['eni] ['nʌmbər] .

May	be	given	in	any	schoolroom	by	any	number	.
可能	是	给定	在	任何	教室	经过	任何	数字	.

可以在任何教室以任意数量进行授课。

['iːzi] [tuː; tə] [prə'duːs] .

Easy	to	produce	.
简单的	到	生产	.

易于生产。

['kɑːstuːmz] ['sɪmp(ə)l] .

Costumes	simple	.
服装	简单的	.

服装很简单。

['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [groʊn] - [ʌps] [wɪl] [biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['krɪsməs] [æt; ət] ['pʌŋkin] ['hɑːlər] .

Children	and	grown	-	ups	will	be	delighted	with	CHRISTMAS	AT	PUNKIN	HOLLER	.
孩子们	和	生长	-	UPS	将要	是	高兴极了	和	圣诞节	在	南瓜	抱怨	.

孩子们和大人都会喜欢 Punkin Holler 的圣诞节活动。

[praɪs] , - [sents] .

Price	,	15	cents	.
价格	,	-	分	.

价格：15美分。

[ə; eɪ] ['tɑːpsi] ['tɝːvi] ['krɪsməs] .

A	TOPSY	TURVY	CHRISTMAS	.
一个	颠倒	颠簸	圣诞节	.

一个颠倒的圣诞节。

[ə'nʌðər] [nuː] ['krɪsməs] [pleɪ] [baɪ] [ɪ'lɪzəbəθ] [ef] . ['gʌptɪl] .

Another	new	Christmas	play	by	Elizabeth	F	.	Guptill	.
其他	新的	圣诞节	玩	经过	伊丽莎白	F	.	古普蒂尔	.

伊丽莎白·F·古普蒂尔的另一部圣诞剧。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɪ'saɪdɪdli] ['hjuːmərəs] [frʌm; frəm][stɑːrt][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] .

It	is	decidedly	humorous	from	start	to	finish	.
它	是	绝对地	幽默	从	开始	到	结束	.

从头到尾都充满了幽默感。

[ðə; ði] ['kærəktərz] [ɑːr; ər] [strɔːŋ] [ænd; ənd][æt; ət] ['evri] [tɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪ] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['hæpi]

The	characters	are	strong	and	at	every	turn	of	the	play	there	is	a	happy
这	人物	是	强的	和	在	每一个	转动	的	这	玩	那里	是	一个	快乐的

[sər'praɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɔːdiəns] .

surprise	for	the	audience	.
惊喜	为了	这	观众	.

剧中人物性格鲜明，剧情每一步都给观众带来惊喜。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər]['taɪərd][ʌv; əv] “ ['maɪndɪŋ] , ” [ænd; ənd][ðə; ði] ['evriθɪŋ] ['biːɪŋ] “ [dʒʌst][soʊ] ,

The	children	are	tired	of	“	minding	,	”	and	the	everything	being	“	just	so	,
这	孩子们	是	疲劳的	的	“	介意	,	”	和	这	一切	存在	“	只是	所以	,

孩子们厌倦了“听话”，厌倦了一切都“井然有序”。

” [soʊ] [ðeɪ] [stɑːrt][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [ðeɪ] [wɪl] [faɪnd] [θɪŋz] ['dɪfrənt] .

”	so	they	start	to	find	a	place	where	they	will	find	things	different	.
”	所以	他们	开始	到	寻找	一个	地方	在哪里	他们	将要	寻找	事物	不同的	.

于是他们开始寻找一个能让他们发现不同事物的地方。

[ðeɪ] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪn]['tɑːpsi] ['tɝːvi] [lænd] , [wer] [ðeɪ] [hæv; həv][streɪndʒ] [iks'piəriənsiz] .

They	find	it	in	Topsy	Turvy	Land	,	where	they	have	strange	experiences	.
他们	寻找	它	在	托普西	颠簸	土地	,	在哪里	他们	有	奇怪的	经历	.

他们在颠倒世界里发现了它，并在那里经历了一些奇怪的事情。

[wen] [æt; ət][læst] [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ]['tɑːpsi] ['tɝːvi] ['krɪsməs] ,

When	at	last	they	have	a	Topsy	Turvy	Christmas	,
什么时候	在	最后的	他们	有	一个	托普西	颠簸	圣诞节	,

当他们最终迎来一个颠倒乾坤的圣诞节时，

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['redi] [tuː; tə][goʊ][hoʊm][ænd; ənd][biː; bi]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ] [θɪŋz] [dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ]

they	are	ready	to	go	home	and	be	satisfied	with	things	just	as	they
他们	是	准备好	到	去	家	和	是	使满意	和	事物	只是	作为	他们

[ɑːr; ər] .

are	.
是	.

他们准备回家，对现状感到满意。

[meɪ] [biː; bi]['gɪv(ə)n][ɪn] ['eni] ['skuːlruːmˌskuːlrʊm][baɪ] ['eni] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [nɑːt] [les] [ðæn; ðən]

May	be	given	in	any	schoolroom	by	any	number	of	children	not	less	than
可能	是	给定	在	任何	教室	经过	任何	数字	的	孩子们	不是	较少的	比

[ˌfɪf'tiːn] .

fifteen	.
十五	.

可以在任何教室进行，参与人数不限，但不得少于十五名儿童。

[ɪn] [tuː] [ʃɔːrt] [siːnz] .

In	two	short	scenes	.
在	二	短的	场景	.

两个简短的场景。

[ðɪs] ['klevər] [pleɪ] [wɪl] [pruːv] [ə; eɪ] [ʃʊr] ['wɪnər] [wer'evər] [prə'duːst] .

This	clever	play	will	prove	a	sure	winner	wherever	produced	.
这	聪明的	玩	将要	证明	一个	当然	优胜者	无论	生产	.

这部构思巧妙的剧作无论在哪里上演，都一定会大获成功。

[praɪs] , - [sents] .

Price	,	15	cents	.
价格	,	-	分	.

价格：15美分。

['krɪsməs] [æt; ət] [mə'kɑːrθiːz] . [ɪ'lɪzəbəθ] [piː] . ['gʌptɪl] .

CHRISTMAS	AT	McCARTHY'S	.	Elizabeth	P	.	Guptill	.
圣诞节	在	麦卡锡的	.	伊丽莎白	P	.	古普蒂尔	.

麦卡锡家的圣诞节。伊丽莎白·P·古普蒂尔。

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [nuː] ['krɪsməs] [pleɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['oʊldər] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][æz; əz] ['meni] [jʌŋ]

Here	**is**	**a**	**new**	**Christmas**	**play**	**for**	**the**	**older**	**children**	**and**	**as**	**many**	**young**
这里	是	一个	新的	圣诞节	玩	为了	这	老	孩子们	和	作为	许多	年轻的

['tʃɪldrən] [æz; əz][ɑːr; ər][ə'veɪləb(ə)l] .

children	**as**	**are**	**available**	**.**
孩子们	作为	是	可用的	.

这是一部适合大孩子和尽可能多的小朋友观看的全新圣诞剧。

[ˌaɪ 'tiː] [kəm'bainz] [ɪn][ə; eɪ] [mɑːrkt] [dɪ'griː] [ðə; ði]['dʒɛntələst]['peɪθɑːs][ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] ['spɑːrklɪŋ]

It	**combines**	**in**	**a**	**marked**	**degree**	**the**	**gentlest**	**pathos**	**and**	**the**	**most**	**sparkling**
它	组合	在	一个	标记	程度	这	最温柔的	感伤	和	这	最多	闪闪发光

['hjuːmər] .

humor	**.**
幽默	.

它巧妙地融合了最温柔的悲情和最闪耀的幽默。

['sevrəl] [ˌnæʃə'nælɪtiːz] [ɑːr; ər] [ˌreprɪ'zentɪd] [ɪn][ðə; ði] ['tenəmənt] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] [ˌɑːpər'tuːnəti]

Several	**nationalities**	**are**	**represented**	**in**	**the**	**tenement**	**and**	**there**	**is**	**opportunity**
一些	国籍	是	代表	在	这	廉租公寓	和	那里	是	机会

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['spɛʃəltiːz] [ɪf] [dɪ'zaɪrd] .

for	**the**	**introduction**	**of**	**specialties**	**if**	**desired**	**.**
为了	这	介绍	的	专业	如果	想要的	.

该公寓楼里居住着多个不同国籍的人，如果需要，还可以引入一些特色项目。

['sɜːrkəmstænsɪz] [kɔːz] ['elsi] , [ðə; ði] ['tenəmənt] ['ɔːrf(ə)n] , [tuː; tə] [bɪ'liːv] ['dʒɪmi] , [ðə; ði] ['nuːzˌbɔɪ] ,

Circumstances	**cause**	**Elsie**	**,**	**the**	**tenement**	**orphan**	**,**	**to**	**believe**	**Jimmy**	**,**	**the**	**newsboy**	**,**
情况	原因	艾尔西	,	这	廉租公寓	孤儿	,	到	相信	吉米	,	这	报童	,

[wɪl] [baɪ] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['krɪsməs] ['prez(ə)nt] ,

will	**buy**	**her**	**a**	**Christmas**	**present**	**,**
将要	买	她	一个	圣诞节	展示	,

种种境遇让住在贫民窟的孤儿艾尔西相信报童吉米会给她买圣诞礼物。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌp][tuː; tə] ['dʒɪmi] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .

and	**it**	**seems**	**it**	**is**	**up**	**to**	**Jimmy**	**to**	**do**	**it**	**.**
和	它	似乎	它	是	向上	到	吉米	到	做	它	.

看来这件事得由吉米来做了。

['krɪsməs] [ɪz][æn; ən] [ˌʌn'noʊn] ['kwɑːntəti][æt; ət][ðə; ði] ['tenəmənt] , [bʌt; bət][ɔːl] [ə'griː] [ðæt] ['elsi]

Christmas	**is**	**an**	**unknown**	**quantity**	**at**	**the**	**tenement**	**,**	**but**	**all**	**agree**	**that**	**Elsie**
圣诞节	是	一个	未知	数量	在	这	廉租公寓	,	但	全部	同意	那	艾尔西

[mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ,

must	**not**	**be**	**disappointed**	**,**
必须	不是	是	失望的	,

圣诞节对于这栋公寓楼来说是个未知数，但所有人都一致认为，艾尔西绝对不能失望。

[ænd; ənd][plæn][tuː; tə][hæv; həv][wʌn] ['sʌmhaʊ] .

and	**plan**	**to**	**have**	**one**	**somehow**	**.**
和	计划	到	有	一	不知何故	.

并计划想办法弄一个。

[ðə; ði] [ˌentər'teɪnmənt] [ɪz]['gɪv(ə)n][baɪ][ðə; ði] “ - - , ” [æt; ət] [mə'kɑːrθiːz] .

The	**entertainment**	**is**	**given**	**by**	**the**	**“**	**inhabitints**	**thimsilves**	**,**	**”**	**at**	**McCarthy's**	**.**
这	娱乐	是	给定	经过	这	“	-	-	,	”	在	麦卡锡的	.

娱乐活动由 McCarthy's 的“居民们”提供。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [fʌn] , ['ɛlsiːz] [lɔːst] ['fɑːðər] [wɔːks] [ɪn] ,

In	**the**	**midst**	**of**	**the**	**fun**	**,**	**Elsie's**	**lost**	**father**	**walks**	**in**	**,**
在	这	中间	的	这	乐趣	,	艾尔西的	丢失的	父亲	散步	在	,

正当大家玩得开心的时候，艾尔西失散多年的父亲走了进来。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɪ'næli][ɪz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][rɪ'dʒɔɪsɪŋ] .

and	the	finale	is	a	general	rejoicing	.
和	这	终曲	是	一个	一般的	欢欣鼓舞	.

最后是一片欢腾。

[praɪs] , 25c .

Price	,	25c	.
价格	,	25c	.

价格：25美分。

['krɪsməs] ['daɪəlɔ:gz] .

CHRISTMAS	DIALOGUES	.
圣诞节	对话	.

圣诞对话。

[baɪ]['sesl, 'sisl][dʒeɪ] . ['rɪtʃmənd] .

By	Cecil	J	.	Richmond	.
经过	塞西尔	J	.	里士满	.

作者：塞西尔·J·里士满。

[ə; eɪ] [bʊk] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɔɪsəst] [nu:] [ænd; ənd][ə'rɪdʒən(ə)l] ['daɪəlɔ:gz] [fɔ:r; fər] ['krɪsməs] ,

A	book	full	of	the	choicest	new	and	original	dialogues	for	Christmas	,
一个	书	满的	的	这	精选	新的	和	原来的	对话	为了	圣诞节	,

一本收录了精选的全新原创圣诞对话的书籍，

[pɑ:rts][fɔ:r; fər][bəuθ] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɝ:lz] ['bi:ɪŋ] [wel] [prə'vaɪdɪd][fɔ:r; fər] .

parts	for	both	boys	and	girls	being	well	provided	for	.
部分	为了	两个都	男孩们	和	女孩们	存在	出色地	假如	为了	.

男孩和女孩所需的一切都得到了充分满足。

[sʌm; səm][ɑ:r; ər][fɔ:r; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l][foʊks] , [ɪn] [raɪm] , [sʌm; səm][ɑ:r; ər][fɔ:r; fər] [ˌɪntər'mi:diət] [greɪdz]

Some	are	for	the	little	folks	,	in	rhyme	,	some	are	for	intermediate	grades
一些	是	为了	这	小的	各位	,	在	韵	,	一些	是	为了	中间的	成绩

,

,

,

有些是写给小孩子听的，用韵文写成；有些是写给中高年级学生听的。

[ænd; ənd] ['ʌðər] [fɔ:r; fər]['oʊldər] ['tʃɪldrən] .

and	others	for	older	children	.
和	其他的	为了	老	孩子们	.

以及其他适合年龄较大儿童的儿童。

['evri] ['daɪəlɔ:g] [ɪn] [ðɪs] [bʊk] [ɪz] [dɪ'saɪdɪdli] [tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ænd; ənd] ['i:zi] [tu:; tə] [prɪ'per] .

Every	dialogue	in	this	book	is	decidedly	to	the	point	and	easy	to	prepare	.
每一个	对话	在	这	书	是	绝对地	到	这	观点	和	简单的	到	准备	.

本书中的每一段对话都切中要点，易于准备。

[ðeɪ] [wɪl] [dɪ'laɪt] [jʌŋ] [ænd; ənd][oʊld][ə'laɪk] .

They	will	delight	young	and	old	alike	.
他们	将要	喜	年轻的	和	老的	同样	.

它们会让老少皆宜。

['kɑ:ntents] : [ɪz][ðer; ðər][ə; eɪ]['sæntə] ['klɔz] ? [ˌtu:'tu:] [smɔ:l] ['tʃɪldrən] , ['sæntə] ['klɔz] [ænd; ənd] ['kɔ:rəs] ;

Contents	:	Is	There	a	Santa	Claus	?	2	small	children	,	Santa	Claus	and	chorus	;
内容	:	是	那里	一个	圣诞老人	克劳斯	?	2	小的	孩子们	,	圣诞老人	克劳斯	和	合唱	;

内容：有圣诞老人吗？2 个小孩、圣诞老人和合唱团；

['hɜ:bɜts] [dɪ'skʌvərɪ] , [ˌtu:'tu:] [bɔɪz] ; [ðə; ði] ['krɪsməs] ['dɪnər] , [ˌtu:'tu:]['lɪt(ə)l]['gɜ:lz] , [wʌn]['lɑ:rdʒər]
Herbert's **Discovery** **,** **2** **boys** **;** **The** **Christmas** **Dinner** **,** **2** **little** **girls** **,** **1** **larger**
赫伯特的 发现 , 2 男孩们 ; 这 圣诞节 晚餐 , 2 小的 女孩们 , 1 更大的
[gɜ:rl][ænd; ənd][ˌtu:'tu:] [bɔɪz] ;
girl **and** **2** **boys** **;**
女孩 和 2 男孩们 ;

《赫伯特的发现》，2个男孩；《圣诞晚餐》，2个小女孩，1个大女孩和2个男孩；

['pleɪɪŋ] ['sæntə] ['klɔz] , [wʌn] [smɔ:l] [ænd; ənd][ˌtu:'tu:]['lɑ:rdʒər] [bɔɪz] ; [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['krɪsməs] [gɪft] ,
Playing **Santa** **Claus** **,** **1** **small** **and** **2** **larger** **boys** **;** **A** **Double** **Christmas** **Gift** **,**
玩耍 圣诞老人 克劳斯 , 1 小的 和 2 更大的 男孩们 ; 一个 双倍的 圣诞节 礼物 ,

扮演圣诞老人，1个小男孩和2个大男孩；双重圣诞礼物

[ˌtu:'tu:] [smɔ:l] ['gɜ:lz] , [ˌtu:'tu:]['lɑ:rdʒər]['gɜ:lz] , [ænd; ənd][θri:] [bɔɪz] .
2 **small** **girls** **,** **2** **larger** **girls** **,** **and** **3** **boys** **.**
2 小的 女孩们 , 2 更大的 女孩们 , 和 3 男孩们 .

个小女孩，2 个大一点的女孩，和 3 个男孩。

[praɪs] , - [sents] .
Price **,** **15** **cents** **.**
价格 , - 分 .

价格：15美分。

['evərgri:n] [ænd; ənd] ['hɑ:li] — [sɔ:ŋ] [ænd; ənd] [drɪl] .
EVERGREEN **AND** **HOLLY** **—** **SONG** **AND** **DRILL** **.**
常绿 和 冬青 — 歌曲 和 钻头 .

常青树和冬青树——歌曲和操练。

[baɪ] [ɪ'lɪzəbəθ] [ef] . ['gʌptɪl] .
By **Elizabeth** **F** **.** **Guptill** **.**
经过 伊丽莎白 F . 古普蒂尔 .

作者：伊丽莎白·F·古普蒂尔。

[ə; eɪ] [drɪl] [fɔ:r; fər] ['eni] ['i:v(ə)n] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɜ:lz] , [ɔ:r][ɔ:l]['gɜ:lz] .
A **drill** **for** **any** **even** **number** **of** **boys** **and** **girls** **,** **or** **all** **girls** **.**
一个 钻头 为了 任何 甚至 数字 的 男孩们 和 女孩们 , 或者 全部 女孩们 .

适用于偶数个男生和女生，或全部为女生的训练。

[ðə; ði]['gɜ:lz] ['kæri] ['gɑ:ləndz] [ʌv; əv] ['evərgri:n] [waɪl] [ðə; ði] [bɔɪz] ['kæri] [riθs] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] .
The **girls** **carry** **garlands** **of** **evergreen** **while** **the** **boys** **carry** **wreaths** **of** **the** **same** **.**
这 女孩们 携带 花环 的 常绿 尽管 这 男孩们 携带 花圈 的 这 相同的 .

女孩们手捧常青花环，男孩们手捧同样的花圈。

['æftər][ə; eɪ][spek'tækjələr] [drɪl] [ænd; ənd]['fænsi] [mɑ:rtʃ] [ðeɪ] [ɔ:l] [sɪŋ] [ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] ['krɪsməs] [sɔ:ŋ] ,
After **a** **spectacular** **drill** **and** **fancy** **march** **they** **all** **sing** **a** **beautiful** **Christmas** **song** **,**
后 一个 壮观的 钻头 和 想要 行进 他们 全部 唱歌 一个 美丽的 圣诞节 歌曲 ,

经过精彩的队列操练和花式行进后，他们一起唱了一首动听的圣诞歌曲。

[wɪtʃ] [ə'kʌmpəniz] [ðə; ði] [drɪl] .
which **accompanies** **the** **drill** **.**
哪个 伴随 这 钻头 .

与演练同时进行。

['fɑ:loʊɪŋ] [ðə; ði] [sɔ:ŋ] [ðeɪ] [wɪnd] [ə; eɪ]['spaɪrəl][tu:; tə][ðə; ði]['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] ,
Following **the** **song** **they** **wind** **a** **spiral** **to** **the** **center** **of** **the** **stage** **,**
下列的 这 歌曲 他们 风 一个 螺旋 到 这 中心 的 这 阶段 ,

歌曲结束后，他们绕着舞台中央盘旋而上。

[ˌʌn'waɪnd] [seɪm] [ænd; ənd] [mɑ:rtʃ] [ɔ:f] .
unwind **same** **and** **march** **off** **.**
放松 相同的 和 行进 离开 .

放松下来，然后出发。

[kəm'pliːt] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [ɑːr; ər]['gɪv(ə)n] .

Complete	**instructions**	**are**	**given**	**.**
完全的	指示	是	给定	.

已提供完整说明。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][best] ['krɪsməs] [drɪl] ['evər] ['pʌblɪʃt] ; ['iːzi] [tuː; tə] [prə'duːs] [ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪdli] ['nɑːv(ə)l] .

It	**is**	**the**	**best**	**Christmas**	**drill**	**ever**	**published**	**;**	**easy**	**to**	**produce**	**and**	**decidedly**	**novel**	**.**
它	是	这	最好的	圣诞节	钻头	曾经	已发布	;	简单的	到	生产	和	绝对地	小说	.

这是迄今为止出版过的最好的圣诞节演习；制作简单，而且绝对新颖。

[praɪs] , - [sents] .

Price	**,**	**15**	**cents**	**.**
价格	,	-	分	.

价格：15美分。

[pɜːrlz] ['krɪsməs] .

PEARL'S	**CHRISTMAS**	**.**
珍珠的	圣诞节	.

珍珠的圣诞节。

[ə'rɪdʒən(ə)l] , ['pliːzɪŋ] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] ['krɪsməs] ['daɪəlɔːg] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['eksələnt] ['mɔːrəl] , [fɔːr; fər][θriː] [bɔɪz] [ænd; ənd][fɔːr]['gɝːlz] .

Original	**,**	**pleasing**	**and**	**interesting**	**Christmas**	**dialogue**	**with**	**an**	**excellent**	**moral**	**,**	**for**	**3**	**boys**	**and**	**4**	**girls**	**.**
原来的	,	令人愉悦	和	有趣的	圣诞节	对话	和	一个	出色的	道德	,	为了	3	男孩们	和	4	女孩们	.

原创、有趣、引人入胜的圣诞节对话，寓意深刻，适合 3 个男孩和 4 个女孩阅读。

[praɪs] , [faɪv] [sents] ; ['sev(ə)n] ['kɑːpiz] , - [sents] .

Price	**,**	**5**	**cents**	**;**	**seven**	**copies**	**,**	**25**	**cents**	**.**
价格	,	5	分	;	七	副本	,	-	分	.

单价 5 美分；7 份 25 美分。

['sɪtɪŋ] [ʌp] [fɔːr; fər] ['sæntə] ['klɔz] .

SITTING	**UP**	**FOR**	**SANTA**	**CLAUS**	**.**
坐着	向上	为了	圣诞老人	条款	.

准备迎接圣诞老人。

[ə; eɪ] ['hjuːmərəs] ['daɪəlɔːg] [fɔːr; fər][sɪks]['gɝːlz] , [faɪv] [bɔɪz] , [ænd; ənd]['sæntə] ['klɔz] .

A	**humorous**	**dialogue**	**for**	**6**	**girls**	**,**	**5**	**boys**	**,**	**and**	**Santa**	**Claus**	**.**
一个	幽默	对话	为了	6	女孩们	,	5	男孩们	,	和	圣诞老人	克劳斯	.

一段由6个女孩、5个男孩和圣诞老人演绎的幽默对话。

[ɪf] [juː; jʊ][ɪk'spekt][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['krɪsməs] [ˌentər'teɪnmənt] , [juː; jʊ] ['ʃʊrli] [wɑːnt] [ðɪs] .

If	**you**	**expect**	**to**	**have**	**a**	**Christmas**	**entertainment**	**,**	**you**	**surely**	**want**	**this**	**.**
如果	你	预计	到	有	一个	圣诞节	娱乐	,	你	一定	想	这	.

如果你想举办一场圣诞娱乐活动，那你肯定想要这个。

['sɪŋg(ə)l]['kɑːpi] , - [sents] ; [ɔːr] - ['kɑːpiz] , - [sents] .

Single	**copy**	**,**	**10**	**cents**	**;**	**or**	**10**	**copies**	**,**	**60**	**cents**	**.**
单身的	复制	,	-	分	;	或者	-	副本	,	-	分	.

单份10美分；10份60美分。

['peɪn] ['pʌblɪʃɪŋ] ['kʌmpəni] , ['deɪtn] , [oʊ'haɪoʊ]

Paine	**Publishing**	**Company**	**,**	**Dayton**	**,**	**Ohio**
潘恩	出版	公司	,	代顿	,	俄亥俄州

俄亥俄州代顿市佩恩出版公司

['riːdiŋz] [ænd; ənd] [resɪ'teɪʃnz]

READINGS	AND	RECITATIONS
阅读	和	朗诵

阅读与朗诵

['kɑːmɪk] [ˌentər'teɪnər] , [ðə; ði] .

COMIC	ENTERTAINER	,	THE	.
漫画	艺人	,	这	.

喜剧演员，THE。

[æn; ən][ʌp] - [tuː; tə] - [deɪt] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɔɪsəst] ['hjuːmər] .

An	up	-	to	-	date	collection	of	the	choicest	humor	.
一个	向上	-	到	-	日期	收藏	的	这	精选	幽默	.

最新精选幽默段子集锦。

[sʌtʃ] [ə; eɪ][və'raɪəti][ɪn][proʊz][ænd; ənd]['poʊətri][æz; əz][tuː; tə][suːt]['ɔːlmoʊst]['eni] [ə'keɪʒn] .

Such	a	variety	in	prose	and	poetry	as	to	suit	almost	any	occasion	.
这样的	一个	种类	在	散文	和	诗	作为	到	套装	几乎	任何	场合	.

散文和诗歌种类繁多，几乎可以满足任何场合的需求。

[ðə; ði] [bʊk] ['ɔːlsoʊ][kən'teɪnz] [fɔːr] ['mɔnəlɔgz] , [tuː] [fɔːr; fər] [meɪl] [ænd; ənd] [tuː] [fɔːr; fər] ['fiːmeɪl] ['kærəktərz] ;

The	book	also	contains	four	monologues	,	two	for	male	and	two	for	female	characters	;
这	书	还	包含	四	独白	,	二	为了	男性	和	二	为了	女性	人物	;

书中还包含四段独白，两段是男性角色的独白，两段是女性角色的独白；

['ɔːlsoʊ] [fɔːr] [ʃɔːrt] ['daɪəlɔːgz] .

also	four	short	dialogues	.
还	四	短的	对话	.

还有四段简短的对话。

[praɪs] , ['θɜːrti] [sents] .

Price	,	thirty	cents	.
价格	,	三十	分	.

价格：30美分。

['hjuːmərəs] ['mɔnəlɔgz] .

HUMOROUS	MONOLOGUES	.
幽默	独白	.

幽默独白。

[baɪ] ['meɪm] [ɑːr] . ['bɪtni] .

By	Mayme	R	.	Bitney	.
经过	梅梅	拉	.	比特尼	.

作者：梅梅·R·比特尼。

[ə; eɪ][faɪn] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['twenti] - [naɪn][ə'rɪdʒən(ə)l] ['mɔnəlɔgz] [dɪ'zaɪnd] [fɔːr; fər][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] [ðə; ði] ['æmətər] [ænd; ənd][ðə; ði] [prə'feʃən(ə)l] [mə'nɒlәgɪst] .

A	fine	collection	of	twenty	-	nine	original	monologues	designed	for	the	use	of	the	amateur	and	the	professional	monologist	.
一个	美好的	收藏	的	二十	-	九	原来的	独白	设计	为了	这	使用	的	这	业余	和	这	专业的	独白者	.

这是一部精选的独白集，收录了二十九个原创独白，专为业余和专业独白演员设计。

['præktɪkli] ['suːtəb(ə)l][fɔːr; fər] ['leɪdiz] .

Practically	suitable	for	ladies	.
几乎	合适的	为了	女士们	.

非常适合女士使用。

[ðə; ði] ['ɔ:θər] [hæz; həz] [brɔ:t] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [skɪl] [ðə; ði] ['hju:mərəs] ['ɪnsɪdənts] [ðæt] [help] [meɪk] [ʌp]

The	author	has	brought	out	with	skill	the	humorous	incidents	that	help	make	up
这	作者	有	带来	出去	和	技能	这	幽默	事件	那	帮助	制作	向上

[ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌntri] [gɜ:rl] [ænd; ənd] ['wʊmən] ,

the	life	of	the	country	girl	and	woman	,
这	生活	的	这	国家	女孩	和	女士	,

作者巧妙地展现了乡村女孩和妇女生活中那些幽默诙谐的片段。

[waɪl] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['wʊmən] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] , [hu:] [ɪz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['pɑ:rtiz] , [ti:z] [ænd; ənd]

while	the	fashionable	woman	of	the	city	,	who	is	interested	in	parties	,	teas	and
尽管	这	时髦	女士	的	这	城市	,	WHO	是	感兴趣的	在	各方	,	茶	和

[gɑ:lf] ,

golf	,
高尔夫球	,

而那些对聚会、下午茶和高尔夫感兴趣的都市时尚女性，

[ɪz] [dʒʌst] [æz; əz] ['tru:θfəli] [di'piktid] .

is	just	as	truthfully	depicted	.
是	只是	作为	说实话	描绘	.

描绘得非常真实。

[praɪs] , ['θɜ:rti] [sents] .

Price	,	thirty	cents	.
价格	,	三十	分	.

价格：30美分。

[ðə; ði] ['eksələnt] [sku:l] ['spi:kər] .

THE	EXCELLENT	SCHOOL	SPEAKER	.
这	出色的	学校	扬声器	.

优秀的学校演讲者。

[ðə; ði] “ ['eksələnt] ” — [ɪz] [tru:] [tu:; tə] [neɪm] .

The	“	Excellent	”	—	is	true	to	name	.
这	“	出色的	”	—	是	真的	到	姓名	.

“卓越”——名副其实。

[ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] ['oʊvər] [wʌn] ['hʌndrəd] ['peɪdʒɪz] , [ɪ'speʃəli] [kəm'paɪld] [fɔ:r; fər] [ˌju: 'es] [baɪ] [si:] . [es] .

A	book	of	over	one	hundred	pages	,	especially	compiled	for	us	by	C	.	S	.
一个	书	的	超过	一	百	页面	,	尤其	编译	为了	我们	经过	C	.	S	.

['brædfərd] ,

Bradford	,
布拉德福德	,

这是一本超过一百页的书，由CS Bradford专门为我们编写。

[kən'teɪnɪŋ] [si'lekʃənz] [ʌv; əv] ['poʊətri] [ænd; ənd] [proʊz] , [nu:] [ænd; ənd] [freʃ] .

containing	selections	of	poetry	and	prose	,	new	and	fresh	.
包含	选择	的	诗	和	散文	,	新的	和	新鲜的	.

收录精选诗歌和散文，新颖独特。

[fʊl] [ʌv; əv] [gʊd] [θɪŋz] .

Full	of	good	things	.
满的	的	好的	事物	.

充满美好事物。

[ju:; jʊ] [kæn; kən] [meɪk] [noʊ] [mis'teik] [ɪn] [si'kjuəiŋ] [ðɪs] ['spi:kər] .

You	can	make	no	mistake	in	securing	this	speaker	.
你	能	制作	不	错误	在	确保	这	扬声器	.

购买这款音箱绝对不会错。

[praɪs] , [ˌfɪf'ti:n] [sents] .

Price	,	fifteen	cents	.
价格	,	十五	分	.

价格：十五美分。

['haʊz] ['kɑːmɪk] [skuːl] ['spiːkər] .
HOWE'S **COMIC** **SCHOOL** **SPEAKER** **.**
豪氏 漫画 学校 扬声器 .

豪氏喜剧学校演讲者。

[fʊl] [ʌv; əv] [ʃɔːrt] , ['pɪθi] , ['kɑːmɪk] , [ænd; ənd] ['hjuːmərəs] [resɪ'teɪʃnz] .
Full **of** **short** **,** **pithy** **,** **comic** **,** **and** **humorous** **recitations** **.**
满的 的 短的 , 简洁 , 漫画 , 和 幽默 朗诵 .

充满了简短、精辟、滑稽和幽默的朗诵。

[ðɪs] [bʊk] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɪn] ['evri] [skuːl] .
This **book** **should** **be** **in** **every** **school** **.**
这 书 应该 是 在 每一个 学校 .

每所学校都应该配备这本书。

[praɪs] , [ˌfɪf'tiːn] [sents] .
Price **,** **fifteen** **cents** **.**
价格 , 十五 分 .

价格：十五美分。

['haʊz] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [skuːl] ['spiːkər] .
HOWE'S **EXHIBITION** **SCHOOL** **SPEAKER** **.**
豪氏 展览 学校 扬声器 .

豪氏展览学校演讲者。

[kən'teɪnz] [ə'baʊt] [wʌn] ['hʌndrəd] ['peɪdʒɪz] [ʌv; əv] [si'lekʃənz] [ʌv; əv] [greɪt] [reɪndʒ] [frʌm; frəm] [ðə; ði]
Contains **about** **one** **hundred** **pages** **of** **selections** **of** **great** **range** **from** **the**
包含 关于 一 百 页面 的 选择 的 伟大的 范围 从 这
['tʃɔɪsəst] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] ,
choicest **literature** **of** **our** **country** **,**
精选 文学 的 我们的 国家 ,

收录了我国最优秀文学作品中约一百页的精选篇章，内容丰富多样。

['suːtəb(ə)l] [fɔːr; fər] [skuːlz] , ['hoʊmz] [ænd; ənd] [ˌɛksə'bɪʃənz] .
suitable **for** **schools** **,** **homes** **and** **exhibitions** **.**
合适的 为了 学校 , 房屋 和 展览 .

适用于学校、家庭和展览。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [aʊt] .
It **is** **the** **best** **thing** **out** **.**
它 是 这 最好的 事物 出去 .

这是市面上最好的产品。

[send] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] .
Send **for** **it** **.**
发送 为了 它 .

派人去取。

[praɪs] , [ˌfɪf'tiːn] [sents] .
Price **,** **fifteen** **cents** **.**
价格 , 十五 分 .

价格：十五美分。

[ðə; ði] ['dʒuvənəl; 'dʒuːvənaɪl] ['spiːkər] .
THE **JUVENILE** **SPEAKER** **.**
这 少年 扬声器 .

青少年演讲者。

['evri] [pi:s] [ɪn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [bʊk] [kæn; kən][bi:; bi] [ju:st] [ænd; ənd][ɪz] ['wɜ:rði] [ʌv; əv][ɪts] [pleɪs] [ɪn] [ðɪs]

Every	piece	in	this	little	book	can	be	used	and	is	worthy	of	its	place	in	this
每一个	片	在	这	小的	书	能	是	用过的	和	是	值得	的	它是	地方	在	这

['ju:sf(ə)l][wɜ:rk] .

useful	work	.
有用	工作	.

这本小册子里的每一篇文章都有其用处，都值得在这部实用作品中占有一席之地。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ʌn'daʊtɪdli] [ðə; ði][best] [bʊk] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mʌni] , ['pʌblɪʃt] ;

It	is	undoubtedly	the	best	book	of	the	kind	,	for	the	money	,	published	;
它	是	无疑	这	最好的	书	的	这	种类	,	为了	这	钱	,	已发布	;

就价格而言，这无疑是已出版的同类书籍中最好的一本；

[ænd; ənd][ɪz] ['haɪli] [ˌrekə'mendɪd] [baɪ] ['ti:tʃərz] ['evriwer] .

and	is	highly	recommended	by	teachers	everywhere	.
和	是	高度	受到推崇的	经过	教师	到处	.

并受到各地教师的高度推荐。

[praɪs] , ['twenti] [sents] .

Price	,	twenty	cents	.
价格	,	二十	分	.

价格：20美分。

['lɪt(ə)l] ['pi:sɪz] [fɔ:r; fər] ['lɪt(ə)l] ['pi:p(ə)l] .

LITTLE	PIECES	FOR	LITTLE	PEOPLE	.
小的	件	为了	小的	人们	.

为小朋友准备的小物件。

[i:tʃ] [set][hæz; həz] ['twenti] [kɑ:rdz] [kən'teɪnɪŋ] ['twenti] - [naɪn] [braɪt] , ['prɪti] [resɪ'teɪʃnz] [fɔ:r; fər]

Each	set	has	twenty	cards	containing	twenty	-	nine	bright	,	pretty	recitations	for
每个	放	有	二十	牌	包含	二十	-	九	明亮的	,	漂亮的	朗诵	为了

[bɔɪz] [ænd; ənd]['gɜ:lz] ,

boys	and	girls	,
男孩们	和	女孩们	,

每套包含二十张卡片，收录了二十九首生动优美的童谣，适合男孩女孩阅读。

[frʌm; frəm][faɪv][tu:; tə][ten] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] .

from	five	to	ten	years	of	age	.
从	五	到	十	年	的	年龄	.

五岁至十岁。

['ti:tʃərz] [laɪk][ðə; ði] ['pi:sɪz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ðer; ðər] [kən'vi:niənt] [fɔ:rm] .

Teachers	like	the	pieces	because	of	their	convenient	form	.
教师	喜欢	这	件	因为	的	他们的	方便的	形式	.

老师们喜欢这些乐谱，因为它们的形式很方便。

['bi:ɪŋ] ['prɪntɪd] [ɑ:n][kɑ:rdz] , [ɔ:l] ['wɪrisəm] ['kɑ:piɪŋ] [ɪz] [ə'vɔɪdɪd] .

Being	printed	on	cards	,	all	wearisome	copying	is	avoided	.
存在	打印	在	牌	,	全部	令人厌倦的	复制	是	避免	.

由于印刷在卡片上，避免了所有繁琐的复印工作。

[praɪs] , [ˌfɪf'ti:n] [sents] .

Price	,	fifteen	cents	.
价格	,	十五	分	.

价格：十五美分。

['mɔnəlɔgz] [fɔ:r; fər] [jʌŋ] [foʊks] .

MONOLOGUES	FOR	YOUNG	FOLKS	.
独白	为了	年轻的	各位	.

青少年独白剧。

[baɪ] ['meɪm] ['rɪd(ə)l] ['bɪtni] .
By **Mayme** **Riddle** **Bitney** **.**
经过 梅梅 谜语 比特尼 .

作者：梅梅·里德尔·比特尼。

['fɪfti] - [fɔ:r] [ə'rɪdʒən(ə)l] , ['klevər] , ['hju:mərəs] ['mɔnəlɔgz] [fɔ:r; fər] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l][frʌm; frəm][sɪks]
Fifty **-** **four** **original** **,** **clever** **,** **humorous** **monologues** **for** **young** **people** **from** **six**
五十 - 四 原来的 , 聪明的 , 幽默 独白 为了 年轻的 人们 从 六
[tu:; tə][ˌsɪks'ti:n] ,
to **sixteen** **,**
到 十六 ,

五十四个原创、巧妙、幽默的独白，适合六至十六岁的青少年阅读。

[ɔ:r][fɔ:r; fər][mɔ'nɔlədʒist, -gist] [hu:] [ɪm'pɜ:rsəneɪt] ['tʃɪldrən] .
or **for** **monologists** **who** **impersonate** **children** **.**
或者 为了 独白者 WHO 模仿 孩子们 .

或者对于模仿儿童的独白演员来说。

[ə; eɪ][ˌresɪ'teɪʃ(ə)n] [meɪ] [bi:; bi][ə; eɪ] [rɪ'kaʊntɪŋ] [ʌv; əv] ['ɪnsɪdənts] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['mɑ:nəlɔ:g] [hæz; həz]
A **recitation** **may** **be** **a** **recounting** **of** **incidents** **,** **but** **a** **monologue** **has**
一个 背诵 可能 是 一个 重新计算 的 事件 , 但 一个 独白 有
['ækʃ(ə)n] ;
action **;**
行动 ;

朗诵可能是对事件的叙述，但独白则包含行动；

[ˌaɪ 'ti:] [bɪ'kʌmz] [ə'laɪv] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['kærid] [ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪn'tens] ['ɪntrəst] .
it **becomes** **alive** **,** **and** **you** **are** **carried** **along** **with** **intense** **interest** **.**
它 变成 活 , 和 你 是 携带 沿着 和 激烈的 兴趣 .

它变得生动起来，你会被它深深吸引。

[ə; eɪ] [greɪt] [və'raɪəti][ʌv; əv]['sʌbdʒekts] .
A **great** **variety** **of** **subjects** **.**
一个 伟大的 种类 的 主题 .

题材十分广泛。

['ɔ:lsoʊ] ['twenti] - [eɪt] [si'lekʃənz] [æz; əz] ['fɑ:loʊz] :
Also **twenty** **-** **eight** **selections** **as** **follows** **:**
还 二十 - 八 选择 作为 跟随 :

此外，还有以下二十八项选择：

[fɔ:r; fər]['wɑ:ʃɪŋtənz, 'wɔʃɪŋtənz] ['bɜ:rθdeɪ] ([fɔ:r]) .
For **Washington's** **Birthday** **(** **4** **)** **.**
为了 华盛顿的 生日 (4) .

为纪念华盛顿诞辰（4）。

[fɔ:r; fər]['leɪbər] [deɪ] ([fɔ:r]) .
For **Labor** **Day** **(** **4** **)** **.**
为了 劳动 天 (4) .

劳动节（4）。

[fɔ:r; fər][mə'mɔ:riəl] [deɪ] , [flæg] [deɪ] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [ˌpeɪtri'ɑ:tɪk] [ə'keiʒənz] ([θri:]) .
For **Memorial** **Day** **,** **Flag** **Day** **,** **and** **other** **Patriotic** **Occasions** **(** **3** **)** **.**
为了 纪念馆 天 , 旗帜 天 , 和 其他 爱国 场合 (3) .

为纪念阵亡将士纪念日、国旗日和其他爱国节日（3）。

[fɔ:r; fər] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [deɪ] ([eɪt]) .
For **Thanksgiving** **Day** **(** **8** **)** **.**
为了 感恩 天 (8) .

感恩节（8）。

[fɔːr; fər] ['krɪsməs] ([naɪn]) .

For	Christmas	(	9	)	.
为了	圣诞节	(	9	)	.

圣诞节（9）。

[praɪs] , ['θɜːrti] [sents] .

Price	,	thirty	cents	.
价格	,	三十	分	.

价格：30美分。

[resɪ'teɪʃnz] [fɔːr; fər] ['praɪmeri] [greɪdz] , [ə'rɪdʒən(ə)l][ænd; ənd] [ju'niːk] .

RECITATIONS	FOR	PRIMARY	GRADES	,	ORIGINAL	AND	UNIQUE	.
朗诵	为了	基本的	成绩	,	原来的	和	独特的	.

小学阶段朗诵作品，原创且独一无二。

[baɪ] [ɪ'lɪzəbəθ] [ef] . ['gʌptɪl] .

By	Elizabeth	F	.	Guptill	.
经过	伊丽莎白	F	.	古普蒂尔	.

作者：伊丽莎白·F·古普蒂尔。

[ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][æn; ən][ʌn'juːʒuəl][sɔːrt] .

A	collection	of	an	unusual	sort	.
一个	收藏	的	一个	异常	种类	.

一个不同寻常的收藏。

['evri] [wʌn][ɪz][æz; əz] ['ɪntrəstɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ]['stɔːri] , [ænd; ənd] ['evri] [wʌn][hæz; həz][ə; eɪ] ['veri]

Every	one	is	as	interesting	as	a	story	,	and	every	one	has	a	very
每一个	一	是	作为	有趣的	作为	一个	故事	,	和	每一个	一	有	一个	非常

[dɪ'saɪdɪd] [pɔɪnt] .

decided	point	.
决定	观点	.

每一条都像一个故事一样引人入胜，每一条都有其明确的观点。

[nɑːt][ə; eɪ][ˌresɪ'teɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] [ðæt] [ɪz] [dʌl] [ɔːr][ɪm'præktɪk(ə)l] .

Not	a	recitation	in	the	collection	that	is	dull	or	impractical	.
不是	一个	背诵	在	这	收藏	那	是	乏味的	或者	不切实际	.

这部作品集中没有一首朗诵是枯燥乏味或不切实际的。

[praɪs] , [ˌfɪf'tiːn] [sents] .

Price	,	fifteen	cents	.
价格	,	十五	分	.

价格：十五美分。

[ðə; ði] ['nɔːrm(ə)l] ['spiːkər] .

THE	NORMAL	SPEAKER	.
这	普通的	扬声器	.

普通发言人。

[ə; eɪ] [bʊk] ['suːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['wɒnts][ʌv; əv][ɔːl] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [smɔːlɪst] [skuːl] - [tʃaɪld][tuː; tə]

A	book	suited	to	the	wants	of	all	,	from	the	smallest	school	-	child	to
一个	书	适合	到	这	想要	的	全部	,	从	这	最小	学校	-	孩子	到

[ðə; ði]['oʊldɪst] ['riːdər] .

the	oldest	reader	.
这	最老	读者	.

这本书适合所有人阅读，从最小的小学生到最年长的读者。

[duː][juː; jʊ][wɑːnt][ðə; ði][moʊst]['eləkwənt]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz]['evər] [dɪ'lɪvərd] [baɪ]['aʊər; ɑːr] ['gretɪst]

Do	you	want	the	most	eloquent	passages	ever	delivered	by	our	greatest
做	你	想	这	最多	雄辩	段落	曾经	发表	经过	我们的	最

['ɔːrətəz] ?

orators	?
演说家	?

你想聆听我们最伟大的演说家们发表的最精彩的演讲吗?

[duː][juː; jʊ][wɑːnt][ðə; ði][moʊst][soʊl] - ['stɜːrɪŋ] ['peɪtrɪətɪzəm] ?

Do	you	want	the	most	soul	-	stirring	patriotism	?
做	你	想	这	最多	灵魂	-	搅拌	爱国主义	?

你想要最能触动灵魂的爱国主义吗?

[duː][juː; jʊ][wɑːnt][ðə; ði]['pjʊrɪst] , ['tendə] [ænd; ənd][moʊst] [i'nəublɪŋ] ['peɪθɑːs] ?

Do	you	want	the	purest	,	tenderest	and	most	ennobling	pathos	?
做	你	想	这	最纯净的	,	最嫩的	和	最多	升华	感伤	?

你想要最纯粹、最温柔、最令人动容的悲情吗?

[duː][juː; jʊ][wɑːnt][ðə; ði][moʊst][droʊl] , [ɪk'sentrɪk] [ænd; ənd] ['luːdɪkrəs] [dɪ'skrɪpʃənz] [ænd; ənd]

Do	you	want	the	most	droll	,	eccentric	and	ludicrous	descriptions	and
做	你	想	这	最多	滑稽	,	偏心	和	荒谬	描述	和

[kærɪktəraɪ'zeɪʃənz] ?

characterizations	?
特征描述	?

你想要最滑稽、最古怪、最荒诞的描述和人物刻画吗?

[duː][juː; jʊ][wɑːnt][ðə; ði] [rɪtʃɪst] , ['rɛrəst][ænd; ənd][moʊst][saɪd] - ['splɪtɪŋ] ['hjuːmər] ?

Do	you	want	the	richest	,	rarest	and	most	side	-	splitting	humor	?
做	你	想	这	最富有的	,	最稀有	和	最多	边	-	分裂	幽默	?

你想体验最丰富、最稀有、最令人捧腹大笑的幽默吗?

[duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [ə'raʊz] [ə; eɪ] [nuː] ['ɪntrəst] [ɪn]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ænd; ənd] [ˌelə'kjuːʃn]

Do	you	want	to	arouse	a	new	interest	in	literature	and	elocution
做	你	想	到	引起	一个	新的	兴趣	在	文学	和	演讲

[ə'mʌŋ] [jʊr; jər]['pjuːp(ə)lz] ?

among	your	pupils	?
之中	你的	学生	?

你想激发学生对文学和演讲的新兴趣吗?

[duː][juː; jʊ][wɑːnt][ðə; ði] [siˈlekʃənz] [riˈsaitid][baɪ][ðə; ði][moʊst]['emɪnənt] [ˌelə'kjuːʃ(ə)nɪst] ?

Do	you	want	the	selections	recited	by	the	most	eminent	elocutionists	?
做	你	想	这	选择	背诵	经过	这	最多	杰出	演说家	?

你想听由最杰出的演说家朗诵的选段吗?

[duː][juː; jʊ][wɑːnt][ðə; ði] [kriːm] ,

Do	you	want	the	cream	,
做	你	想	这	奶油	,

你想要面霜吗?

[ðə; ði] [kwɪn'tes(ə)ns] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [ɪz]['suːtəb(ə)l][fɔːr; fər] ['riːdɪŋ] [ɔːr] [dɪ'kleɪmɪŋ] [ɪn] [skuːlz] ,

the	quintessence	of	all	that	is	suitable	for	reading	or	declaiming	in	schools	,
这	精华	的	全部	那	是	合适的	为了	阅读	或者	朗诵	在	学校	,

它是所有适合在学校阅读或朗诵的内容的精髓所在。

[ˌɛksə'bɪʃənz] , ['lɪtəreri] [sə'saiətiz] , ['pikniks] , [ɔːr][ɪn][ðə; ði]['fæməli][ɔːr]['praɪvət] ['riːdɪŋ] [ruːm] ?

exhibitions	,	literary	societies	,	picnics	,	or	in	the	family	or	private	reading	room	?
展览	,	文学	社会	,	野餐	,	或者	在	这	家庭	或者	私人的	阅读	房间	?

展览、文学社团、野餐，还是在家庭或私人阅览室?

[baɪ] [ðə; ði]['nɔːrm(ə)l] ['spiːkər] [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə][faɪnd][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ['sʌmθɪŋ] [ðæt]

Buy	the	Normal	Speaker	and	you	will	be	sure	to	find	in	it	something	that
买	这	普通的	扬声器	和	你	将要	是	当然	到	寻找	在	它	某物	那

[wɪl] [sə'plaɪ] [jʊr; jər]['wɒnts] .

will	supply	your	wants	.
将要	供应	你的	想要	.

购买普通扬声器，您一定能从中找到满足您需求的功能。

[praɪs] , ['θɜːrti] [sents] .

Price	,	thirty	cents	.
价格	,	三十	分	.

价格：30美分。

['aʊər; ɑːr][lɑːrdʒ] [ˌentər'teɪnmənt] ['kætəlɔːg] [sent][ɑːn] [rɪ'kwest] .

Our	large	Entertainment	Catalogue	sent	on	request	.
我们的	大的	娱乐	目录	发送	在	要求	.

我们可应要求提供内容丰富的娱乐产品目录。

['peɪn] ['pʌblɪʃɪŋ] ['kʌmpəni] , ['deɪtn] , [oʊ'haɪoʊ] .

PAINE	PUBLISHING	COMPANY	,	DAYTON	,	OHIO	.
疼痛	出版	公司	,	代顿	,	俄亥俄州	.

俄亥俄州代顿市佩恩出版社。

[-] [noʊts] :

Transcriber's	Notes	:
转录员的	笔记	:

转录者注释：

[ðə; ði] [bæk] ['kʌvər][hæd; həd][ə; eɪ] ['stɪkər] ['oʊvər][ðə; ði][tɑːp][əb'skjuərɪŋ][ðə; ði][fɜːrst] ['entri] [ænd; ənd]

The	back	cover	had	a	sticker	over	the	top	obscuring	the	first	entry	and
这	后退	覆盖	有	一个	贴纸	超过	这	顶部	遮蔽	这	第一的	入口	和

['taɪt(ə)l] .

title	.
标题	.

封底贴着一张贴纸，遮住了第一条内容和标题。

[ə; eɪ] ['duːplɪkeɪt] [ˌædvər'taɪzmənt] [wʌz; wəz]['loʊkeɪtɪd][ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrdz] [sə'plaɪd] [frʌm; frəm] [ðæt] .

A	duplicate	advertisement	was	located	and	the	words	supplied	from	that	.
一个	复制	广告	曾是	位于	和	这	字	供应	从	那	.

找到一份重复的广告，并从中提供了文字。

[peɪdʒ][sɪks] , [rɪ'piːtɪd] [wɜːrd] “ [ʌv; əv] ” [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][tekst] ([ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][hɜːr; hər]

Page	6	,	repeated	word	“	of	”	removed	from	text	(	and	some	of	her
页	6	,	重复	单词	“	的	”	已移除	从	文本	(	和	一些	的	她

[oʊn])

own	)
自己的	)

第6页，重复出现的单词“of”已从文本中删除（以及她自己的一些修改）。

[bæk] ['kʌvər] , “ ['kɪst məs] ” [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] “ ['krɪsməs] ” ([ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['krɪsməs])

Back	cover	,	“	Chistmas	”	changed	to	“	Christmas	”	(	a	beautiful	Christmas	)
后退	覆盖	,	“	圣诞节	”	已更改	到	“	圣诞节	”	(	一个	美丽的	圣诞节	)

封底，“Chistmas”改为“Christmas”（一个美好的圣诞节）

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神